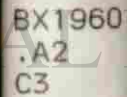




CATECHISM

TRILINGUE



BX1960
.A2
C3
c. 1

45985

009496



1080021519

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



CATECISMO CATÓLICO

TRILINGÜE

DEL P. PEDRO CANISIO,

TEÓLOGO DE LA COMPAÑÍA DE JESUS.

DISPUESTO PARA USO DE LA JUVENTUD ESPAÑOLA

POR D. JOSEPH GOYA Y MUNIAIN,

PRESBITERO.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Valverde y Tellez

DE ÓRDEN SUPERIOR
EN LA IMPRENTA DE DON BENITO CANO
AÑO DE 1798.



Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

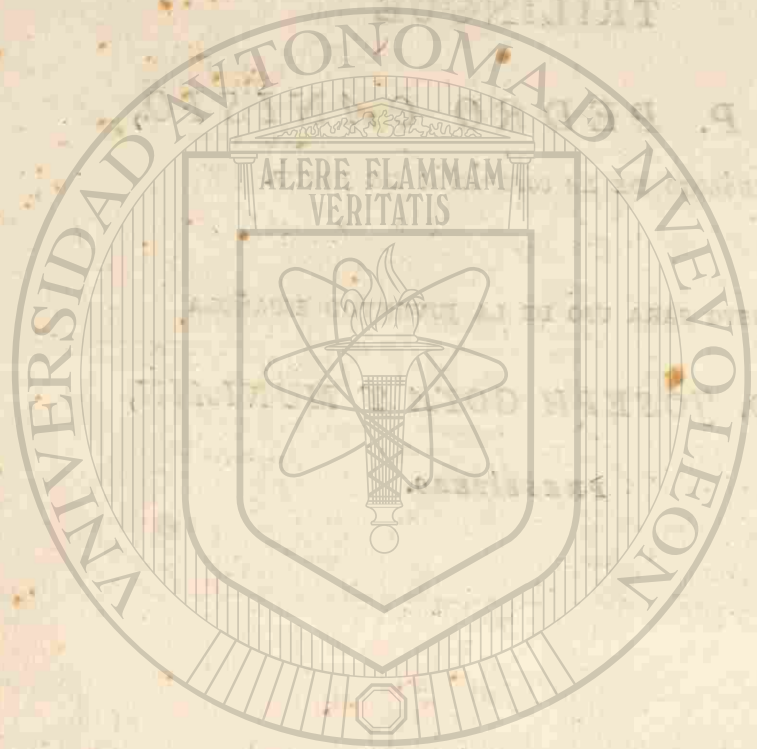
OK
SELL

45985

BX 1960

A2

C3



VALV: TELLEZ

AL PRÍNCIPE.

SEREN.^{MO} SEÑOR:

*Con el santo fin de enseñar doctrina
Christiana á la Juventud Alemana, y
preservarla de errores en el siglo de-
cimosesto, el P. Pedro Canisio, varon*

009496

Apostólico, uno de los primeros y mas insignes Teólogos de la Compañia de Jesus, por orden de D. Fernando Rey de Romanos, hermano del Emperador Carlos Quinto, compuso en Latin esta Suma con el titulo de Catecismo Católico.

Ya por solo este respeto se viene á entender que puesto aora en Castellano para instruccion de la Juventud Española, y habiendo de buscar algun piadoso y Católico Protector de quien ampararse; á nadie se puede enderezar ni con mas confianza ni con mayor razon de justicia que á V. A. Real, Príncipe jóven, y Príncipe, que siendo heredero de la Monarquía Española, por legitimo derecho ha de suceder,

como en todos estos fidelisimos Reynos, así tambien en el esclarecido renombre de Rey Católico por escelencia.

Ganáronlo, Señor, los gloriosos progenitores de V. A. protegiendo la Iglesia, honrando el Estado Sacerdotal, manteniendo estos Reynos en paz y justicia, limpios de todo error, secta ó novedad: y por estos mismos medios, dignos de los Reyes Católicos de España, ha de ser por donde, á egemplo de los Fernandos y de los demas augustos ascendientes suyos, merezca V. A. apropiarse legitimamente este nobilísimo distintivo de Rey Católico: por manera, que en V. A. Real ántes parezca adquirido por justicia, que nó heredado ó recibido de gracia.

Con añadir aora que el traductor del Catecismo es Eclesiástico y Criado de la Casa Real, está dicho que resultan nuevas poderosas razones por que juntamente con ésta pequeña obra, deba ofrecerse, y humildemente se ofrece,

Ser.^{mo} Señor:

A L. R. P. D. V. A. S.

Joseph Goya y Muniain.

PRÓLOGO.

El Catecismo Católico del P. Pedro Canisio, escrito en Latin y aprobado, entre otros Varones eminentes en santidad y doctrina, por S. IGNACIO de Loyola para su primera impresion en el año de 1554, fué despues por su propio Autor ya estendido ya compendiado, conforme los usos diferentes á que habia de servir. En particular los compendios fuéron traducidos en várias lenguas, no sin emulacion Christiana y patriótica de los muchos Autores que á porfía pretendian, que renaciese en sus países y nativos idiomas un libro tan escelente. Tal era el concepto y tan grande el aprecio, que muchos Sabios y celosos de la Religion Católica hacian de éste pequeño Catecismo; juzgándolo por preservativo el mas eficaz del error, y guia segurísima del Catolicismo entre sus nacionales.

Y porque los Hereges, entre otros artificios, usaban el de la Lengua Griega para catequizar á la Juventud, y hacerle beber la ponzoña de los errores, atrayéndola con la golosina del Griego; dispuso el P. Jorge Mayr á manera de contraveneno una linda y puntual traduccion en Griego del compendio del dicho Catecismo Latino para ense-

ñanza de los Jóvenes Católicos: los cuales con el atractivo gustoso de la Lengua Griega bebiesen en ella la leche mas pura y como la nata de la verdad Católica; contraponiendo de este arte, Griego al Griego, la verdad á la mentira, el remedio preservativo á la pestilencia, y el conocimiento de la segura y sana doctrina al peligro de deslizar en la dañada y falsa.

Mas no solo por la flor de la verdadera doctrina que en sí contiene, por el orden y método con que se escribió éste Catecismo, es de los mas propios para que desde pequeños sean enseñados los Niños cumplidamente en los fundamentales artículos de nuestra Santa Fé; sino que el testo Latino por lo castizo, limpio y aseado, puede conducir maravillosamente á que el ingenio de los principiantes quéde desde luego bañado de una Latinidad pura, así como la traduccion Griega vale grandemente para facilitarles el primer estudio de esta utilísima y agradable Lengua.

La version Castellana, que se añade, es, segun mis deseos y fuerzas, la que en el cotéjo desmerezca ménos del original Latino y de la traduccion Griega; que asegúro haberme costado mas cuidado que tiempo, por la mucha diferencia que hay de un sumario de la Fé, donde cada palabra es un artículo

de ella, á una historia humana que nõ pide de suyo esactitud tan escrupulosa.

La letura Latina del Griego, que tambien se ha puesto, he procurado que fuese arreglada á la opinion mas comun de varios sabios Españoles que tratáron de ésta materia: en la qual no se pueden asentar, ni por ventura son necesarios, principios constantes é invariables. Bastaría en mi juicio que leyésemos bien y entendiésemos derechamente los Escritores Griegos; sin empéño sobrado en averiguar cómo pronunciaban ellos sus acentos, letras, ditongos, sílabas y palabras. Y no se dá aquí una esplicacion menuda del modo con que se lee la letra Griega, porque á vista de ojos está la correspondencia entre la coluna Griega y la fronteriza de su leyenda al ayre de la pronunciacion Española: y como decia nuestro esclarecido y Egregio Doctor S. ISIDORO, algun trabajo ó industria ha de poner de suyo aquel que desea aprender.

El Griego vá escrito de manera que al principio no se encuentre nexa ó vocablo alguno ligado: mas al paso que iba siguiendo la obra, los he introducido y sembrado de arte que al fin puedan los Niños aficionados leer por sí solos qualesquier abreviaturas de las mas frecuentes en libros impresos. Las que se encuentran en inscripciones,

*

manuscritos, medallas, y otras antigüedades que requieren mayor estudio y atención, puede quien gustase verlas por estenso en la erudita Paleografía Griega que en el año de 1735. publicó en Roma el P. Gregorio Placentino, Monge de S. Basilio; y la nueva obra que en defensa de la primera escribió el mismo Religioso en el año de 1751.

Con esto tengo dicho, que no es mi ánimo embarazarme con disputas y contiendas inútiles á mi intento. Ya se sabe que en la leyenda y pronunciación del Griego hay todo el racional arbitrio que cabe y es de desear en la materia; adoptando cada qual el que mas le cuadrare con atención á un prudente método. Ni tampoco me ha pasado por el pensamiento dar lecciones á los Españoles adelantados en el Griego: mi intención fué poner en manos de los Jóvenes, ya medianos Latinos, un sumario de la Doctrina Christiana, de donde puedan trasladar en sus ánimos los principales artículos de nuestra Santa Religión Católica; proponerles un medio por donde se estrenen en buena Latinidad y Griego; y proveerles de algun socorro con que pronta y fácilmente puedan leer el carácter Griego impreso.

Si se quiere decir que la Doctrina Christiana ya la saben de antemano los Jóvenes Españoles por los dos preciosos y admirables Compendios de

los PP. Gaspar Astéte y Gerónimo de Ripalda; responderé; sépanla enorabuena: pero se podría decir también, que sabida la Doctrina Christiana de la manera que en este nuevo Catecismo se enseña, aprovechará mas á los Niños: lo primero, porque la estudiarán con mayor reflexión y con el entendimiento mas despejado que quando, ántes de Gramáticos, tomaron precisamente de memoria uno de los dos sobredichos Compendios: lo segundo, porque la manera del estudiar con el gusto de las tres Lenguas les llamará mas la atención; y por lo mismo la tendrán presente y mas hondamente esculpida en sus almas. Y quién duda sino que la Ley Santa de Dios bien sabida, mediante la gracia divina y cooperación del libre albedrío, convierte y atrae las almas al bien, y produce en ellas y con ellas frutos de vida eterna?

Las sentencias del gran Padre y Glorioso Doctor S. AGUSTIN, que anteceden al Catecismo, y las autoridades de la Sagrada Escritura que van al fin, se hallan todas en la impresión de este Catecismo en Turnon año de 1591. Ha parecido no traducirlas en Castellano porque sean recibidas, estudiadas y estimadas ellas por ellas.

Y si hay todavía quien diga, que todo lo que yo he hecho es negocio fácil, de poco arte y habilidad;

responderle hé; que qualquiera cosa, para haberse de hacer bien y aun medianamente, envuelve en sí harta dificultad; y que yo no he sabido ni podido hacer mas.

*Siquid novisti rectius istis,
Candidus imperti: si non, his utere mecum.*

BEATI AUGUSTINI SENTENTIÆ TRES

NOTATU DIGNISSIMÆ.

FIRMISSIME TENE ET NULLATENUS DUBITES, non solum omnes Paganos, sed etiam Iudæos, hæreticos atque schismaticos, qui extra Ecclesiam Catholicam præsentem finiunt vitam, in ignem æternum ituros, qui paratus est diabolo et angelis eius.

FIRMISSIME TENE ET NULLATENUS DUBITES, quemlibet hæreticum sive schismaticum, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus-Sancti baptizatum, si Ecclesiæ Catholicæ non fuerit aggregatus, quantas-cumque eleemosynas fecerit, etsi pro Christi nomine etiam sanguinem fuderit, nullatenus posse salvari. Omni etiam homini, qui Ecclesiæ Catholicæ non tenet unitatem, neque Baptismus neque eleemosyna quamlibet copiosa, neque mors pro nomine Christi suscepta proficere potest ad salutem, quandiu in eo hæretica vel schismatica pravitas perseverat, quæ ducit ad mortem.

FIRMISSIME TENE ET NULLATENUS DUBITES, non omnes qui intra Ecclesiam Catholicam baptizantur, accepturos esse vitam æternam: sed eos qui, percepto baptismo, recte vivunt: id est, qui abstinuerunt se à vitiis et concupiscentiis carnis. Regnum enim cœlorum sicut infideles, hæretici atque schismatici non habebunt, sic Catholici criminosi possidere non poterunt.

SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM IN SECVLA.
AMEN.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PETRI CANISII ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΝΙΣΙΟΥ

Soc. Jesu Theologi

τῆς τῷ Ἰησοῦ ἑταιρίας θεολ.

CATECHISMUS ΚΑΤΗΧΙΣΜΟΣ

Catholicus

Καθολικὸς

trilingüis.

τριγλωσσὸς.

CAPUT PRIMUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ.

De Fide, et Symbolo
Fidei.

Περὶ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ
τῆς πίστεως συμβόλου.

Quis dicendus est
Christianus atque Catho-
licus?

Τίνα δεῖ λέγεσθαι
Χριστιανὸν καὶ Καθολι-
κόν;

Qui baptismatis Sa-
cramento initiatus, JE-
SU-CHRISTI veri Dei at-
que Hominis salutarem
doctrinam in eius Ec-
clesia profitetur; neque
sectis vel opinionibus
ullis ab Ecclesia Ca-
tholica alienis adhæ-
ret.

Τὸν μυστηρίῳ τοῦ βα-
πτισμοῦ τετελεσμένον, τὴν
τε τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀλη-
θινοῦ Θεοῦ καὶ ἀνθρώ-
που διδαχὴν σωτήριον ἐν
τῇ αὐτοῦ Εκκλησίᾳ ὁμο-
λογοῦντα, καὶ μηδὲ ἀι-
ρέσει, μηδὲ δόξαις ταῖς
Εκκλησίας τῆς καθολικῆς
ἀλλοτρίαις προσιθέμενον.

Quibus de rebus pri-

Περὶ τίνων πρώτον οἱ

PETRO CANISIOU CATECISMO CATOLICO

tês tou Iesou hetairias theol.

trilingüe de

CATECHISMOS PEDRO CANISIO

Catholicòs

Teólogo de la Compañía

triglōssòs.

de Jesus.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ.

CAPITULO PRIMERO.

Peri tês pisteôs, càr tou
tês pisteôs symbolou.

De la Fé, y de su
Símbolo.

Τίνα δεῖ λέγεσθαι
Christianὸν καὶ Καθολι-
κόν;

Quién se debe lla-
mar Christiano Católi-
co?

Τὸν μυστηρίῳ τοῦ βα-
πτισμοῦ τετελεσμένον, τὴν
τε τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀλη-
θινοῦ Θεοῦ καὶ ἀνθρώ-
που διδαχὴν σωτήριον ἐν
τῇ αὐτοῦ Εκκλησίᾳ ὁμο-
λογοῦντα, καὶ μηδὲ ἁι-
ρέσει, μηδὲ δόξαις ταῖς
Εκκλησίας τῆς καθολικῆς
ἀλλοτρίαις προσιθέμενον.

Aquel, que habien-
do sido bautizado, pro-
fesa en la Iglesia de
JESU-CHRISTO verdadero
Dios y Hombre su sa-
ludable doctrina, apar-
tado de todas las sec-
tas y opiniones que la
Iglesia Católica reprue-
ba.

Peri tίνων πρώτον οἱ

Qué cosas se han de

mum docendi sunt Christiani?

De Fide, Spe, Charitate, Sacramentis, et officiis iustitiæ Christianæ.

Quid est Fides?

Donum Dei ac lumen, quo illustratus homo, firmiter assentitur omnibus, quæ Deus revelavit, et nobis per Ecclesiam credenda proposuit; sive scripta illa sint, sive non sint.

Quæ summa est Fidei, seu omnium credendorum?

Symbolum Apostolorum in duodecim distinctum articulos.

Qui sunt isti duodecim articuli?

Hi videlicet:

Χριστιανοὶ διδακτέοι εἶσι;

Περὶ τῆς πίστεως, ἐλπίδος, ἀγάπης, μυστηρίων, καὶ κατορθωμάτων τῆς δικαιοσύνης τῆς τῶν Χριστιανῶν.

Τί ἐστὶν ἡ πίστις;

Δῶρον καὶ Φῶς τοῦ Θεοῦ, ὡπερ ὁ ἄνθρωπος διαφωτισθεὶς, πᾶσι τοῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποκαλυφθεῖσι, καὶ εἰς τὸ πιστεῦσαι ἡμῖν δι' Ἐκκλησίας προτεθεῖσι, βεβαίως ὁμογνωμονεῖ, εἴτε τὰδε γέγραπται, εἴτε μὴ.

Τί τὸ τῆς πίστεως ἡ πάντων πιστευτέων κεφάλαιον;

Τὸ τῶν Ἀποστόλων σύμβολον τὸ εἰς δώδεκα ἄρθρα διηρημένον.

Τίνα ταῦτα δώδεκα ἄρθρα;

Τὰ γε δηλαδὴ.

Christianò didactéoi eîsí;

Perì tês pisteôs, elpîdos, agápēs, mystērîon, caì catorthômátôn tês dîcaiosýnēs tês tôn Christianôn.

Tí estin hē pistis;

Dōron caì phōs toû Theoû, hōper ho ánthrōpos diaphōtisthēis, pási toîs hypò toû Theoû apocalyphtēsi, caì eis tò pisteúsai hēmín di Ecclesiás protethēsi, bebaîos homognōmonēi, eite tåde guégraptai, eite mē.

Tí tò tês pisteôs ē pántōn pisteutéōn kephálaion;

Tò tôn Apostólōn sýmbolon tò eis dōdeca árthra diēreménon.

Tína táuta dōdeca árthra;

Táγε δελαδὲ.

enseñar principalmente á los Christianos?

Las de la Fé, Esperanza y Caridad, de los Sacramentos, y obligaciones de una vida Christiana.

Qué cosa es Fé?

Es un don y lumbre de Dios, con el qual esclarecido el hombre, cree firmemente todas las cosas que Dios ha revelado, y por medio de la Iglesia nos propone, para que las creamos; ora estén escritas, ora no lo estén.

Quál es el sumario de la Fé, ó de todas las cosas que se deben creer?

El Símbolo de los Apóstoles repartido en doce artículos.

Qué doce artículos son esos?

Son los que se siguen:

- I. Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ.
- II. Et in JESUM-CHRISTUM filium eius unicum, dominum nostrum.
- III. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex MARIA Virgine.
- IV. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus.
- V. Descendit ad inferos, tertia die resurrexit à mortuis.
- VI. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.
- VII. Inde venturus est iudicare vivos et mortuos.
- A. Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.
- B. Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ ἕνα μόνον, κύριον ἡμῶν.
- Γ. Συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου.
- Δ. Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, σταυρωθέντα, θανόντα, καὶ ταφέντα.
- E. Κατελθόντα εἰς ᾅδου, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.
- ς'. Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ Θεοῦ τοῦ πατρὸς παντοκράτορος.
- Z. Ὁθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρίναι ζῶντας, καὶ νεκρούς.

- A. Pisteuō eis Theōn patéra pantocrátora, poiētèn ouranoῦ caì guēs.
- B. Caì eis Iēsoun Chri-stón huiòn autoῦ hēna mónon, kýrion hēmōn.
- G. Syllēphthénta ec Pneumatós hagiou, guennēthénta ec Mariás tēs parthénou.
- D. Pathónta epì Pontíou Pilátou, staurōthénta, thanónta, caì taphénta.
- E. Catelthónta eis hādou, tē trítē hēmérā anastánta ec necrōn.
- Ts. Anelthónta eis ouranous, cathezómenon en dexiā Theou tou patrōs pantocrátoros.
- Z. Hóthēn méllēi érchēsthai crínai zōntas, caì necróus.
1. Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.
2. Y en JESU-CHRISTO su único Hijo, nuestro Señor.
3. Que fué concebido por el Espíritu Santo, y nació de la Virgen MARÍA.
4. Padeció bájo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado.
5. Descendió á los infiernos; al tercero día resucitó de entre los muertos.
6. Subió á los Cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.
7. Desde allí ha de venir á juzgar los vivos y los muertos.

VIII. Credo in Spiritum
Sanctum.

IX. Sanctam Ecclesiam
Catholicam, Sancto-
rum communionem.

X. Remissionem pecca-
torum.

XI. Carnis resurrectio-
nem.

XII. Et vitam æternam.
Amen.

Quid sibi vult pri-
mus Symboli articulus;
Credo in Deum Pa-
trem?

Ostendit primam in
Deitate personam, Pa-
trem scilicet cœlestem
et æternum; cui nihil
factu impossibile sit vel
difficile; qui cœlum et
terram, visibilia simul
et invisibilia cuncta ex
nihilo produxerit; et
producta usque conser-
vat et gubernat, sum-

H. Πιστεύω εἰς Πνεῦμα
ἅγιον.

Θ. Ἁγίαν Ἐκκλησίαν κα-
θολικὴν, ἁγίων κοι-
νωνίαν.

I. Ἀφεσιν ἁμαρτιῶν.

IA. Σαρκὸς ἀνάστασις.

IB. Καὶ ζωὴν αἰώνιον.
Ἀμήν.

Τί τὸ συμβόλου ἄρ-
θρον πρῶτον ἀποφαίνει;
Πιστεύω εἰς Θεὸν πατέ-
ρα;

Μηνύει τὸ πρῶτον
τῆς Τριάδος πρόσωπον,
τὸν πατέρα δηλονότι τὸν
ἐπουράνιον καὶ αἰώνιον,
ὥτι μὴδὲν ἀδύνατον ἢ
χαλεπὸν ποιῆσθαι ὅς
τόν τε οὐρανὸν, καὶ τὴν
γῆν, τά τε ὄρατα, καὶ
ἀόρατα πάντα ἐκ τοῦ μη-
δόντος κτίσας, καὶ τὰ κτι-
σθέντα αἰεὶ συντηρεῖ, καὶ

E. Pistévō eis Pneûma
háguion.

Th. Hagúian Ecclesiā ca-
tholikèn, baguìōn coi-
nōnian.

I. Aphesin hamartiōn.

IA. Sarcòs anástasin.

IB. Càì zōèn aiōnion.
Amèn.

Τί τὸ symbolou ár-
thron prōton apopháinei;
Pistévō eis Theòn Paté-
ra;

Μηνύει τὸ prōton
tēs Triádos próσωπον,
τὸν patéra dēlonóti τὸν
epouránion càì aiōnion,
hōtini mēdèn adýnaton è
chalepòn poiēsthai hōs
τόν τε ouranòn, càì tēn
guēn, tá τε horatà, càì
aórata pánta ec toῦ mè-
dóntos ctísis, càì tà cti-
sthénta aei syntērei, càì

8. Creo en el Espíritu
Santo.

9. La Santa Iglesia Ca-
tólica, la Comunión
de los Santos.

10. El perdón de los pe-
cados.

11. La resurrección de la
carne.

12. Y la vida perdurable.
Amen.

Qué quiere decir el
primer artículo del Símbolo;
Creo en Dios Pa-
dre?

Nos muestra la prime-
ra persona que hay en
Dios: esto es, al celestial
y Eterno Padre, para
quien nada hay imposi-
ble ni difícil de hacer:
que de la nada crió el
cielo y la tierra, y todas
las cosas visibles é invi-
sibles; y después de cria-
das, las conserva y go-

ma bonitate et sapientia.

Quid vero secundus articulus; Et in JESUM-CHRISTUM, Filium ejus?

Commonstrat secundam in Deitate personam, JESUM-CHRISTUM scilicet, Filium Dei naturalem, unicum illum, ab æterno genitum, et Patri consubstantialem, Dominum ac Redemptorem nostrum, ut qui nos perditos liberavit.

Quid porro tertius; Qui conceptus est de Spiritu-Sancto?

Mysterium proponit Dominicæ incarnationis. Quia idem Dei Filius de cœlis descendens, humanam naturam assumpsit: sed modo prorsus singulari; ut qui conceptus fuit sine pa-

μεγίστη χρηστότητι, και σοφία κυβερνά.

Τί δὲ ἄρθρον τὸ δεύτερον· Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ;

Υποσημαίνει τὸ τῆς Τριάδος πρόσωπον δεύτερον, ἔγουν τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν Θεοῦ φυσικὸν, τὸν μονογενῆ, ἀπ' αἰῶνος γεννηθέντα, τῷ πατρὶ ὁμοούσιον, κύριον καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν τὸν ἀπολωλότας ἡμᾶς ἐλευθερώσαντα.

Τί γὰρ μὴν τὸ τρίτον· Συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου;

Προτίθησι τὸ μυστήριον τῆς κυριακῆς σαρκώσεως. Ὁ γὰρ αὐτὸς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ οὐρανόθεν καταβὰς, τὴν μὲν τῶν ἀνθρώπων φύσιν ἀνείληψε, τρόπον δὲ παντελῶς ἰδίῳ· τῇ γὰρ τοῦ ἁγίου Πνεύ-

meguístē chrēstótēti, caì sophía cybernā.

Τί δὲ ἄρθρον τὸ δεύτερον· Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν αὐτοῦ;

Hyposēmaínei τὸ τῆς Τριάδος πρόσωπον δεύτερον, ἔγουν τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν υἱὸν Θεοῦ φυσικὸν, τὸν μονογενῆ, ἀπ' αἰῶνος guennēthénta, τῷ πατρὶ ὁμοούσιον, κύριον καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν τὸν ἀπολωλότας ἡμᾶς ἐλευθερώσαντα.

Τί γὰρ μὴν τὸ τρίτον· Συλληφθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου;

Protíthēsi τὸ μυστήριον τῆς kyriakῆς sarcōseōs. Ὁ γὰρ αὐτὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ οὐρανόθεν καταβὰς, τὴν μὲν τῶν ἀνθρώπων φύσιν ἀνείληψε, τρόπον δὲ παντελῶς ἰδίῳ· τῇ γὰρ τοῦ ἁγίου Πνεύ-

bierna con suma sabiduría y bondad.

Y qué quiere decir el segundo artículo; Y en JESU-CHRISTO su único Hijo?

Muéstranos la segunda persona que hay en Dios, es á saber, JESU-CHRISTO hijo natural de Dios, hijo único, engendrado eternamente, consustancial al Padre, Señor y Redentor nuestro; siendo él quien despues de perdidos nos libertó.

Qué el tercero; Que fué concebido del Espíritu-Santo?

Nos propone el misterio de la encarnacion del Señor. Y es que éste mismo Hijo de Dios, bajando de los cielos, tomó naturaleza humana; pero de una manera muy especial: por quanto fué

tre, ex virtute Spiritus Sancti, et natus ex MARIA Virgine illibata.

Quid vero quartus; Passus sub Pontio Pilato?

Mysterium tractat redemptionis humanæ. Nam idem verus Dei Filius, secundum humanam illam naturam assumptam, extrema verè passus est pro nobis et peccatoribus omnibus redimendis. Unde licet agnus esset sine macula, tamen sub Pontio præside in crucem suffixus, in cruce mortuus, et deinde sepultus fuit.

Quid autem quintus; Descendit ad inferos?

Mysterium resurre-

ματος δυνάμει άνευ πατρὸς συλληφθεὶς, ἐκ Μαρίας τῆς ἀψάυστου παρθένου ἐγεννήθη.

Τί δὲ τὸ τέταρτον; Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου;

Τὸ μυστήριον τῆς τῶν ἀνθρώπων λυτρώσεως διασαφεῖ. Καὶ γὰρ ὁ αὐτὸς ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὴν ἀνθρώπινην φύσιν τὴν ἀνειλημμένην, ἀληθῶς τὰ ἔσχατα πέπονθε, τοῦ ἡμᾶς καὶ πάντας ἁμαρτωλοὺς λυτρωθῆναι. Ὁθεν καίπερ ἀμνὸς ἄμωμος ὢν, ὁμοῦ ἐπὶ Ποντίου ἡγεμόνος σταυρωθεὶς, ἐν τῷ σταυρῷ ἀπέθανε, καὶ ὕστερον ἐτάφη.

Τί γε δὴ τὸ πέμπτον; Κατελθόντα εἰς ᾅδου;

Περιέχει τὸ μυστήριον

ματος δυνάμει άνευ πατρὸς συλληφθεὶς, ἐκ Μαρίας τῆς ἀψάυστου παρθένου ἐγεννήθη.

Τί δὲ τὸ τέταρτον; Παθόντα ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου;

Τὸ μυστήριον τῆς τῶν ἀνθρώπων λυτρώσεως διασαφεῖ. Καὶ γὰρ ὁ αὐτὸς ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὴν ἀνθρώπινην φύσιν τὴν ἀνειλημμένην, ἀληθῶς τὰ ἔσχατα πέπονθε, τοῦ ἡμᾶς καὶ πάντας ἁμαρτωλοὺς λυτρωθῆναι. Ὁθεν καίπερ ἀμνὸς ἄμωμος ὢν, ὁμοῦ ἐπὶ Ποντίου ἡγεμόνος σταυρωθεὶς, ἐν τῷ σταυρῷ ἀπέθανε, καὶ ὕστερον ἐτάφη.

Τί γε δὴ τὸ πέμπτον; Κατελθόντα εἰς ᾅδου;

Περιέχει τὸ μυστήριον

concebido sin padre por virtud del Espíritu Santo, y nació de la inmaculada Virgen MARIA.

Y el cuarto; Padeció bájo del poder de Poncio Pilato?

Declara el misterio de la redencion humana. Porque es de saber, que el mismo verdadero Hijo de Dios, segun la naturaleza humana que habia tomado, verdaderamente padeció en extremo á fin de redimirnos á nosotros y á todos los pecadores. Y así aunque era cordero sin mancilla, sin embargo, siendo Poncio Presidente, fué clavado en una cruz, muerto en ella, y despues fué sepultado.

Qué significa el quinto; Descendió á los infiernos?

Contiene el misterio de

ctionis Christi completitur : qui, secundum animam quidem, Patres è limbo liberaturus descendit : tertio verò post mortem die, resumto corpore, vi propria factus est redivivus.

Quid sextus articulus; Ascendit ad cœlos?

Mysterium affert gloriosæ Ascensionis Christi : ut qui post expletum redemptionis nostræ opus, ad Patrem transivit ex hoc mundo, et cœlos sua virtute Triumphator ascendit, atque in ipsa æterna Patris gloria super omnia est collocatus.

Quid septimus; Inde venturus est judicare?

Demonstrat extremum iudicii diem; quando

τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσεως ὅς, κατὰ μὲν τὴν ψυχὴν, τοὺς πατέρας ἐξ ἁδου ἐλευθερώσων κατέβη· τῇ δὲ τρίτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου ἡμέρα, τὸ σῶμα ἀναλαβὼν, τῇ ἰδίᾳ δυνάμει ἀνεβίωσε.

Τί ἔκλον ἄρθρον· Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς;

Τὸ μυστήριον τῆς ἐνδόξου ἀναβάσεως τοῦ Χριστοῦ ἐνδείκνυται ὅς μετὰ τὸ ἐμπληρῶσαι τὰ τῆς λυτρώσεως ἡμῶν, πρὸς τὸν πατέρα ἐκ τοῦ κόσμου μετέβη, καὶ τοὺς οὐρανούς τῇ δυνάμει αὐτοῦ θριαμβευτῆς ὑπερβάς, ἐν τοῦ πατρὸς δόξα αἰδίῳ ἐφ' ἅπαντα καθέστηκε.

Τί τὸ ἑβδομῶν· Ὁθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι;

Τὴν τῆς κρίσεως ἡμέραν τελευταίαν δηλοῖ, ἣ

tēs toû Christou anastaseōs hōs, catà mèn tèn psychèn, tous patéras ex hādou eleutherōsōn catébē tē dè trítē apò toû thanátou hēméra, tò sōma analabōn, tē idía dynámei anebíose.

Τί ἕκτον ἄρθρον· Ἀνελθόντα εἰς οὐρανοὺς;

Τὸ μυστήριον τῆς ἐνδόξου ἀναβάσεως τοῦ Χριστοῦ ἐνδείκνυται ὅς μετὰ τὸ ἐμπληρῶσαι τὰ τῆς λυτρώσεως ἡμῶν, πρὸς τὸν πατέρα ἐκ τοῦ κόσμου μετέβη, καὶ τοὺς οὐρανούς τῇ δυνάμει αὐτοῦ θριαμβευτῆς ὑπερβάς, ἐν τοῦ πατρὸς δόξα αἰδίῳ ἐφ' ἅπαντα καθέστηκε.

Τί τὸ ἑβδομῶν· Ὁθεν μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι;

Τὴν τῆς κρίσεως ἡμέραν τελευταίαν δηλοῖ, ἣ

la resurreccion de Christo: que con el alma bajó al limbo, para librar de allí á los Santos Padres: mas al tercero dia despues de muerto, tornando á tomar el cuerpo, resucitó por su propia virtud.

Y el artículo sexto; Subió á los Cielos?

Nos presenta el misterio de la gloriosa Ascension de Christo: que cumplida ya la obra de nuestra redencion, pasó de éste mundo al Padre: y victorioso subió á los Cielos por su propia virtud; y ensalzado sobre todo, se sentó en la misma eterna gloria del Padre.

Qué dice el séptimo; Desde allí ha de venir á juzgar?

Demuestra el dia postrero del Juicio, quando

Christus humana in carne visibilis, rursus de caelo descendet, ac tremendum aget iudicem omnium proborum ac improborum, et reddet unicuique secundum opera ejus.

Quid vero octavus; Credo in Spiritum-Sanctum?

Exhibet tertiam in Trinitate personam Spiritum-Sanctum; qui ex Patre Filioque procedens, unus, verus, æternusque Deus est, et regnat cum Patre et Filio, et proinde cum utroque simul adoratur, et conglorificatur.

Quid nonus articulus; Sanctam Ecclesiam Catholicam?

De Ecclesia docet

ὁ Χριστὸς ἐν τῇ ἀνθρώπινη σαρκὶ ὄρατός, πάλιν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται, πάντας τοὺς τε ἀγαθοὺς καὶ πονηροὺς φοβεράως κρινῶν, καὶ ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀποδώσων.

Τί δὲ τὸ ὄγδοον; Πιστεύω εἰς Πνεῦμα τὸ ἅγιον;

Τὸ τρίτον τῆς Τριάδος πρόσωπον τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον παρίστησιν, ὃ ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ ἐκπορευόμενον, εἷς, ἀληθινὸς, καὶ αἰδιός Θεός ἐστι, καὶ βασιλεύει μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἀμφοτέρω συμπροσκυνεῖται, καὶ συνδοξάζεται.

Τί τὸ ἕνατον ἄρθρον; Ἁγίαν Ἐκκλησίαν καθολικὴν;

Περὶ τῆς Ἐκκλησίας

ho Christòs en tē anthrōpīnē sarkī boratòs, pάλιν apò toῦ ouranoῦ catabēsetai, pántas toῦs te agathoῦs καὶ ponēroῦs pboberòs crinōn, cαὶ becástō catà tà érga autòu apodòsōn.

Τί δὲ τὸ ὄγδοον; Πιστεύω εἰς Πνεῦμα τὸ ἅγιον;

Τὸ τρίτον τῆς Τριάδος πρόσωπον τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον παρίστησιν, ὃ ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ ἐκπορευόμενον, εἷς, ἀληθινὸς, καὶ αἰδιός Θεός ἐστι, καὶ βασιλεύει μετὰ τοῦ πατρὸς, καὶ υἱοῦ, καὶ διὰ τοῦτο ἀμφοτέρω συμπροσκυνεῖται, καὶ συνδοξάζεται.

Τί τὸ ἕνατον ἄρθρον; Ἁγίαν Ἐκκλησίαν καθολικὴν;

Περὶ τῆς Ἐκκλησίας

Christo segunda vez en cuerpo visible de hombre descenderá del Cielo, y hará oficio de tremendo Juez de todos, buenos y malos, dando á cada uno conforme á sus obras.

Y qué el octavo; Creo en el Espíritu-Santo?

Representa al Espíritu-Santo tercera persona de la Trinidad, que procediendo del Padre y del Hijo, es un mismo Dios verdadero y eterno; que reyna con el Padre y con el Hijo; y por lo mismo es adorado y glorificado juntamente con los dos.

Qué el artículo nono; La Santa Iglesia Católica?

Enseña quatro cosas

quatuor nobis esse credenda. Primum, Ecclesiam esse UNAM: nimirum in uno spiritu CHRISTI JESU, in una Fide, Fideique et Sacramentorum doctrina; in Uno capite ac rectore universalis Ecclesiae, Vicario Christi scilicet, ac Divi Petri successore. Secundo, hanc ipsam SANCTAM esse: quia tum à CHRISTO capite et sponso suo, cui per Fidem et Sacramenta coniungitur, sanctificatur; tum à Spiritu-Sancto perpetuo gubernatur. Tertio, eandem esse CATHOLICAM seu universalem: quia toto orbe diffusa, Christi Fideles omnes omnium temporum comprehendit. Quarto et

τέσσαρα πιστευτέα ἡμᾶς διδάσκει τὸ πρῶτον μὲν, ὅτι ἡ Ἐκκλησία μία ἐστίν, ἐν ἐνὶ δῆπου πνεύματι τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐν μιᾷ πίστει, καὶ τῇ τῆς πίστεως καὶ τῶν μυστηρίων διδαχῇ, ἐν μιᾷ κεφαλῇ, καὶ διοικητῇ τῆς οἰκουμένης Ἐκκλησίας, ἡγοῦν τῶ τοῦ Χριστοῦ τοποτηρητῇ, καὶ τοῦ ἁγίου Πέτρου διαδόχῳ. Δεύτερον δὲ ὅτι ἡ αὐτὴ Ἐκκλησία ἁγία ἐστίν, ἐπειδήτερ, πῆ μὲν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ κεφαλῆς τε καὶ νυμφίου ὄντος, διὰ τὴν πίστιν καὶ τὰ μυστήρια αὐτῶ συνημμένη, ἁγιαζέται πῆ δὲ ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἁγίου αἰδίως κυβερνάται. Τὸ τρίτον, τὴν αὐτὴν εἶναι καθολικὴν, ἡτοι οἰκουμενικὴν, ὅτι εἰς πᾶσαν τὴ γῆν διασπαρείσα, πάντας τοῦ Χριστοῦ

téssara pisteutéa hēmās didáskei τὸ πρῶτον μὲν, ὅτι ἡ Ἐκκλησία μία ἐστίν, ἐν ἐνὶ δῆπου πνεύματι τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐν μιᾷ πίστει, καὶ τῇ τῆς πίστεως καὶ τῶν μυστηρίων διδαχῇ, ἐν μιᾷ κεφαλῇ, καὶ διοικητῇ τῆς οἰκουμένης Ἐκκλησίας, ἡγοῦν τῶ τοῦ Χριστοῦ τοποτηρητῇ, καὶ τοῦ ἁγίου Πέτρου διαδόχῳ. Δεύτερον δὲ ὅτι ἡ αὐτὴ Ἐκκλησία ἁγία ἐστίν, ἐπειδήτερ, πῆ μὲν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ κεφαλῆς τε καὶ νυμφίου ὄντος, διὰ τὴν πίστιν καὶ τὰ μυστήρια αὐτῶ συνημμένη, ἁγιαζέται πῆ δὲ ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἁγίου αἰδίως κυβερνάται. Τὸ τρίτον, τὴν αὐτὴν εἶναι καθολικὴν, ἡτοι οἰκουμενικὴν, ὅτι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν διασπαρείσα, πάντας τοῦ Χριστοῦ

que acerca de la Iglesia habemos de creer. La primera, que la Iglesia es UNA, es á saber, en un espíritu de JESU-CHRISTO, en una Fé, y en una doctrina de la Fé y de los Sacramentos; en Una cabeza y rector de la Iglesia universal, que es el Vicario de Christo y sucesor de S. Pedro. La segunda, que ésta misma Iglesia es SANTA; así porque la santifica CHRISTO Cabeza y esposo suyo, con quien está unida por la Fé y por los Sacramentos, como porque siempre es gobernada por el Espíritu Santo. La tercera, que la misma es CATÓLICA, que quiere decir, universal: porque estendida por todo el mundo, abraza en su seno todos los Fieles de

postremo, in hac Ecclesia COMMUNIONEM esse Sanctorum; puta non eorum solum, qui in terris peregrinantur Credentes, verum etiam qui carnis mortalitate exsuti, vel regnant in cœlo, vel illic regnaturi, in igne purgatorio suorum peccatorum sordibus expiantur. Qui quidem veluti unius corporis membra, se invicem iuvant mutuis officiis, meritis, orationibus; et sacrosancti Missæ Sacrificii, Sacramentorumque Ecclesiæ virtute participant.

Quid porro decimus; Remissionem peccatorum?

Offert præsentem Dei

πιστῶν ἐν τοῖς πᾶσι χρόνοις περιέχει. Τὸ τέταρτον ἔ τελευταῖον, ἐν τῇ αὐτῇ Εκκλησίᾳ τὴν τῶν ἀγίων κοινωνίαν εἶναι, μὴ μόνον δήπου τῶν πιστῶν τῶν ἐν τῇ γῆ ἐκδημούντων, ἀλλὰ καὶ τῶν τελευτησάντων, οἵτινες ἢ ἐν τοῖς οὐρανοῖς βασιλεύουσιν, ἢ ἐκεῖ βασιλεύουσιν ἐν τῷ πυρὶ καθαρτηρίῳ ἀπὸ κηλίδος τῶν ἀμαρτημάτων αὐτῶν καθαίρονται. Οἱ γοῦν ὡς περ τὰ μέλη ἐνὸς σώματος, ταῖς ἀμοιβαίαις ἐνεργεσίαις, καὶ ἀξίαις, καὶ εὐχαῖς ἀλλήλοις βοηθοῦσι, καὶ τῆς ἐνεργείας τῆς ἐκ παναγίου λειτουργίας, καὶ τῶν τῆς Εκκλησίας μυστηρίων μετέχουσι.

Τί γε μὴν τὸ δέκατον Ἀφῆσιν ἀμαρτιῶν;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν

pistῶν ἐν τοῖς πᾶσι χρόνοις περιέχει. Τὸ τέταρτον καὶ τελευταῖον, ἐν τῇ αὐτῇ Εκκλησίᾳ τὴν τῶν ἀγίων κοινωνίαν εἶναι, μὴ μόνον δέπου τῶν πιστῶν τῶν ἐν τῇ γῆ ἐκδημούντων, ἀλλὰ καὶ τῶν τελευτησάντων, ἢ ἰν τοῖς οὐρανοῖς βασιλεύουσιν, ἢ ἐκεῖ βασιλεύουσιν ἐν τῷ πυρὶ καθαρτηρίῳ ἀπὸ κηλίδος τῶν ἀμαρτημάτων αὐτῶν καθαίρονται. Οἱ γοῦν ὡς περ τὰ μέλη ἐνὸς σώματος, ταῖς ἀμοιβαίαις ἐνεργεσίαις, καὶ ἀξίαις, καὶ εὐχαῖς ἀλλήλοις βοηθοῦσι, καὶ τῆς ἐνεργείας τῆς ἐκ παναγίου λειτουργίας, καὶ τῶν τῆς Εκκλησίας μυστηρίων μετέχουσι.

Τί γε μὴν τὸ δέκατον Ἀφῆσιν ἀμαρτιῶν;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν

Christo de todos los tiempos. La quarta y postrema, que hay en esta Iglesia COMUNION de los Santos; no solo de los que guiados de la Fé peregrinan en el mundo, sino tambien de los que desnudos de esta carne mortal, ó reynan ya en el Cielo, ó para haber de reynar, se purifican de las manchas de sus pecados en el Purgatorio. Los quales, como miembros de un mismo cuerpo, se ayudan mutuamente con recíprocos servicios, méritos y oraciones; y participan de la eficacia del sacrosanto Sacrificio de la Misa, y Sacramentos de la Iglesia.

Y el décimo; El perdón de los pecados?

Ofrece desde luego la

gratiam peccatoribus omnibus, ne quis de venia peccatorum suorum consequenda unquam desperet, modo in Ecclesia perseveret Catholica, et rite eiusdem Sacramentis utatur.

Quid autem undecimus; Carnis resurrectionem?

Mortuos omnes ad vitam excitandos asserit, et novissimum iudicii diem confirmat. Nam ante Christi tribunal in carne redivi omnes apparebimus, ut recipiat unusquisque, prout gessit in suo corpore, sive bonum sive malum.

Quid demum postremus; Et vitam æternam?

πρόχειρον πᾶσι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἀποφαίνει, ὅστε μηδένα ποτὲ τῆς τῶν ἁμαρτημάτων αὐτοῦ ἀφέσεως ἀπογινώσκειν, εἴπερ τῇ Ἐκκλησίᾳ καθολικῇ συμμενῶν, καὶ τοῖς αὐτῆς μυστηρίοις δεόντως προσχωμένους διατελεῖ.

Τί δὲ τὸ ἐνδέκατον; Σαρκὸς ἀνάστασις;

Τὴν πάντων τῶν τεθνήκτων ἀναβίωσιν, καὶ τὴν τῆς κρίσεως τελευταίαν ἡμέραν διαβεβαιούται πάντες γὰρ ἐν τῇ σαρκὶ ἀναζήσαντες φανερωθόμεθα ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσεται ἕκαστος τὰ ἴδια τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν, εἴτε κακόν.

Τί εἰς τέλος τὸ ὑστατον ἄρθρον. Καὶ ζωὴν αἰώνιον;

prócheiron pási tóis hamartólóis apopháinei, hóste mēdéna potē tēs tōn hamartēmátōn hautóu aphéseōs apoginóskein, eíper tē Ecclēsía catholikē symménōn, caì tóis autēs mystēríois deóntōs proshwómēnos diateleí.

Τί δὲ τὸ hendecáton; Sarcòs anástasin;

Tēn pántōn tōn tethnēcótōn anabíōsin, caì tēn tēs críseōs teleutaían hēméran diabebeaíōutai pántes gár en tē sarkì anazésantes phanerōthēsómetha émprosthen toú bémutos toú Christóu, hína comísētai hécastos tà ídia toú sómatos, pròs há épraxen, eíte agathòn, eíte cacón.

Τί εἰς τέλος τὸ ὑστατον ἄρθρον. Καὶ ζωὴν αἰώνιον;

gracia de Dios á todos los pecadores; para que nadie jamás desespere de alcanzar el perdón de sus pecados; con tal que permanezca en la Iglesia, y se valga debidamente de los Sacramentos de ella.

Y el undécimo; La resurrección de la carne?

Es una confirmación de que todos los muertos han de resucitar; y que ha de venir el día del Juicio final. Porque resucitados todos hemos de comparecer en carne ante el Tribunal de Cristo, para que reciba cada uno ó el bien ó el mal, conforme á las obras hechas en ésta vida.

Y enfin, qué nos dice el postrero; La vida perdurable?

Fidei et virtutis Christianæ præmium, beatam immortalitatem ostendit; ut certo sciamus, post hanc vitam superesse aliam longe diversam, vereque securam, beatam, ac sempiternam, quæ credentibus et obtemperantibus Christo destinata sit.

Quæ est summa omnium Symboli articulorum?

Corde et ore confiteor Dominum DEUM, quo nihil aut majus aut sapientius, aut melius potest excogitari: eum et unum in Essentia seu natura divina, et trinum in Personis esse: utpote Patrem, et Filium, et Spiritum-Sanctum: ita ut hi tres u-

Τὸ τῆς πίστεως καὶ τῆς ἀρετῆς τῶν Χριστιανῶν ἑπαθλον, τὴν μακαρίαν ἀθανασίαν ἐπιδείκνυσιν ὥστε πάντας ἀκριβῶς εἰδέναι, ὅτι ἄλλος βίος μετὰ τοῦτον περιγίνεται, πάνυ διάφορος, καὶ ἀληθῶς ἀσφαλῆς, μακάριος, καὶ αἰδιός ὢν, τοῖς πιστεύουσι καὶ πειθομένοις τῷ Χριστῷ παρασκευασθεῖς.

Τίς ἐστὶ πάντων τῶν τοῦ συμβόλου ἀρθρῶν ἀνακεφαλαίωσις;

Τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ στόματι ὁμολογῶ Κύριον τὸν Θεόν, ὅστις μὴδὲν ἢ μείζον, ἢ σοφώτερον, ἢ κρείττον ἐπινοεῖσθαι ἐνδέχεται καὶ τόνδε τῇ μὲν οὐσίᾳ, ἥτοι φύσει θεϊκῆ ἕνα, τρισυπόστατον δὲ εἶναι, τὸν πατέρα δηλονότι, καὶ τὸν υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἕνα

Tò tēs pisteōs καὶ tēs aretēs τῶν Christianῶν épáthlon, tèn macarian athanasian epideicnysin hōste pantas acribōs eidénai, hōti állos bíos metà toúton periguínetai, pány diáphoros, καὶ alēthōs asphalēs, macários, καὶ aīdiós ὢν, tōis pistévousi καὶ peithoménois τῷ Christῷ paraskevastheís.

Tís esti pántōn τῶν τοῦ Symbolou árthrōn anakephalaíōsis;

Tῇ cardía καὶ τῷ στόματι homologō Kýrion τὸν Theón, hóutinos mēden ἢ méizon, ἢ sophōteron, ἢ créitton epinoéisthai endéchetai καὶ tónde tῇ mēn ousía, ἔτοι phýsei theikῆ hēna, trisyπόstaton δὲ εἶναι, τὸν patéra δηlonóti, καὶ τὸν huión, καὶ τὸ Pnev̄matò hágion, hēna

Pónenos delante la immortalidad bienaventurada, como premio de la Fé y de la virtud christiana: paraque estemos ciertos que despues de ésta vida se sigue otra muy diferente y verdaderamente segura, bienaventurada y perdurable; la qual está aparejada para los que creen y obedecen á Christo.

Quál es el sumario de todos los artículos del Símbolo?

Confieso con el corazón y con la boca un Señor DIOS, que es la cosa mas grande, mas sábia y mejor que pensarse puede: y que éste mismo Señor es Uno en la esencia, y Trino en las personas; Padre, Hijo y Espíritu Santo: de manera que estos tres son una misma

num sint : unus , verus , æternus , immensus , et incomprehensibilis DEUS : ex quo , per quem , et in quo sunt omnia. Pater est conditor universorum : Filius Redemptor hominum : Spiritus-Sanctus Ecclesiæ seu Christi fidelium Sanctificator et Rector. Igitur huic sanctissimæ et individua Trinitati respondent Symboli tres partes præcipuæ : prima , quæ de creatione est , Patri : secunda , quæ de redemptione est , Filio : tertia , quæ de sanctificatione , Spiritui-Sancto accomodatur.

Quid est Ecclesia?

Est omnium Christi Fidem atque doctri-

οὔτοι οἱ τρεῖς ἐν ὧσιν, εἷς, ἀληθινός, αἰώνιος, ἀμέτρητος, καὶ ἀκατάληπτος Θεός, ἐξ οὗ, δι' ἧς, καὶ ἐν ᾧ πάντα ἐστίν.

Ο πατήρ ἐστὶ δημιουργὸς πάντων, ὁ υἱὸς λυτρωτῆς τῶν ἀνθρώπων, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τῆς ἐκκλησίας ἢ τῶν τοῦ Χριστοῦ πιστῶν ἁγιαστῆς καὶ κυβερνήτης. Διόπερ τῆς δευτέρας καὶ ἀδιαίρετης τριάδος τὰ τοῦ συμβόλου μέρη τρία ἐξάιρετα συναρμόττει τὸ μὲν πρῶτον, τὸ περὶ τῆς κτίσεως, τῷ πατρὶ τὸ δὲ δεύτερον, τὸ περὶ τῆς ὑπολυτρώσεως, τῷ υἱῷ τὸ δὲ τρίτον, τὸ περὶ τοῦ ἁγιασμοῦ, τῷ ἁγίῳ πνεύματι ἀπονέμεται.

Τί ἐστὶν ἡ Ἐκκλησία;

Ὁ πάντων τῶν τοῦ Χριστοῦ πίστιν τε καὶ

hoútoi hoi treís hèn ôsin, heís, alēthinós, aiōnios, amētrētos, kai acatáleptos Theós, ex hoú, di' hōu, kai en hō pánta estín. Ho patēr esti dēmiourgós hapántōn, ho huiós lytrōtēs tōn antrōpōn, tò pneúma tò háguion tēs ecclēsias, è tōn toú Christoú pistōn, hagiastēs kai kybernētēs. Dióper tēs de hagiōtátē kai adiairētē triádi tὰ toú symbolou mērē tria exáireta synarmóttei tò mèn prōton, tò perì tēs ctíseōs, tō patrì tò dè deúteron, tò perì tēs hypolytrōseōs, tō huiō tò dè trítōn, tò perì toú hagiasmou, tō hagiō pneúmati apónēmetai.

Τί ἐστὶν ἡ Ἐκκλησία;

Ὁ πάντων τῶν τοῦ Χριστοῦ πίστιν τε καὶ

Cosa : un solo Dios verdadero , eterno , inmenso , é incomprendible : de quien , por quien , y en quien todas las cosas tienen ser. El Padre es Hacedor del universo : el Hijo Redentor de los hombres : el Espíritu Santo Santificador y Rector de la Iglesia , esto es , de los Fieles de Christo. De manera que las tres partes principales del Símbolo corresponden á esta Santísima é individua Trinidad : la primera , que trata de la Creacion , se atribuye al Padre : la segunda , que de la Redencion , al Hijo : la tercera , que de la Santificacion , al Espíritu Santo.

Qué cosa es la Iglesia?

Es una Congregacion de todos los que profe-

nam profitentium congregatio, quæ sub uno et summo, post Christum, capite et pastore in terris gubernatur.

Qui ab Ecclesia prorsus alieni sunt?

Primum Iudæi et Infideles omnes, atque à Fide apostatæ: deinde Hæretici; ii scilicet, qui quum baptizati sint, contra Catholicam Fidem cum pertinacia tuentur errorem. Præterea Schismatici, qui à pace et unitate Catholica ipsi se segregant. Postremo qui à Communione Sanctorum, à participatione Sacramentorum, et ab Ecclesiæ suffragiis, divinisque officiis per Ecclesiasticam potestatem

διδασχὴν ὁμολογούντων σύλλογος, ὃ ὑπὸ μιᾶς μετὰ τὸν Χριστὸν, καὶ ὑψίστης κεφαλῆς καὶ ποιμένος ἐν τῇ γῆ κυβερνώμενος.

Τίνες τῆς Εκκλησίας πάντως ἀλλότριοι ὄντες τυγχάνουσι;

Πρῶτον μὲν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἄπιστοι πάντες, καὶ οἱ τῆς πίστεως ἀποστάται· ἔπειτα οἱ αἵρετικοί, οἱ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι, αὐτοὺς κατὰ τῆς καθολικῆς πίστεως ἰσχυρογνωμόνως τῇ κακοδοξίᾳ συνηγοροῦντες· πρὸς τοῦτοις οἱ σχισματικοί, οἱ ἢ εἰρήνης καὶ καθολικῆς ἐνώσεως αὐτοὺς χωρίζοντες. Τέλος δὲ οἱ τῆς τῶν ἁγίων κοινωνίας, καὶ τῶν μυστηρίων μεθέξεως, τῆς δεήσεως ἢ ἐκκλησίας, καὶ θεϊκῶν ἱερουργιῶν, τῇ ἐκ-

didachèn homologountōn sýllogos, ho hypò miás, metà tòn Christòn, caì hypsístēs kephalēs caì poiménos en tē guē kybernōmenos.

Τίνες τῆς Εκκλησίας πάντως ἀλλότριοι ὄντες τυγχάνουσι;

Πρῶτον μὲν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἄπιστοι πάντες, καὶ οἱ τῆς πίστεως ἀποστάται· ἔπειτα οἱ αἵρετικοί, οἱ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι, αὐτοὺς κατὰ τῆς καθολικῆς πίστεως ἰσχυρογνωμόνως τῇ κακοδοξίᾳ συνηγοροῦντες· πρὸς τοῦτοις οἱ σχισματικοί, οἱ τῆς εἰρήνης καὶ καθολικῆς ἐνώσεως αὐτοὺς χωρίζοντες. Τέλος δὲ οἱ τῆς τῶν ἁγίων κοινωνίας, καὶ τῶν μυστηρίων μεθέξεως, τῆς δεήσεως τῆς ἐκκλησίας, καὶ θεϊκῶν ἱερουργιῶν, τῇ ἐκ-

san la Fé y doctrina de Christo: la qual se gobierna en la tierra bájo de una cabeza y Sumo Pastor despues de Christo.

Quiénes son los que enteramente están apartados de la Iglesia?

Sónlo en primer lugar todos los Judíos, é Infieles, así como los Apóstatas de la Fé: despues los Hereges, que son los que habiendo sido bautizados, defienden porfiadamente algun error contrario á la Fé Católica. Demas desto los Cismáticos, que por sí mismos se separan de la paz y unidad Católica. Y enfin aquellos, que justamente son escludidos por la Potestad eclesiástica de la Comunion de los Santos, de la participacion de los

legitime excluduntur : unde et Excommunicati dicuntur. Qui omnes à Christi corpore, quod est Ecclesia, seiuncti et alieni sunt : proindeque spiritualis vitæ ac salutis expertes manent; Satanae mortique perpetuæ, nisi resipiscant, obnoxii. Ac vitandi quidem illi omnes Catholicis ; sed in primis hæretici et schismatici, non minus quam pestes quædam exitiales, fugiendi ac exsecrandi sunt.

Quæ demum est simplex, brevis, et recta Fidei regula, qua Catholici ab hæreticis discernuntur?

Ea est ; Christi Fidem atque Ecclesiæ auctori-

κλησιαστικῆ ἔξουσία νομίμως ἀποκεκλεισμένοι διὸ καὶ ἀφορισθέντες λέγονται οἵτινες πάντες τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ἢ, τι ἡ ἐκκλησία ἐστὶ, κερχωρισμένοι, καὶ ἀλλότριοὶ εἶσι, καὶ διὰ τοῦτο τῆς μὲν ζωῆς τῆς πνευματικῆς, ἔ σωτηρίας ἀμέτοχοι, τῶ σατανᾷ καὶ αἰδίῳ θανάτῳ, εἰὰν μὴ μετανοήσωσιν, ἐνεχόμενοι διατελοῦσι καὶ πάντας μὲν τούτους φευκτέον τοῖς καθολικοῖς, μάλιστα δὲ τοὺς αἰρετικοὺς καὶ σχισματικοὺς, οὐχ' ἧτλον τῆς λοιμικῆς νόσου ἐυλαβητέον ἔ βδελυκτέον.

Τίς, τὸ τελευταῖον, ἀπλοῦς, βραχὺς, καὶ ὀρθὸς κανὼν, ὡπερ οἱ καθολικοὶ καὶ αἰρετικοὶ διακρίνονται;

Τὸ τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ τὴν τῆς ἐκκλη-

clēsiastikῆ exousiā nomīmōs apokecleisménoi· diò càì aphoristhéntes légon-tai· hoítines pántes toῦ sōmatos toῦ Christoῦ, hó, ti hē ecclēsia estì, kerchō-risménoi, càì allotrioī ei-si, càì dià toῦto tēs mèn zōēs tēs pneumatikēs, càì sōtērias amétochoi, tō sa-tanā càì aīdiō thanátō, ean̄ mē metanoēsōsin, ene-chómenoì diateloúsi· càì pántas mèn toutous pheu-ctéon tōis catholicōis, má-lista dē tous haireticōus càì schismaticōus, ouch' hētton tēs loimikēs nósou eulabētéon càì bdelyctéon.

Τίς, τὸ τελευταῖον, ἀπλοῦς, βραχὺς, καὶ ὀρθὸς κανὼν, ὡπερ οἱ καθολικοὶ καὶ αἰρετικοὶ διακρίνονται;

Τὸ τὴν τοῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ τὴν τῆς ἐκκλη-

Sacramentos, de los sufragios de la Iglesia, y de los oficios divinos; por lo qual se llaman descomulgados. Todos estos son extraños, y están apartados del cuerpo de Christo que es la Iglesia: y por consiguiente quedan privados de la salud y vida espiritual: y sino se arrepienten, tambien sugetos á Satanás y á la muerte eterna. A todos estos deben los Católicos evitar; pero principalmente deben huir y abominar de los hereges y cismáticos, no ménos que de una peste mortal.

Finalmente, qual es la regla sencilla, breve y derecha, conque los Católicos se diferencian de los Hereges?

Esta; profesar por entero la Fé de Christo y la

tatem integram profiteri; illudque ratum ac fixum tenere, quod Ecclesiae Catholicae Pastores atque Doctores credendum definierint. Cæterum si quis Ecclesiam non audierit, sit tibi, inquit CHRISTUS ipse, sicut ethnicus et publicanus. Non enim habebit DEUM patrem, qui ECCLESIAM noluerit habere matrem.

σίας ἀνθεντίαν ὀλόκληρον ὁμολογεῖν, καὶ τὰ τοῖς καθολικῆς ἐκκλησίας ποιμέσι τε καὶ διδασκάλοις εἰς τὸ πιστεύειν ἐψηφισμένα κυρίως καὶ βεβαίως διαφυλάττειν. Καὶ μὴν εἰάν τις τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι, Φησὶν αὐτὸς ὁ Χριστὸς, ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς ἢ τελώνης· οὐ γὰρ ἔξει πατέρα τὸν Θεὸν, ὃ τὴν ἐκκλησίαν μητέρα ἔχειν οὐ βουλόμενος.

sias authentían holóclēron homologeín, càt tà toís catholikēs ecclēsias poi-mési te càt didascálois eis tò pistévein epsēphisména kyríōs càt bebáiōs dia-phylátein. Càt mēn eán tis tēs ecclēsias paracóusē, éstō soi, phēsín autòs ho Christòs, hōsper ho ethnicòs càt telōnēs· ou gàr éxei patéra tòn Theòn, ho tèn ecclēsian mētéra échein ou boulómenos.

autoridad de la Iglesia; y tener por cierto y firme aquello que los Pastores y Doctores de la Iglesia Católica hubiesen definiendo que se debe creer. Mas si alguno no diere oídos á la Iglesia, ténlo tú, dice el mismo CHRISTO, por un Gentil y Pecador público. Porque no tendrá á DIOS por Padre, quien no quisiere tener á la IGLESIA por Madre.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®

E

De Spe et Oratione
Dominica.

Περὶ τῆς ἐλπίδος, καὶ τῆς
προσευχῆς κυριακῆς.

Quid est Spes?

Virtus est divinitus
infusa, per quam certa
cum fiducia nostræ sa-
lutis et æternæ vitæ bo-
na exspectantur.

Unde modum recte
sperandi et petendi di-
scimus?

Ex Oratione Domini-
ca; quam CHRISTUS ipse,
Dominus et Magister
noster, ore suo sacro-
sancto tradidit et præ-
scripsit.

Recita per partes Ora-
tionem Dominicam.

Prima petitio.

Pater noster, qui es
in cælis; sanctificetur
Nomen tuum.

Tί ἐστὶν ἡ ἐλπίς;

Ἀρετὴ θεόθεν ἐγχυ-
θεῖσα, δι' ἣν βεβαία πεποι-
θήσεται τὰ τῆς σωτηρίας ἡ-
μῶν, ἔτι τὰ τῆς αἰωνίου ζωῆς
ἀγαθὰ προσδοκᾶται.

Πόθεν ὁν τρόπον τῶ
εὖ ἐλπίζειν καὶ αἰτεῖν μαν-
θάνομεν;

Ἐκ τῆς προσευχῆς κυ-
ριακῆς, ἣν ὁ Χεῖς
αὐτὸς κύριος καὶ διδάσκα-
λος ἡμῶν τῷ στόματι αὐ-
τοῦ παναγίῳ παρέδωκε
καὶ προέγραψε.

Διέξειδι μερικῶς πλὴν
προσευχῆν κυριακὴν.

Πρώτη δέσσις.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν
τοῖς ἑρανοῖς ἀγιασθή-
τω τὸ ὄνομα σου.

Peri tēs elpidos, kai tēs
proseuchēs kyriakēs.

De la Esperanza, y de la
Oracion Dominical.

Ti estin hē elpis;

Aretē theóthen enchy-
theisa di hēn bebdia pepoi-
thēsei, ta tēs sōtērias hē-
mōn, kai ta tēs aiōniou zōēs
agathā prosdocātai.

Póthen tōn trópon toū
eū elpizein kai aitein man-
thánomen;

Ec tēs proseuchēs ky-
riakēs, hēn ho Christos
autos kýrios kai didásca-
los hēmōn tō stómati hau-
toū panagíō parédōke
kai prógrapse.

Diéxithi mericōs tēn
proseuchēn kyriakēn.

Prōtē déēsis.

Páter hēmōn, ho en
tois ouranōis hagiasthē-
tō tò ónomá sou.

Qué cosa es Esperanza?

Es una virtud infun-
dida sobrenaturalmente,
por la qual se esperan los
bienes de nuestra Salud y
Vida eterna.

Dedónde hemos apren-
dido la manera de orar y
esperar bien?

De la oracion del
Padre-nuestro, que el
mismo CHRISTO, Señor y
Maestro nuestro, nos en-
señó y ordenó por su
santa boca.

Rezad la Oracion del
Señor por partes.

Primera peticion.

Padre nuestro, que es-
tás en los Cielos; santifi-
cado sea el tu Nombre.

Secunda.

Adveniat regnum
tuum.

Tertia.

Fiat voluntas tua si-
cut in cælo et in ter-
ra.

Quarta.

Panem nostrum quoti-
dianum da nobis hodie.

Quinta.

Et dimitte nobis debi-
ta nostra, sicut et nos
dimittimus debitoribus
nostris.

Sexta.

Et ne nos inducas in-
tentationem.

Septima.

Sed libera nos à ma-
lo.

Amen.

Quid sibi vult ini-
tium orationis; Pater
noster, qui es in cæ-
lis?

Δούρα.

Ελθέτω ἡ βασιλεία
σου.

Τετή.

Γενθήτω ὁ θέλημα
σου, ὡς ἐν οὐρανῷ ἔ ἐπὶ
τῆ γῆς.

Τετάρτη.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν ἔ ἐπι-
ούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

Πέμπτη.

Καὶ ἄφεσ ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
ἔ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν.

Ἑκτῆ.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡ-
μᾶς εἰς πείρασμόν.

Ἑβδόμη.

Ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

Ἀμήν.

Ποῖον ἔχει νόημα ἡ
τῆ προσευχῆς ἀρχὴ Πά-
τερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς ἔρα-
νοῖς;

Deutéra.

Elthétō hē basileía
sou.

Trítē.

Guenēthétō tò thélēma
sou, hōs en ouranō caì epì
tēs guēs.

Tetártē.

Tòn árton hēmōn tòn epi-
óusion dōs hēmín sēmeron.

Pemptē.

Caì áphes hēmín tà
opheilémata hēmōn, hōs
caì hēmeis aphíemen tois
opheilétais hēmōn.

Héctē.

Caì mē eisenénkēs hē-
mās eis peirasmón.

Hebdómē.

Allà rhysai hēmās apò
toû ponērou.

Amén.

Póion échei nóēma hē
tēs proseuchēs archē. Pá-
ter hēmōn, ho en tois oura-
nois;

Segunda.

Venga á nos el tu
Reyno.

Tercera.

Hágase tu voluntad,
así en la tierra como en
el cielo.

Quarta.

El pan nuestro de ca-
da dia dánosle hoy.

Quinta.

Y perdónanos nuestras
deudas, así como noso-
tros perdonamos á nues-
tros deudores.

Sesta.

Y no nos deges caer
en la tentacion.

Séptima.

Mas líbranos de
mal.

Así sea.

Qué quiere decir el
principio de esta oracion;
Padre nuestro, que estás
en los cielos?

Præfatiuncula est, quæ nos memores reddit summi beneficii, quo Deus Pater per Christum nos sibi in filios adoptivos et hæredes coaptavit. Atque hoc dulci Patris nomine provocamur, tum ad eum redamandum, tum ad precandum magna cum fiducia.

Quid explicat prima petitio;

Sanctificetur Nomen tuum?

Proborum filiorum iustum et liberale desiderium. Hi petunt semper et ubique, in se aliisque promoveri cognitionem, timorem, amorem et cultum æternæ Maiestatis, et quidquid demum ad sum-

Προομιδίον ἔστι ἡ ἀναμνησκὸν ἡμᾶς τοῦ μεγίστου ἐνεργητήματος, ᾧ ὁ Θεὸς Πατὴρ διὰ τοῦ Χριστοῦ ἡμᾶς εἰσεποίησεν υἱοὺς καὶ κληρονόμους κατέστησε. Καὶ δὴ τῷδε τῷ ἡδέϊ καὶ Πατρὶ ὀνόματι ἅμα μὲν πρὸς τὸ ἀντιφιλεῖν, ἅμα δὲ πρὸς τὴν μεγάλην τῆ πεποιθήσεως αἰτεῖν παρεξυωόμεθα.

Τί τὸ πρῶτον αἰτήμα ἐξηγεῖται;

Ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου;

Τὴν τῶν ἀγαθῶν υἱῶν ἐπιθυμίαν δικαίαν τε καὶ ἐλευθέραν. Οἷτινες αἰεὶ καὶ πανταχῶς δεῖν ἐν αὐτοῖς τε καὶ τοῖς ἀλλοῖς ἀυξέσθαι τὴν γνῶσιν, τὸν φόβον, τὴν τιμὴν, ἀγάπην, καὶ τὴν λατρείαν τῆς μεγαλειότητος τοῦ αἰωνίου καὶ

Prooimidiōn estī tō anamimnēskon hēmās toū meguístou everguetēmatos, hōper ho theōs Patēr diā toū Christōū hēmās eisepoiēsato hviōus cārī clēronōmous catēstēse. Cārī dē tōde tō hēdeī toū patrōs onōmati, hāma mēn prōs tō antiphilēin, hāma dē prōs tō megālē tē pepoithēsei aiteîn paroxynōmetha.

Τί τὸ πρῶτον αἰτήμα ἐξηγεῖται.

Haguiasthētō tō onómā sou;

Tēn tōn agathōn hviōn epithymían dikáian te cārī eleuthéran. Hóitines aei cārī pantachōū déontai en autōis te cārī toῖs allōis aúxesthai tēn gnōsin, tōn phóbōn, tēn timēn, agápēn, cārī tēn latreían tēs megalēiōtētos tēs aiōniōu, cārī

Este es un pequeño prólogo que nos trae á la memoria aquel sumo beneficio, conque Dios Padre nos eligió por hijos suyos adoptivos y herederos en atencion á los méritos de Christo. Tambien nos convida éste dulce nombre de Padre así á darle el retórno de nuestro amor, como á rogarle con grande confianza.

Qué cosa declara la primera peticion;

Santificado sea el tu Nombre?

Declara el justo y noble deseo, propio de buenos hijos. Piden estos que el conocimiento, temor, honra, amor y culto de la eterna Magestad, y enfin todo quanto pertenece á la gloria de tan soberano y óptimo Pa-

mi optimique Patris gloriam spectat.

Quid secunda petitione agimus; Adveniat regnum tuum?

Petimus gloriam regni caelestis aeternaeque felicitatis nobis donari, ut cito cum Christo in sempiternum regnemus.

Quid tertia; Fiat voluntas tua?

Petimus divinae gratiae nobis opem adesse, ut Patris voluntatem in terra sicut Beati omnes in caelo faciunt, sincere, alacriter et constanter adimpleamus.

Quid quarta; Panem nostrum quotidianum da nobis hodie?

Petimus suppeditari

ἐπὶ τέλει, ὅ, τι ἂν εἰς πλὴν τῆς ὑψίστου καὶ βελτίστης πατρὸς δόξαν συντείνῃ.

Τί τῷ δευτέρῳ αἰτήματι πράττομεν ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;

Τὴν τῆ ἐπουρανίου βασιλείας ἔ αἰώνιος μακαρισμοῦ δόξαν ἡμῖν αἰτούμεν δωρηθῆναι, ἵνα ταχέως τῷ Χριστῷ εἰς αἰῶνα συμβασιλεύωμεν.

Τί τῷ τρίτῳ Γενηθήτω ἡ θέλημά σου;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν ἡμῖν παρεῖν αἰτούμεν, τῆ τὸ θέλημα τῆ πατρὸς ἐν τῇ γῆ, καθάπερ οἱ μακάριοι πάντες ἐν τῷ οὐρανῷ ποιοῦσιν, ἐιλικρινῶς, σεβδύτως ἔ δεσθῶς ἀποπληρώσαι.

Τί τῷ τετάρτῳ τὸν ἄρτον ἡμῶν ἔπίσειον δὸς ἡμῖν σήμερον;

Χορηγεῖσθαι ἡμῖν τὰ

ἐπὶ τέλει, ὅ, τι ἂν εἰς τὴν τοῦ hypsístou καὶ beltístou patròs dóxan syntéinῃ.

Τί τῷ deutérῳ aitémati práttomen elthétō hē basiléia sou;

Tēn tēs epouraniou basiléias caì aiōniou macarismou dóxan hēmín aitoumen dōrēthēnai, hina tachéōs tō Christō eis aiōnā symbasilévōmen.

Τί τῷ trítῳ Guenēthétō tò théléma sou;

Tēn tou Theou charin hēmín pareinai aitoumen, tou tò théléma tou patròs en tē gē, catháper hoi macáριοι pántes en tō ouranō poiouσιν, eilicrinōs, prothýmōs caì eustathōs apoplērōsai.

Τί τῷ tetártῳ τὸν árton hēmōn τὸν epíσειον δὸς hēmín sēmeron;

Chorēguēsthai hēmín τὰ

dre se promueva siempre y en todo lugar en sí y en los otros.

Qué tratamos en la segunda peticion; Venga á nos el tu Reyno?

Pedimos que nos sea dada la gloria del celestial reyno y de la eternidad dichosa, á fin de reynar presto y para siempre con Christo.

Qué en la tercera; Hágase tu voluntad?

Pedimos el ser socorridos de la divina gracia para cumplir sincera, alegre y constantemente la voluntad del Padre en la tierra, así como los Bienaventurados la cumplen en el cielo.

Qué en la quarta; El pan nuestro de cada dia danosle hoy?

Pedimos que se nos dé

nobis, quæ ad vitam sive corporis, sive animi fovendam et sustentandam spectant, uti victum et vestitum, verbum dei, et Ecclesiæ Sacramenta.

Quid quinta; Et dimitte nobis debita nostra?

Petimus veniam ac remissionem peccatorum, parati vicissim remittere quod in nos alii peccaverint.

Quid penultima; Et ne nos inducas in tentationem?

Petimus in hac tantæ vitæ imbecillitate, divina virtute fulciri, atque adversus mundum, carnem, dæmonemque defendi; ne quocumque modo tentationi succum-

πρός τὸν εἴτε σώματος εἴτε ψυχῆς βίον περιεπεῖν καὶ διασώζειν φέροντα αἰτούμεν, ἢ ἡρουν διατροφὴν, καὶ σκεπάσματα, καὶ τοῦ Θεοῦ λόγον, καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας μυστήρια.

Τί τῷ πέμπτῳ Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν;

Τὴν συγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν αἰτούμεν, ὑπάρχοντες ἕτοιμοι δὲ ἀμισθῆσ τοῖς ἄλλοις τὰ εἰς ἡμᾶς ἡμάρτημένα ἀφιέναι.

Τί τῷ ἕκτῳ Καὶ μὴ εἰσένεγκῆς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν;

Ἐν τηλικαύτῃ βίου ἀδυνείᾳ, τῇ θεϊκῇ δυνάμει στηρίζεσθαι, καὶ πρὸς τὸν κόσμον, τὴν σάρκα, καὶ τὸν δαίμονα ἐπαμυνέσθαι αἰτούμεν, τῷ μὴ ὀπισθοποτε τῷ πειρασμῷ ἢ πη-

pròs tò tôn éite sômatos, éite psychês bíon periépein caì diasôzein phéronta aitoûmen, égoun diatrophên, caì skepásmata, tôn toû Theoû lógon, caì tà tês ecclêsías mystéria.

Τί τῷ πέμπτῳ Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν;

Τὴν sygnómên caì áphesin tôn hamartiôn aitoûmen, hyparchóntes hétoimi ex amoibês toís állois tà eis hêmás hēmartēména aphiénai.

Τί τῷ ἕκτῳ Καὶ μὴ εἰσένεγκῆς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν;

Ἐν τηλικαύτῃ τοῦ βίου astheneiá tē theikē dynámei stérizesthai, caì pròs tòν κόσμον, τὴν σάρκα, καὶ τὸν δαίμονα epamynésthai aitoûmen, toû mē hopōsdé pote toû peirasmoû hēttē-

todo lo conveniente para el alivio y sustento de la vida, así corporal, como espiritual: esto es, el alimento, el vestido, la Palabra de Dios, y los Sacramentos de la Iglesia.

Y en la quinta; Y perdónanos nuestras deudas?

Pedimos el perdón de los pecados, mostrándonos aparejados de nuestra parte á perdonar las ofensas que otros nos hubiesen hecho.

Qué en la penúltima; Y no nos deges caer en la tentación?

Pedimos el ser sostenidos por la virtud divina en medio de nuestra gran flaqueza, y defendidos contra el mundo, carne y demonio: para que de ninguna manera con-

bentes, peccato consentiamus.

Quid septima et postrema petitione; Sed libera nos à malo?

Petimus Dei benignitatem, qua ipse nos liberet, et vindicet à miseria tum corporis, tum animi, sive in hac vita, quoad salutem nostram congruit, sive in futura. Et additur Amen, hoc est, fiat, sive fiet, ut spem, desideriumque monstramus accipiendi ea, quæ septem his petitionibus continentur.

Quæ summa est priorum orationis huius petitionum?

Priores quatuor ostendunt, quæ hic bona sperare ac petere de-

θέντας τῇ ἁμαρτία ὁμωγνωμένῃν.

Τί τῷ ἑβδόμῳ καὶ ὑστάτῳ αἰτήματι ἀλλὰ ῥῆσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ;

Τὴν ἔξ Θεοῦ χριστότητα αἰτῶμεν, ἥ ᾧ ἂν αὐτὸς ἡμᾶς ἐκσώζῃ, καὶ ἐλευθεροίῃ τῆς ταλαιπωρίας τοῦ σώματος τε καὶ τῆς ψυχῆς, εἴτε ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ὅσον ἂν τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν συμφέρῃ, εἴτε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ ὡς εἶδεται Ἀμήν, τοῦτ' ἐστίν, γένοιτο, ἢ γρησέτω, ὅπως πῶς ἐλπίδα, καὶ πῶς ἐπιθυμίαν, τὰ ἐν τοῖσδε τοῖς αἰτήμασιν ἐπὶ τὰ περιεχόμενα λαβὴν, δηλώσωμεν.

Τί τὸ κεφάλαιον τῶν πρώτων τῆσδε τῶν προσευχῆς αἰτημάτων;

Τὰ τῶν πρώτων τεσσάρων, ἅπαντα τὰ ἀγαθῶν ἐνταῦθα δεῖ ἐλπίζειν, καὶ

théntas tē hamartía homognōmonēin.

Τί τῷ ἑβδόμῳ καὶ ὑστάτῳ αἰτήματι ἀλλὰ ῥῆσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ;

Τὴν τοῦ Θεοῦ χριστότητα αἰτοῦμεν, ἥ ᾧ ἂν αὐτὸς ἡμᾶς ἐκσώζῃ, καὶ ἐλευθεροίῃ τῆς ταλαιπωρίας τοῦ σώματος τε καὶ τῆς ψυχῆς, εἴτε ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ὅσον ἂν τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν συμφέρῃ, εἴτε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ ὡς εἶδεται Ἀμήν, τοῦτ' ἐστίν, γένοιτο ἢ γρησέτω, ὅπως πῶς ἐλπίδα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν, τοῦ τὰ ἐν τοῖσδε τοῖς αἰτήμασιν ἐπὶ τὰ περιεχόμενα λαβὴν, δηλώσωμεν.

Τί τὸ κεφάλαιον τῶν πρώτων τῆσδε τῶν προσευχῆς αἰτημάτων;

Τὰ τῶν πρώτων τεσσάρων, ἅπαντα τὰ ἀγαθῶν ἐνταῦθα δεῖ ἐλπίζειν, καὶ

sintamos en pecado, vencidos de la tentacion.

Qué en la séptima y postrema peticion; Mas líbranos de mal?

Imploramos la benignidad de Dios, para que se digne de librar y sacarnos á salvo de todas las miserias de cuerpo y alma, así en esta vida, en lo que nos convenga para nuestra salvacion, como en la otra venidera. Y se añade Amen, esto es, así se haga ó se hará, para mostrar nuestra esperanza y deseo de recibir aquellas cosas que se encierran en éstas siete peticiones.

Quál es el resumen de las primeras peticiones de ésta Oracion?

Las quatro primeras declaran los bienes que debemos esperar y pedir

beamus. Inter quæ primum ac summum est, divinæ maiestatis honor et gloria. Proximum, nostra felicitas : huic accedit Deo debita obedientia : Postremum est corpori animæque sustentatio necessaria. Hæc summatim continentur prioribus quatuor.

Quæ summa est reliquarum petitionum?

Tres posteriores continent mala, quæ deprecari debeamus : ut sunt peccata, quæ nobis Dei regnum præcludunt ; tum tentationes, quæ nisi ope divina protegatur, suavi ad peccandum nos pertrahunt : ac postremo huius ac futura

ἀξίῳ, ἐπιδείκνυσιν ὧν πρῶτον μὲν καὶ μέγιστον ἐστὶν ἡ τὸ τοῦ Θεοῦ μεγαλειότητος τιμὴ καὶ δόξα. Ταύτη ἡ εὐδαιμονία ἡμῶν, ἢ ἡ ὑπακοὴ ἢ ἡ ὀφειλομένη τῷ Θεῷ, ἐπεταί. Τηλοτάτον δὲ ἡ τοῦ σώματος καὶ τῆς ψυχῆς τροφοία ἀναγκαία. Καὶ πάθε κεφαλαιωδῶς ἐν τοῖς πρώτοις ποσὶ περιλαμβάνεται.

Τί τῶ λοιπῶν αἰτημάτων κεφάλαιον ;

Τὰ λοιπὰ τρία ᾗσιν περιλαμβάνεται καὶ τὰ ἀποκτείνονται, τὰς ἁμαρτίας δηλονότι, τὰς τῆ βασιλείας τοῦ Θεοῦ ἡμᾶς ἀποκλείουσας· εἴτα τῶν πειρασμῶν τῶν τῆ αὐτῶν βία, ἂν μὴ τῆ τοῦ Θεοῦ βοήθεια σκεπασθῶμεν, εἰς τὸ ἁμαρτεῖν ἡμᾶς καθέλκοντας· τέλος δὲ τὰς τῆσδε καὶ τῆσ με-

axiōū, epideicnysin hōn prōton mēn caì méguistón estin hē tēs toū theōu megaleiōtētos timē caì dóxa. Taútē hē eudaimonía hēmōn, caì hē hypacoē hē ophelomēnē tō theō, hēpētai. Teleutáton δὲ hē toū sōmatos caì tēs psykēstrophē anancía. Caì táde kephalaiōdōs en tōis protérois téssarsi perilambánetai.

Τί τῶν λοιπῶν αἰτημάτων κεφάλαιον ;

Τὰ λοιπὰ τρία περιλαμβάνεται καὶ τὰ ἀποκτείνονται, τὰς ἁμαρτίας δηλονότι, τὰς τῆ βασιλείας τοῦ Θεοῦ ἡμᾶς ἀποκλείουσας· εἴτα τῶν πειρασμῶν τῶν τῆ αὐτῶν βία, ἂν μὴ τῆ τοῦ Θεοῦ βοήθεια σκεπασθῶμεν, εἰς τὸ ἁμαρτεῖν ἡμᾶς καθέλκοντας· τέλος δὲ τὰς τῆσδε καὶ τῆσ με-

aquí. Entre estos el principal y mayor es la honra y gloria de la Divina Magestad : el inmediato á éste es nuestra felicidad : á la qual se allega la obediencia que á Dios se debe : el postrero es el mantenimiento necesario para el cuerpo y para el alma. Esto es en suma lo que en las quatro primeras se contiene.

Quál es el sumario de las demas peticiones?

Las tres postreras comprenden los males de que debemos pedir á Dios que nos libre ; como son, los pecados que nos impiden entrar en el reyno de Dios, y las tentaciones, que con su fuerza nos arrastran á pecar, si no somos socorridos de la divina gracia : y finalmente los desástres

vitæ calamitates. Docet igitur Dominica precatio simul et bona petere et mala deprecari.

Quomodo salutacionem Angelicam recitas Virgini Matri?

Ave MARIA, gratia plena; Dominus tecum: benedicta Tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui JESUS.

Sancta MARIA, mater DEI, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostræ.

Amen.

Unde hic modus Deiparam Virginem salutandi profluxit?

Primum ab exemplo Angeli Gabrielis et sanctæ Elisabethæ: deinde

λέσης ζωής συμφοράς ἢ μὲν ἐν προσευχῇ κωλιακῇ ἅμα μὲν τὰ ἀγαθὰ αἰτεῖν, ἅμα δὲ τὰ κακὰ ἀπεύχεσθαι διδάσκει.

Πῶς ἀγορεύεις τὴν ἀγγελίου ἀσπασμὸν τῆ μητρὸς παρθένου;

Χαῖρε Μαρία, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σου, ὁ λογιζόμενος σὺ ἐν γυναιξί, καὶ ὁ λογιζόμενος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς.

Ἁγία Μαρία, μητέρα τοῦ Θεοῦ, προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτωλῶν νῦν καὶ ἐν ᾧ ὥρᾳ ἔσται θανάτου ἡμῶν.

Ἀμήν.

Πόθεν ὅδε ὁ τρόπος τῆς θεοτόκου παρθένου ἀσπάζεσθαι ἔρξατο;

Πρῶτον μὲν ἀπὸ τῆς παραδείγματος τοῦ ἀγγέλου Γαβριὴλ, καὶ τῆς ἁγίας Ε-

lousēs zōēs symphorás· hē mēnōun proseuchè kyriakè hāma mēn tà agathà aiteîn, hāma dè tà cacà apeúchesthai didáskei.

Pōs agoréveis tòn toû anguelou aspasmòn tḗ mētoparthénō;

Chaire María, kecharitōménē, ho kýrios metá sou, euloguéménē sù en guynaixì, caì euloguéménōs ho carpòs tēs coilías sou Iēsoûs.

Haguía María, mēter toû Theoû, proseúchou hypèr hēmōn hamartōlōn, nḗn caì en hōrā toû thanátou hēmōn.

Amèn.

Póthen hóde trópos tèn theotócon parthénon aspázesthai érsato;

Prōton mēn apò toû paradeígmatos toû anguelou Gabrièl, caì tēs haguias E-

de esta vida y la venidera. Enseña pues la Oracion del SEÑOR juntamente á pedir los bienes, y á evitar los males.

Cómo rezais la salutacion Angélica á la Virgen MARÍA?

Dios te salve, MARÍA, llena eres de gracia: el SEÑOR es contigo: bendita Tú eres entre todas las mugeres: y bendito es el fruto de tu vientre JESUS.

Santa MARÍA, Madre de DIOS, ruega por nosotros pecadores, aora y en la hora de nuestra muerte.

Amen.

Dedónde tuvo origen ésta manera de saludar á la Virgen MADRE de DIOS?

Primeramente del ejemplo del Angel S. Gabriel, y de Santa Isabel:

ex usu ipso, et consensu Ecclesiae Catholicae.

Quem vero fructum affert hæc salutatio?

Sacrosanctæ Virginis, et Dominicæ incarnationis gratam, et æque salutarem nobis reficit memoriam: ac præterea monet, ut gratiosæ Virginis favorem atque apud Deum intercessionem nobis conciliemus.

Quid discimus ex hac salutatione?

Eximias laudes incomparabilis Virginis ac eiusdem dotes, ut quod DEI donis ac virtutibus amplissimis referta, quod eadem Virgo et Mater, quod inter omnes omnium temporum mulieres be-

λισάβετ· μὴ ταῦτα δὲ ἐκ τῆς χρήσεως καὶ ὁμολογίας τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας.

Τίσγε μὴν ἀφέλεια τῆδε τῆ ἀσπασμοῦ;

Τὴν μὲν τῆς παναγίης παρθένου, καὶ τῆς κυριακῆς σαρκώσεως μνήμην χάριεσάν τε ἡ ζωηρίαν ἡμῶν ἀνανεοῦ ἐπὶ τῆς τῆς πτωχῶν ἕνοιαν τῆς κεραιπωμένης παρθένου, ἢ πτωχῶν ἕνδοξιν τὴν παρὰ τῷ Θεῷ ἡμῶν ἀνακτήσασθαι πρὸς πέπει.

Τί ἐκ τοῦ ἀσπασμοῦ μανθάνομεν;

Τὰς χάριτας ἡ τῶν θαυμάσιων ἐπαίνους τῆς ἀσπασμοῦ παρθένου, ἢ ἡμῶν τῆς τῶν Θεοῦ δώρων ἡ ἀρετῶν μεγάλων μετῆς, ἢ αὐτῆς μετῆς καὶ παρθένου ὄυσης, τῆς ἐν πάσαις γυναιξὶ πάντων χρόνων εὐλογημέ-

lisabeth· metὰ ταῦτα δὲ ἐκ τῆς χρήσεως καὶ ὁμολογίας τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας.

Τίσγε μὲν ὀφείλεια τοῦδε τοῦ ἀσπασμοῦ;

Τὴν μὲν τῆς παναγίου παρθένου, καὶ τῆς κυριακῆς σαρκώσεως μνήμην χάριεσάν τε καὶ ζωηρίαν ἡμῶν ἀνανεοῦ ἐπὶ τῆς τῆς πτωχῶν ἕνοιαν τῆς κεραιπωμένης παρθένου, καὶ τὴν ἐνδοξίαν τὴν παρὰ τῷ Θεῷ ἡμῶν ἀνακτήσασθαι προτρέπει.

Τί ἐκ τοῦ ἀσπασμοῦ μανθάνομεν;

Τὰς χάριτας καὶ τῶν θαυμάσιων ἐπαίνους τῆς ἀσπασμοῦ παρθένου, ἢ ἡμῶν τῶν τῶν Θεοῦ δώρων καὶ ἀρετῶν μεγάλων μετῆς, τῆς αὐτῆς μετῆς καὶ παρθένου ὄυσης, τῆς ἐν πάσαις γυναιξὶ πάντων χρόνων εὐλογημέ-

después del uso mismo y acuerdo de la Iglesia Católica.

Y qué fruto nos trae ésta salutación?

Nos refresca la memoria no ménos grata que saludable de la Virgen sacrosanta, y de la Encarnacion del SEÑOR: y además nos amonesta, que grangeemos para nosotros el favor é intercesion con Dios de esta Virgen poderosa.

Qué cosa nos enseña ésta salutación?

Las soberanas prerogativas y alabanzas de la incomparable Virgen; como es, el haber sido colmada de los dones de Dios y de todas las virtudes; Virgen y Madre á un mismo tiempo: la bendita entre todas las

nedicta , quod Regis
Regum CHRISTI DEI , et
DOMINI nostri parens,
ac proinde inventrix
gratiæ ac genitrix vitæ
nobis exstitit.

νης, τῆς ἁγίας βασιλέως ἡ-
βασιλέων τοῦ Χριστοῦ
Θεοῦ καὶ Κυρίου ἡμῶν
μητρὸς, ἡ ἀπὸ τοῦ εὐ-
ρετίδος τῆς χάριτος ἡ
γενετήρας τῆς ζωῆς ἡ-
μῶν γενομένης.

CAPUT TERTIUM.

De Charitate, et Deca-
logo.

Quid est Caritas?

Infusa à Deo virtus,
qua Deus propter se dili-
gitur, Proximus autem
propter Deum.

Quot sunt Charitatis
præcepta?

Duo principalia : Di-
liges DOMINUM DEUM
tuum ex toto corde tuo,
ex tota anima tua, et ex
tota mente tua, et ex

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

Περὶ τῆς ἀγάπης, ἡ τῆς
Δεκαλόγου.

Τί ἐστὶν ἡ ἀγάπη;

Ἀρετὴ ἡ θεοθεν ἐγ-
χυθεῖσα, ἣ ὁ ἰσθὺς Θεὸς
δι' αὐτὸν, ὁ ἴσθ' ἀγαπᾷ
ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀγαπᾷται.

Πόσαι αἱ τῆς ἀγάπης
ἐντολαί;

Δύο ἐξαιρέτοι. Ἀγαπή-
σεις Κύριον ἡ Θεόν σου
ἅπασαν τῆς καρδίας σου,
καὶ ἅπασαν τῆς ψυχῆς
σου, ἡ ἅπασαν τῆς δι-
α-

nes, tēs tou basilēos tōn
basilēōn tou Christou
Theou kai Kyriou hēmōn
mētros, kai dià touto heu-
retidos tēs charitōs kai
gueneteiras tēs zōēs hē-
mīn guenomēnes.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

Peri tēs agápēs, kai tou
Decalōgou.

Ti estin hē agápē;

Aretē hē theōthen en-
chytheisa, hē ho mēn Theos
di' hautōn, ho dē plēsion
dià tōn Theōn agapātai.

Pōsai hai tēs agápēs
entolai;

Duo exairetoi. Agapē-
seis kyrion tōn Theōn sou
ex hōlēs tēs cardias sou,
kai ex hōlēs tēs psychēs
sou, kai ex hōlēs tēs dia-

mugeres de todos los si-
glos : Madre del Rey de
Reyes CHRISTO , DIOS y
SEÑOR nuestro : y por
tanto la que nos halló la
gracia , y engendró la
vida.

CAPITULO TERCERO.

De la Caridad, y del
Decálogo.

Qué cosa es Caridad?

Es una virtud infundi-
da por Dios, con la qual
Dios es amado por sí, y
el Prógimo por Dios.

Quántos son los man-
damientos de la Caridad?

Los principales son
dos ; Amarás al SEÑOR
Dios tuyo con todo tu co-
razon, con toda tu alma,
con toda tu mente, y con

nedicta , quod Regis
Regum CHRISTI DEI , et
DOMINI nostri parens,
ac proinde inventrix
gratiæ ac genitrix vitæ
nobis exstitit.

νης, τῆς ἁ βασιλέως τῶν
βασιλέων τοῦ Χριστοῦ
Θεοῦ καὶ Κυρίου ἡμῶν
μητρὸς, ἡ Ἀγία πῶρ ἐν-
ρετίδος τῆς χάριτος ἡ
γενετήρας τῆς ζωῆς ἡ-
μῶν γενομένης.

CAPUT TERTIUM.

De Charitate, et Deca-
logo.

Quid est Caritas?

Infusa à Deo virtus,
qua Deus propter se dili-
gitur, Proximus autem
propter Deum.

Quot sunt Charitatis
præcepta?

Duo principalia : Di-
liges DOMINUM DEUM
tuum ex toto corde tuo,
ex tota anima tua, et ex
tota mente tua, et ex

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

Περὶ τῆς ἀγάπης, ἡ τῆς
Δεκαλόγου.

Τί ἐστὶν ἡ ἀγάπη;

Ἀρετὴ ἡ θεοθεν ἐγ-
χυθεῖσα, ἣ ὁ ἰ Θεὸς
δι' αὐτὸν, ὁ ἴ πλησίον
Ἀγία τὸν Θεὸν ἀγαπᾷται.

Πόσαι αἱ τῆς ἀγάπης
ἐντολαί;

Δύο ἐξαίρετοι. Ἀγαπή-
σεις Κύριον τὸν Θεόν σου
ἅς ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἅς ὅλης τῆς ψυχῆς
σου, ἡ ἅς ὅλης τῆς Ἀγ-

nes, tēs tou basilēos tōn
basilēōn tou Christou
Theou kai Kyriou hēmōn
mētros, kai dià touto heu-
retidos tēs charitōs kai
gueneteiras tēs zōēs hē-
mīn guenomēnes.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

Peri tēs agápēs, kai tou
Decalōgou.

Τί ἐστὶν ἡ ἀγάπη;

Aretē hē theōthen en-
chytheisa, hē ho mēn Theos
di' hautōn, ho dē plēsion
dià tōn Theōn agapātai.

Pōsai hai tēs agápēs
entolai;

Dύο exairetoi. Agapē-
seis kyrion tōn Theōn sou
ex hólēs tēs cardias sou,
kai ex hólēs tēs psychēs
sou, kai ex hólēs tēs dia-

mugeres de todos los si-
glos : Madre del Rey de
Reyes CHRISTO, DIOS y
SEÑOR nuestro : y por
tanto la que nos halló la
gracia, y engendró la
vida.

CAPITULO TERCERO.

De la Caridad, y del
Decálogo.

Qué cosa es Caridad?

Es una virtud infundi-
da por Dios, con la qual
Dios es amado por sí, y
el Prógimo por Dios.

Quántos son los man-
damientos de la Caridad?

Los principales son
dos ; Amarás al SEÑOR
Dios tuyo con todo tu co-
razon, con toda tu alma,
con toda tu mente, y con

totis viribus tuis. Hoc est primum et maximum mandatum : secundum vero simile huic ; Diliges Proximum tuum sicut te ipsum. In his duobus præceptis universa Lex pendet et Propheta.

Quo indicio se prodit Charitas erga Deum?

Si eius observes mandata. Hæc est enim charitas Dei ; ut mandata eius custodiamus : et mandata eius gravia non sunt. Et CHRISTUS ipse docet ; qui habet mandata mea , et servat ea , ille est qui diligit me.

Quo modo se prodit et agnoscitur Charitas erga Proximum?

Charitas patiens est,

νοίας σου, ἡ δὲ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Ἡ αὐτὴ ἐστὶ πρώτη ἡ μεγάλη ἐντολή· δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις ἡ πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὁ νόμος καὶ οἱ Προφῆται κρέμονται.

Τίνι τεκμηρίῳ ἡ πρὸς τὸ Θεὸν ἀγάπη ἐπιγνώσκειται;

Εἰ τὰς ἐντολάς αὐτῆς τηρεῖς· ἡ αὐτὴ γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ· ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτῆς τηρώμεθα· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτῆς βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν. Καὶ ὁ Χριστὸς αὐτὸς διδάσκει· ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με.

Πῶς ἐπιδεικνύεται καὶ γνωρίζεται ἡ ἀγάπη ἡ πρὸς τὸν πλησίον;

Ἡ ἀγάπη μακροθυ-

noías sou, καὶ ἐκ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Ἡ αὐτὴ ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή· δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὁ νόμος καὶ οἱ Προφῆται κρέμονται.

Τίνι τεκμηρίῳ ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπη ἐπιγνώσκειται;

Εἰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρεῖς· ἡ αὐτὴ γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ· ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρώμεθα· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν. Καὶ ὁ Χριστὸς αὐτὸς διδάσκει· ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου, καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με.

Πῶς ἐπιδεικνύεται καὶ γνωρίζεται ἡ ἀγάπη ἡ πρὸς τὸν πλησίον;

Ἡ ἀγάπη μακροθυ-

todas tus fuerzas. Este es el primero y máximo mandamiento : semejante á éste es el segundo ; Amarás á tu Próximo como á tí mismo. En estos dos mandamientos estriba toda la Ley y los Profetas.

La Caridad para con Dios con qué señal se manifiesta?

Con la guarda de sus mandamientos : porque la Caridad de Dios es ésta ; el cumplir sus mandamientos : y sus mandamientos no son pesados. Y el mismo CHRISTO enseña ; quien tiene mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama.

En qué manera se descubre y conoce la Caridad para con el Próximo?

La Caridad es sufrida,

benigna est, non amulatur, non agit peperam, non inflatur, non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, non gaudet super iniquitate, congau-det autem veritati; omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

Cur præcepta Decalogi decem proponuntur?

Etsi duo sunt Charitatis præcepta, in quibus plenitudo Legis versatur, tamen præcepta Decalogi idcirco ad-iiciuntur, ut perspicue magis omnes intelli-gant, quæ ad Charita-tem tum Deo, tum pro-ximo exhibendam per-tinent.

μει, χηστέεται ἢ ἀγάπη ἢ ζήλοϊ, ὄν ὀπ-περέεται, ὄν φυσιοῦται, ὄν ἀσχημονεῖ, ὄν ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, ἢ περὶ ἐυε-ται, ἢ λογιζέται ὃ κα-κόν, ὄν χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συχαίρει δὲ ἀληθείᾳ πάντα στέχει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομέ-νει.

Διὰ τί αἱ τοῦ δεκα-λόγου ἐντολαὶ προτίθεν-ται;

Καίπερ δύο τῆς ἀγά-πης ἐντολῶν ἑσάν, αἷς ὃ τοῦ νόμου πλήρωμα ὀφείλεται, αἱ δὲ ἄμωσ τοῦ δεκαλόγου ἐντολαὶ διὰ τοῦτο συνάπτονται, ὥστε πάντας τὰ πρὸς τὸ τοῦ Θεοῦ, ἔ τοῦ πλη-σίον ἀγάπην σωπείνον-τα, σαφέστερον καταμα-θεῖν.

mei, chrēstévetai hē a-gápē ou zēlōi, ou per-perévetai, ou physioútai, ouc aschēmonēi, ou zētēi tē beautēs, ou paróxyne-tai, ou logízetai tò ca-cōn, ou chaírei epì tē adikíā: synchaírei dē a-lētheíā: pánta stéchei, pánta pistévei, pánta elpízei, pánta hypomé-nei.

Dià tí hai toũ deca-lógou entolai protíben-tai;

Kaíper dyo tēs agá-pēs entolōn ousōn, hais tò toũ nóμου plērōma periéchetai, hai dē hómōs toũ decalógou entolai dià toũto synáptontai, hōste pántas tà pròs tēn toũ Theoũ, kai toũ plē-síon agápēn syntéimon-ta, saphésteron catama-thein.

y bienhechora: no es en-vidiosa: no lisongea, ni hace ruindades: no se envanece, no es ambicio-sa, no busca su interés, no se encoleriza: no ima-gina hacer mal, no se alegra del agrávio; ántes se complace en la verdad: todo lo lleva á bien, todo lo cree, todo lo espera, todo lo sufre.

Porqué los mandamien-tos del Decálogo se pro-ponen diez en número?

Aunque los manda-mientos de la Caridad, en que consiste el cumpli-miento de la Ley, sean dos, sinembargo se pro-ponen diez en número, paraque todos entiendan mas claramente las obras propias de la Caridad así en órden á Dios, como en órden al Prógimo.

Quæ sunt præcepta
Decalogi?

I Ego sum DOMINUS DEUS
tuus. Non habebis
deos alienos coram
me. Non facies tibi
sculptile, ut adores
illud.

II Non assumes NOMEN
DOMINI in vanum:
nec enim insontem ha-
bebit DOMINUS eum,
qui assumerit NO-
MEN DOMINI DEI fru-
stra.

III Memento ut diem
Sabbati sanctifices.

IV Honora patrem tuum
et matrem tuam, ut
sis longævus super
terram, quam DOMI-
NUS DEUS tuus dabit
tibi.

V Non occides.

VI Non mæchaberis.

Τίνες εἰσὶν αἱ τοῦ δεκα-
λόγου ἐντολαί;

α' Εγώ εἰμι Κύριος ὁ
Θεός σου· οὐκ ἔσονται
σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ
προσώπου μου· ἢ ποιή-
σεις σκωτῶν εἰδωλῶν
τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῶν.

β' Οὐ λήψῃς τὸ ὄνομα τοῦ
Κυρίου Θεοῦ σου ἐπὶ
ματαιῶν· ἢ γὰρ μὴ κα-
θαρίσει Κύριος ὁ Θεός
σου τὸν λαμβάνοντα τὸ
ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ
ἐπὶ ματαιῶν.

γ' Μνήσθητι τὴν ἡμέραν
τῆς σαββάτων ἁγιά-
ζειν αὐτήν.

δ' Τίμα τὸν πατέρα σου
καὶ τὴν μητέρα σου, ἵ-
να μακροχρόνιος γέ-
νη ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύ-
ριος ὁ Θεός σου δίδω-
σὶ σοί.

ε' Οὐ φονεύσεις.

ς' Οὐ μοιχεύσεις.

Tines eisin hai tou deca-
logou entolai;

α' Egō eimi Kyrios ho
Theos sou· ouc esontai
soi theoi heteroi prò
prosōpou mou· ou poiē-
seis seautō eidolon
tōu proskynēsai autō.

β' Ou lēpsēs tō onoma tou
Kyriou Theou sou epì
mataiō· ou gar mē ca-
tharísēs Kyrios ho Theos
sou tòn lambánonta tō
onoma Kyriou tou Theou
epì mataiō.

γ' Mnēsthēti tēn hēmēran
tōn sabbātōn hagiá-
zein autēn.

δ' Tíma tòn patéra sou
kai tēn mētera sou, hí-
na macrochrónios gué-
nēs epì tēs gēs, hēs Ky-
rios ho Theos sou dí-
dōsí soi.

ε' Ou phoneúseis.

ς' Ou moicheúseis.

Quáles son los manda-
mientos del Decálogo?

1 Yo soy el SEÑOR DIOS
tuyo: no tendrás dioses
extraños en mi presen-
cia: no harás para tí
obra de talla con el fin
de adorarla.

2 No nombrarás en va-
no al SEÑOR DIOS tuyo:
porque no será inocen-
te en los ojos de DIOS
aquel, que toma en
boca su santo NOMBRE
en vano.

3 Acuérdate de santi-
ficar el día de Sába-
do.

4 Honra á tu padre y
á tu madre, para que
vivas largos años so-
bre la tierra, que dar-
te ha el SEÑOR DIOS
tuyo.

5 No matarás.

6 No fornicarás.

VII Non furtum facies. ζ' Ου κλέψεις.
 VIII Non loqueris contra
 proximum tuum fal-
 sum testimonium. η' Ου ψευδομαρτυρήσεις
 τῷ τῷ πλησίῳ σου
 μαρτυρίαν ψευδῆ.

IX Non concupisces u-
 xorem proximi tui. θ' Ουκ ἐπιθυμήσεις τὴν
 γυναῖκα τῷ πλησίῳ
 σου.

X Non domum, non
 agrum, non servum,
 non ancillam, non
 bovem, non asinum,
 et universa, quæ il-
 lius sunt. ι' Ουκ ἐπιθυμήσεις τὸ οἰ-
 κίαν, οὔτε τὸ ἀγρὸν αὐ-
 τοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐ-
 τοῦ, οὔτε τὸ παιδίον αὐ-
 τοῦ, οὔτε τὸ βοῦς
 αὐτοῦ, οὔτε τὸ ὑπόζυ-
 γιον αὐτοῦ, οὔτε ὅσα
 τῷ πλησίῳ σου ἐστί.

Quid sibi vult pri-
 mum præceptum; Non
 habebis deos alienos?
 Τινα νοῦν ἔχει ἡ πρῶ-
 τη ἐντολή; Ουκ ἔσονται σοι
 θεοὶ ἕτεροι;

Prohibet ac damnat
 idololatriam, seu cultum
 falsorum deorum, artem
 magicam vel divinato-
 riam, observationes su-
 perstitiosas, omnem de-
 nique cultum impium. E
 diverso autem requirit,
 τὴν εἰδωλολατρίαν, τὴν
 μαγικὴν, ἢ μαντικὴν,
 τὰς δεσιδαιμονίας, τέλος
 δὲ πᾶσιν τῷ ἀσεβῆ παρα-
 τήρῃσιν ἀπαγορεύει ἢ ἀ-
 ναθεματίζει τοῦναντίον
 τοῦ ἑνὸς τῶν Θεῶν βέλ-
 τιστον καὶ μέγιστον πι-

ζ' *Ou clépseis.* 7 No hurtarás.
 ε' *Ou pseudomartyréseis* 8 No dirás falso testi-
catà tou plésion sou monio contra tu pró-
martyrian pseudē. gimo.

θ' *Ouc epithyméseis tèn* 9 No codiciarás la mu-
guynáika tou plésion ger de tu prógimo.
sou.

ι' *Ouc epithyméseis tèn oi-* 10 Ni tampoco su ca-
kían, oúte tòn agròn au- sa, ni la heredad,
toú, oúte tòn páida au- ni el esclavo, ni la
toú, oúte tèn paidískēn esclava, ni el buey,
autoú, oúte tou boús ni el jumento, ni
autoú, oúte tou hypozy- otra cosa alguna de
giou autoú, oúte bósa las tuyas.
tō plésion sou estí.

Tina nou ēchei hē prō-
tē entolē. Ouc ἔsontai soi
theoi hēteroi;
 Qué significa el primer
 mandamiento; No ten-
 drás dioses estraños?

Tèn eidōlōlatréian, tèn
maguikēn, hē mantikēn,
tàs deisidaimonías, τέλος
de pásan tèn asebē para-
tērēsīn apagorévei cāi a-
nathematízei tou'nantion
dē hēna tòn Theòn bēl-
tiston cāi méguiston pi-
 Prohibe y condena la
 idolatría ó el culto de los
 dioses falsos, el arte má-
 gica ó de adivinar, las co-
 sas supersticiosas, y en fin
 todo culto que envuelve
 impiedad. Por el contra-
 rio manda, que creamos

ut UNUM DEUM OPTIMUM
MAXIMUM credamus, co-
lamus, et invocemus.

Licetne Sanctos cole-
re et invocare?

Licet; non ad eum
quidem modum, quo iu-
bemur DEUM colere et
invocare tanquam crea-
torem et redemptorem,
et largitorem bonorum
omnium: at longe in-
feriore gradu, nimirum
veluti dilectissimos Dei
amicos, nostrosque apud
ipsum patronos.

Huicne præcepto ad-
versatur usus imaginum
CHRISTI ac Sanctorum?

Nequaquam: quia
præcepto huic; Non fa-
cies tibi sculptile, cau-
sa mox additur, ut
adores illud: videlicet

φέυειν, θεραπεύειν, καὶ
ἐπιχαλεῖν ἡμῖν ὡς ἀτά-
ται.

Ἀρ' οὖν ἔξεστι τοὺς ἀ-
γίους σέβεσθαι καὶ ἐπι-
χαλεῖν;

Ἐξεστι δὲ, ἀλλ' οὐ μὲν
τῷ τρόπῳ ᾧ τὸν Θεὸν
σέβεσθαι καὶ ἐπιχαλεῖν
κελευόμεθα, ὡς περιανεί-
κτιστην ἢ λυτρωτὴν καὶ
δοτῆρα πάντων ἀγαθῶν,
πολλῶ ἢ ἡπὸν ἀξιωματι-
ῆγεν, ὡς θεοφιλεστά-
τους καὶ τοῦ παρὰ τῷ
θεῷ μεσίτας ἡμῶν καὶ
σωτηγόνους.

Πότερον ἢ χεῖσις τῶν
εἰκόνων τῆς Χριστοῦ καὶ
ἀγίων τῆ ἐντολῆ τῆσδε
ἐναντιοῦται;

Μηδαμῶς: ταύτη γὰρ
ἐντολῆ, ὅτι ποιήσεις σεαυ-
τῷ εἰδωλον, παραχρῆμα
ἢ αἰτία ὡς ἰδεῖν, τῆ
προσκυνῆσαι αὐτῷ, κατὰ τὸ

stévein, therapévein, caì
epicalèin hēmīn prostát-
tei.

Ar oùn éxesti toús ha-
guíous sébesthai caì epi-
calèin;

Exesti dē, all' ou mèn
tḗ trópḗ hḗ tòn Theòn
sébesthai caì epicalèin
kelevómetha, hōsper anèi-
ctistèn caì lytrōtèn, caì
dotēra pántōn agathōn,
pollḗ dè hēttoni axiōmati,
égoun, hōs theophilestá-
tous caì toús parà tḗ
Theḗ mesítas hēmōn caì
synégórous.

Póteron hē chrēsis tōn
eicónōn tou Christou caì
tōn haguíōn tē entolē tē-
de enantióutai;

Mēdamōs taútē gar
entolē, ou poiēseis seau-
tḗ eidōlon, parachrēma
hē aítia prostíthetai, tou
proskynēsai autḗ, catà tò

en UN SOLO DIOS bondad y
grandeza suma; que á EL
adoremos é invoquemos.

Es lícito dar culto á
los Santos é invocar-
los?

Sí, lícito es: pero nó
del modo que se nos man-
da adorar á DIOS é invo-
carle como á Criador, Re-
dentor, y Dador de todos
los bienes; sino de otra
manera y en grado muy
inferior, es á saber, co-
mo á especiales amigos
de DIOS é intercesores
nuestros para con EL.

Se opone por ventura
á éste mandamiento el uso
de las imágenes de CHRIS-
TO y de los Santos?

De ningun modo: por-
que luego despues del
mandamiento; No harás
estatua de talla; se añade
la razon; para adorarla:

ethnicorum more, qui falsorum deorum statuunt simulacra, et idola sua impie colunt. Nos autem in imaginibus CHRISTUM et Sanctos, quos repræsentant, pio à maioribus tradito more veneramus.

Quid secundum prohibet; Non assumes Nomen DEI tui in vanum?

Vetat abusum divini Nominis et irreverentiam, quæ committitur à periuris, blasphemis, per DEUM, Sanctos, vel creaturam aliquam, absque gravi causa, veritate, ac reverentia iurantibus.

Quid imperat tertium præceptum; Memento

ἐὼς τῆς Ἰουδαίας, ἀ-
πανα τὰ τῶν ψευδῶν θεῶν
ἀγάλματα καθίστασι, καὶ
τὰ ἰδῶλα αὐτῶν ἀσεβῶς,
θεραπεύουσιν. Ἀλλὰ μὴν
ἡμεῖς ἐν τῷ εἰκόσι, τὸν
Χριστὸν καὶ τοὺς ἁγί-
ους τοὺς ἐμφαινόμενους, τῷ
εὐσεβεῖ ἢ παρὰ τῷ προ-
γόνῳ παραδοθέντι τρόπῳ
διὰ τῆς ἀγομῆς.

Τί δευτέρα ἀπαγο-
ρεύει· Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα
Κυρίου ἢ Θεοῦ σου ἐπὶ
ματαίῳ;

Διακωλύει τὴν κατὰ χρε-
σιν ἢ τὴν ἀτιμίαν τοῦ
ὀνόματος τοῦ Θεοῦ, ἢ
περὶ οἱ ἐπίορκοι, οἱ ἐν
Θεῷ, τοὺς ἁγίους, ἢ
τῶν κτίσεων πᾶσα, ἀνευ δι-
καίας προφάσεως, ψευ-
δῶς, ἢ ἀτίμως ὀμνύοντες
ἐνοχοί εἰσι.

Τί τρίτη προστάτει·
Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν

eiōthōs tōis éthnesin, há-
tina tà tōn pseudōn theōn
agálmata cathístasi, kai
tà eidōla hautōn asebōs,
therapévousin. Allà mēn
hēmēis en tair̄s eicōsi, tōn
Christōn kai tous hagiōus
tous emphainoménous, tō
eusebei kai parà tōn pro-
gōnōn paradothénti trópō
dià timēs ágomen.

Τί δευτέρα ἀπαγο-
ρεύει· Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα
Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ
ματαίῳ;

Διακωλύει τὴν κατὰ χρε-
σιν καὶ τὴν ἀτιμίαν τοῦ
ὀνόματος τοῦ Θεοῦ, ἢ
περὶ οἱ ἐπίορκοι οἱ τὸν
Theōn, tous hagiōus, ἢ
tōn ktiseōn tina, áneu di-
kaías propháseōs, pseu-
dōs, kai atímōs omnyōntes
enochoi eisi.

Τί τρίτη προστάτει·
Μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν

esto es, segun costum-
bre de los gentiles, que
levantan estatuas de los
dioses falsos, y adoran
con impiedad sus ídolos.
Pero nosotros por reli-
giosa costumbre recibi-
da de nuestros Mayores,
veneramos á CHRISTO y á
los Santos en las imáge-
nes que los representan.

— Qué cosa prohibe el
segundo; No nombrarás
en vano al SEÑOR DIOS
tuyo?

— Veda el abuso y des-
acato del Nombre divino,
que cometen los perjuros
y blasfemos, que sin gra-
ve motivo, sin verdad,
y sin acatamiento juran
por DIOS, por los San-
tos, ó por alguna cria-
tura.

— A qué nos obliga el
tercer mandamiento; A-

ut diem Sabbati sanctifices?

Vult Sabbatum, seu diem Festum in Ecclesia piis operibus celebrari: quod fit adeundo templum, et audiendo Missam. Laborare autem hoc tempore, et occupationibus deditum esse servilibus, plane interdicat.

Quid iniungit quartum; Honora patrem et matrem?

Ut his, qui secundum Deum vitæ nostræ sunt auctores, reverentiam, obedientiam, opemque præstemus, ac omnidemum officii genere illis ipsis satisfaciamus. Deinde iubet, ut magistratus Civiles, tum Ecclesiasticos, parentum et maiorum loco habeamus; illorum dicto lubentes pa-

συχβάτων τοῦ ἁγιαζεῖν αὐτήν;

Τὸ Σάββατον, ἢ πλὴν ἑορτῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, εὐσεβῶς ἀγεῖται κελύει, τῶ ἐπιφοιτῶν δηλονότι τῶ ἱερῶ, καὶ τῶ ἴ λειτουργίας ἀκουεῖν. Πονεῖν δὲ τούτων χεῖνω ἢ περὶ τὰ τῶν δούλων ἀσχολεῖσθαι, παντελῶς κωλύει.

Τί κελεύει ἡ τετάρτη Τίμα τὸν πατέρα ἔ ἢ μητέρα;

Τοὺς μὲν τὸν Θεὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν αἰτίους ὄντας ἀιδεῖσθαι, καὶ τῆς εὐπειθείας, βοηθείας, τέλει δὲ πάσης θεραπείας τῶν αὐτῶν ἀξιοῦν. Εἶτα τοὺς ἐν ἀρχαῖς πολιτικαῖς ἢ ἐκκλησιαστικαῖς ὄντας ἐν γονέων ἔ πατρῶν μέρει τιθέναι, τοῖς αὐτῶν ἐπιτάγμασιν ἀσμένως πεῖθε-

sabbatōn tou hagiazēin autēn;

Tò sabbaton, è tèn heortēn en tē ecclesiā eusebōs aghosthai kelévei, tō epiphōitōn delonōti tō hierō, cà tō tēs leitourgias acouvein. Ponein de toutō chrōnō cà perì tà tōn doulōn aschōleisthai pantelōs cōlyei.

Tí kelévei hē tetartē Tíma tōn patéra cà tēn mētēra;

Tous metà tòn Theòn tēs zōēs hēmōn aitíous óntas aideísthai, cà tēs eupētheías, boētheías, télos de pásēs therapeías tous autous axiōūn. Eíta tous en archais politicais è ecclesiasticais óntas en gonēōn cà progónōn mérei tithénai, tōis autōn epitágmasin asménōs peíthe-

cuérdate de santificar el dia de Sábado?

Ordena, que los hijos de la Iglesia celebren con obras de piedad el dia de Fiesta: como es, ir al Templo, y oír Misa. Además de esto ve da el trabajar en esos dias, y emplearse en obras servíles.

Qué se manda en el cuarto; Honra al Padre y á la Madre?

Que obedezcamos, reverenciemos, y socorramos á los que por favor de Dios son autores de nuestra vida, y enfin les sirvamos con todo linage de obsequios debidos. Además se nos manda, que por los Padres y Mayores entendamos tambien los Gobernadores así Civiles, como Eclesiásticos; y que

reamus, eorumque revereamur potestatem atque auctoritatem.

Qua ratione potestatem et auctoritatem Ecclesiasticam reverebimur?

Videlicet si sacris et œcumenicis Conciliis, si receptis Apostolorum ac Patrum institutis ac decretis, si probatis maiorum consuetudinibus, denique si summis Ecclesiæ Pastoribus ac Pontificibus tribuerimus, quam singularem illis debemus, observantiam obedientiamque. Ubi vel maxime peccant, qui Cultum divinum et sanctiones, cæremoniasque Ecclesiasticas convellunt atque contemerant: tum qui Synodis et Pontificibus obtrectant, ac in

σδαυ και πλω Ξουσίαν και αυθενσίαν αιχύνεσδαυ.

Πως πλω Ξουσίαν & πλω αυθενσίαν Εκκλησιαστικήν αιδεσόμεθα;

Ταίς δήπου αγίαις & οικουμενικαίς Συνοδοίς, & τών Αποστόλων & πατέρων διδάγμασι και ψηφίσμασιν αναδεχθεΐσι, τοίς τών προγόνων δοκιμαθεΐσιν εΐδεσιν, απλώς δε τοίς υπερτάτοις τής Εκκλησίας ποιμέσι, & Αρχιερεΐσιν, Ξαιρέτωσ και Κτ' & πωσθήκων, θεραπεΐαν, & υπακοήν παρεχόντες. Διόπερ οι τα μὴ πρὸς τὸν Θεὸν και τὰ τ' Εκκλησίας νομοθετήματα, & τὰς τελετάσ καταλύοντες, & καθυβρίζοντες, τὰς δε συνόδουσ & δεχερεΐσ Διαβάλλοντες, πρὸς τὰ τών ιερέων πω-

sthai. Cui tēn exousian cui authentician aischynesthai.

Pōs tēn exousian cui tēn authentician ecclesiastikēn aidesómetha;

Táis depou haguíais cui oicoumenicáis synódois, toís tōn apostólōn cui paterōn didágmasi cui psēphísmasin anadechthēsi, toís tōn progónōn dokimasthēsinéthesin, haplōs de toís hypertátois tēs ecclesiás poímēsi, cui archiereúsīn, exairētōs cui catà tò prosēcon, therapēian, cui hypacoēn paréchontes. Dióper hoi tà mēn pròs tòn Theòn cui tà tēs ecclesiás nomothetēmata, cui tàs teletàs catalýontes, cui cathybrízontes, tàs de synódous cui archiereús diabállontes, pròs tà tōn hierēōn pro-

los obedezcamos con buena voluntad, respetando su potestad y autoridad.

Cómo respetaremos la potestad y autoridad Eclesiástica?

Con profesar una particular sumision y la obediencia debida á los sagrados y generales Concilios, á los decretos y constituciones recibidas de los Apóstoles y Padres, á los usos aprobados de nuestros Mayores, y finalmente á los supremos Pastores y Pontífices de la Iglesia. Aquí pecan gravísimamente los que trabajan por desarraygar el Culto divino, y poner tacha en los Estatutos y Ritos de la Iglesia: y tambien los que hablan mal contra los Sínodos y Pontífices; y los que

Sacerdotum iura et templa involant, sacra profanantes.

Quid sibi vult quintum præceptum; Non occides?

Prohibet vim externam, cædem et injuriam omnem, quæ corpori et vitæ proximi afferri possit. Ad hæc iram, odium, rancorem, indignationem, et quosvis affectus ad proximi læsionem quovis modo spectantes excludit, et penitus resecat.

Quid vetat sextum; Non mœchaberis?

Fornicationem, adulterium, et obscenos, illegitimosque concubitus: tum quidquid honestati, verecundiæ, et ingenuo pudori adver-

νόμια & τῶν νεῶς ἐφορμώμενοι, ἔ τὰ ἱερά βεβηλοῦντες, ὡς μάλιτα ἀμαρτάνουσι.

Τίς ἔστιν ἔννοια τῆς πέμπτης ἐντολῆς; Οὐ φονεύσεις;

Κωλύει τὴν βίαν τὴν ἕξω, τὸν φόνον, καὶ πᾶσαν πλὴν ἀδικίαν πλὴν πρὸς τὸ σῶμα & τὸν βίον τοῦ πλησίον. Πεσοῦν τὴν ὀργὴν, τὸ μῖσος, πλὴν μνησικακίαν, πλὴν ἀγανάκτησιν, ἔ πάντα τὰ πάθη εἰς τὸν πλησίον βλάπτειν ὀπιδήσως φέροντα ἀπειργά, ἔ παντάσῃσιν ἀναίρη.

Τί ἀπαγορεύει ἡ ἕκτη; Οὐ μοιχεύσεις;

Τὴν πορνείαν, πλὴν μοιχείαν, καὶ τὰς αἰσχρὰς καὶ παράνομους μίξεις ἔτι δὲ πᾶν ὃ, τι ἂν τῷ καλῷ, τῇ αἰσχύνῃ, & τῇ γνησίᾳ αἰδοῦ ἐναντιώσῃ.

nómia cæi tōus neōs ephormōmenoi, cæi τὰ hierà bebēlōūntes, hōs málista hamartánousi.

Tis estin énoia tēs pémpthēs entolēs. Ou phonéuseis;

Cóluei tēn bían tēn éxō, tōn phónon, cæi pásan tēn adikían tēn prōs τὸ sōma cæi tōn bíon tōu plēsion. Prosēti tēn orgēn, τὸ mīsos, tēn mnēsikakían, tēn aganaktēsín, cæi pánta τὰ páthē eis τὸ tōn plēsion bláptein hopēdēpote phéronta apéirguei, cæi pantápasin anairei.

Ti apagoreúei hē héctē. Ou moicheúseis;

Tēn porneían, tēn moicheían, cæi τὰς aischràs cæi paranómous míxeis. éti dè pán hō, ti ἂν τῷ calō, τῇ aischýnē, cæi τῇ gnēsíā aidōi enantiōsētai.

con sacrílego arrójo quebrantan la inmunidad Eclesiástica y de los templos.

Qué íntima el quinto mandamiento; No matarás?

Prohibe la violencia exterior, muerte, y toda otra injuria que ocasionar se puede al cuerpo y á la vida del Prógimo. Escluye tambien y corta de raiz la cólera, el odio, el encóno, indignacion, y qualesquiera deseos ordenados al daño del Prógimo.

Qué veda el sexto; No fornicarás?

La fornicacion, el adulterio, y las obscenas é ilegítimas juntas, así como todo aquello que se opone á la honestidad, vergüenza y pudor de una persona

satur. Nam et qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam mœchatus est eam in corde suo.

Quid septimo cavetur; Non furtum facies?

Omnis rei alienæ illicita contrectatio et usurpatio: ut fit in furto, rapina, usura, lucris iniustis, dolis malis, et iniquis contractibus: demum quibusvis commutationibus et distributionibus, quibus Christiana charitas læditur, et proximus circumvenitur.

Quid in octavo agitur; Non loqueris contra Proximum tuum falsum testimonium?

Interdicitur testimonium falsum, periurium, mendacium, et omnis

Καὶ ὅς τις ἑώρακε γυναῖκα πρὸς ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμείχθησεν αὐτῷ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Τί τῇ ἑβδόμῃ κωλύεται; Οὐ κλέψεις;

Πᾶσα ἢ ἔσθ' ἀλλοτρίου κτήματος ψελάφησις ἢ χησις, ὅποια ἐνεστὶ τῇ κλοπῇ, τῇ ἀρπαγῇ, τῷ τόκῳ, ἢ ἀδίκῳ κέρδει, ἢ κακῷ δόλῳ, ἢ συναλλάγμασι παράνομῳ εἰς τέλος, ἢ ἀπασιν ἀλλάγμασι, ἢ διανομῶν αἰσῶν ἢ χειριῶν ἀγάπῃ βλάπτει, ἢ ὁ πλῆσις ἑξαπατᾶται.

Τί τῇ ὀγδόῃ κωλύεται; Οὐ ψευδομαρτυρήσεις ἐν τῷ πλῆσιον σου μαρτυρίαν ψεῦδη;

Ἡ ψευδομαρτυρία, ἢ ψευδολογία, ἢ ἑπιorkία, καὶ πᾶσα ἢ τῆ γλώττης

Cai gar ho blépōn gynáika pròs tò epithymêsai autês, edê emóicheusen autèn en tē cardía hautoû.

Tí tē hebdómē cōlyetai? Ou clépseis;

Pása hē tou allotríou ctēmatos pseláphēsis cai chrēsis, hopoía enesti tē clopē, tē harpaguē, tō tókō, tōis adícois kērdesi, tōis cacōis dólois, cai synallágmasi paranómois eis télos, hápasin antallágmasi cai dianomais, háspēr hē tōn Christianōn agápē bláptetai, cai ho plēsion exapatátaí.

Tí tē ogdōz perilambánetai? Ou pseudomartyrēseis catà tou plēsion sou martyrían pseudē;

Hē pseudomartyría, hē pseudologuía, hē epiorquia, cai pása hē tēs glōttēs

bien nacida. Puestambien aquel que pusiere los ojos en la muger para desearla, ya éste tal pecó con ella en su corazon.

Qué se prohíbe en el séptimo; No hurtarás?

Todo manejo ilícito, y usurpacion de lo ageno, como acontece en el hurto, rapiña, usura, ganancias injustas, fraudes, y contratos iniquos; y finalmente cualesquiera permutas y distribuciones con que se hiere la caridad Christiana, y se engaña al Prógimo.

De qué cosa se trata en el octavo; No dirás falso testimonio contra tu Prógimo?

Se prohíbe el falso testimonio, la mentira, el juramento falso, y todo

linguæ contra Proximum
abusus: ut est in susur-
ronibus, detractoribus,
maledicis, adulatoribus,
mendacibus, ac periu-
ris.

Quid postrema duo
præcepta; Non concu-
pisces uxorem, nec rem
Proximi?

Vetant concupiscen-
tiam uxoris et rei alienæ:
quoniam quod alienum
est, haud solum iniuste
et pro libidine nostra oc-
cupare non licet, sed ne
voluntate quidem ad il-
lud appetendum ferri de-
bemus: ita ut nostris
rebus contenti, absque
omni invidia, æmulatio-
ne, et cupiditate viva-
mus.

Quæ summa, quisve
finis præceptorum Deca-
logi?

περὶ τὴν πλησίον κατὰ χρε-
σιν ἀπαγορεύεται, καὶ ὁ
ἐνωθὸς τοῖς ψιθυροῖς, κα-
τάλαοις, λοιδοροῖς, κό-
λαξι, ψευδολογοῖς, καὶ
ψευδορροῖς.

Τί αἱ δύο ἔσχαται
Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυ-
ναῖκα, οὔτε ὅσα τῷ πλη-
σίον σου ἐστί;

Τῆς γυναικὸς ἔστι ἀλλο-
τρουῖν τοῦ ἀλλοτρίου ἐ-
πιθυμεῖν κωλύουσι: καὶ ὁ
ἀλλότριον ὄν, οὐχ ὅπως
ἀδικῶς καὶ κατὰ τὸ δοκοῦν
ἡμῶν ἰδιοποιεῖσθαι, ἀλλ'
ἐστὶ τῷ θελήματι εἰς τὸ
ὀρέγεσθαι αὐτοῦ ὁρμά-
σθαι ἔστι, τοῦ τοῖς
ὑπάρχουσιν ἡμῶν ἀγα-
πῶντας, ἀνευ φθόνου,
ζήλου καὶ ἐπιθυμίας ἐν-
εῖον διαγεῖν.

Τί τὸ κῆρ, καὶ τίς
ὁ σκοπὸς τῶν τοῦ δεκα-
λόγου ἐπιτάξεων;

pròs tòn plēsion catàchrē-
sis apagorévetai, catà tò
eiōthòs tòis psithýrois, ca-
találois, loidórois, có-
laxi, pseudológois, catà
pseudórcois.

Τί hai dyo éschatai
Ouc epithymēseis tèn gyy-
naíka, oúte hósá tῷ plē-
sion sou estí;

Tēs guynaicòs catà állou
hotovóun toú allotriou e-
pithyméin colýousi: tò gàr
allótrion òn, ouch hópōs
adicōs catà tò docoūn
hēmín idiopoiēsthai, all'
oudè tῷ thelémati eis tò
oréguesthai autoû hormá-
sthai éxesti, toú tois
hypárchousin hēmōn aga-
pōntas, áneu phthónou,
zélou, catà epithymías tòn
bion diágein.

Τί τὸ κῆρ, καὶ τίς
ὁ σκοπὸς τῶν τοῦ δεκα-
λόγου ἐπιτάξεων;

desliz de lengua en agra-
vio de otro: como acaece
en los chismosos, mur-
muradores, maldicientes,
lisongeros, mentirosos y
perjuros.

Qué contienen los dos
mandamientos postreros;
No desearás la muger, ni
las cosas de tu Prógimo?

Védase la codicia de
la muger y de la hacien-
da agena: porque no so-
lo no es lícito apode-
rarse contra justicia y
por antójo nuestro de lo
ageno, pero ni aun de-
searlo debemos volunta-
riamente: sinoque con-
tentos con lo nuestro,
hemos de vivir sin nin-
guna envidia, emulacion
y codicia.

Quál es el resumen y
el fin de los mandamien-
tos del Decálogo?

Nimirum, ut DEUS et Proximus sincere diligantur: cuius rei symbolum fuit, in duas tabulas Decalogi à DEO facta distinctio. In priori quidem tabula tria docentur, quæ ad charitatem DEI; in secunda vero septem, quæ ad dilectionem Proximi spectant, explicantur.

Qua ratione præcepta primæ tabulæ charitatem DEI edocent?

Quoniam tollunt et prohibent vitia Cultui honorique DEI maxime contraria, idololatriam, apostasiam, hæresim, periurium, superstitiones: admonent autem verum purumque DEI Cultum corde, ore ac opere fideliter exhiben-

Τὸ ἅ Θεὸν διήπου ἅ πλησίον εἰλικρινῶς ἀγαπᾶσθαι· ἔστιν ὁ τοῦ δεκαλόγου εἰς δύο πλάκας διαρισμὸς τῷ Θεῷ ποιηθεὶς σύμβολόν ἐστι· καὶ ἐν μὲν τῇ πρωτέρᾳ πλακῆ τρία τὰ πρὸς τὸ ἀγαπᾶν τὸν Θεόν, διδάσκει· ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ, ἑπτὰ, τὰ εἰς τὸ ἅ πλησίον φιλεῖν φέρωντα δηλοῦται.

Πῶς αἱ τῆς πρώτης πλακῆς ἐντολαὶ πρὸς ἀγάπην τοῦ Θεοῦ διδάσκουσιν;

Ὅτι τὰς μὲν ἀμαρτίας τὰς τῷ θεραπέυειν ἐξέβασθαι ἅ Θεὸν ὡς μάστα ἐναντίας ἀναίρουσι καὶ ἀπαγορεύουσιν ἡσυχίαν πρὸς αἵρεσιν, ἢ ἐπορκίαν, τὰς δεισιδαιμονίας πρὸς δὲ ἀληθῆ ἐκκαθαρὰν θεραπείαν ἅ Θεοῦ ὡς εὐμαρτίαν, τῇ καρδίᾳ ἢ ἐργῶ

Τὸ τὸν Θεὸν δέπου τὸν πλησίον εἰλικρινῶς ἀγαπᾶσθαι· ἡούτινος ἡο τοῦ δεκαλόγου εἰς δύο πλάκας διορισμὸς τῷ Θεῷ ποιηθεὶς σύμβολόν ἐστι. Καὶ ἐν μὲν τῇ πρωτέρᾳ πλακῆ τρία τὰ πρὸς τὸ ἀγαπᾶν τὸν Θεόν, διδάσκει· ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ, ἑπτὰ, τὰ εἰς τὸ τὸν πλησίον φιλεῖν φέρωντα δηλοῦται.

Pōs hai tēs prōtēs placōs entolai tēn agapēn tou Theou didāskousin.

Hōti tās mēn hamartias tās tō therapévein ekbēsthai tōn Theōn hōs málista enantias anaírousi· cáti apagorévousi· égoun tēn hairesin, tēn eporkian, tās deisidaimonias· tēn de alēthē cáti catharān therapēian tou Theou tō stōmati, tē cardia, te cáti tō érgō

Este; que amemos sinceramente á DIOS y al Próximo. Lo qual se representó con la division de las dos tablas, en que DIOS escribió el Decálogo. En la primera se enseñan las tres cosas que pertenecen á la Caridad de DIOS: en la segunda se esplican las siete que pertenecen al amor del Próximo.

Por qué manera los mandamientos de la primera tabla enseñan la Caridad de DIOS?

Porque quitan y vedan los vicios opuestos al Culto y honra de DIOS, como son, la idolatría, apostasía, heregía, juramento falso, y las supersticiones. Por el contrario amonestan que se debe adorar á DIOS fielmente con un Culto puro y verdadero de

dum esse: quod ubi fit, utique solus deus verus Cultu Iatriæ colitur et adoratur.

Quomodo præcepta secundæ tabulæ charitatem Proximi explicant?

Eo ipso quod nostrum erga Proximum officium ordine completuntur: videlicet ut non solum maiores honoremus, sed etiam opere, verbis, ac voluntate prodesse omnibus, et nocere nemini studeamus, sive corpus Proximi; sive persona iuncta coniugio, sive bona fortunæ considerentur.

Quæ summa est præceptorum de Proximo diligendo?

Hæc ipsa nimirum;

παρέξεδι, προστάτου-
σι τούτου ἡ γινομένου,
μόνος ἄρα ὁ ἀληθινὸς
Θεὸς τῆ λατρεία θεραπεύεται καὶ προσκυνεῖται.

Πῶς αἱ ἑπτὰ δευτέρας
ἐπιτάξεις ἐντολαὶ πρὸς ἀ-
γάπην τοῦ πλησίον δη-
λοῦσι;

Τῶ πρὸς ὑπερηβάν ἡ-
μῶν πρὸς τὸν πλησίον ἐ-
φεξῆς περιέχεται ἡ γοῶν
ἵνα μὴ μόνον τοῦ πατέ-
ρας ἡμῶν τιμῶμεν ἀλλὰ
τῶ ἔργῳ, τῶ λόγῳ, τῶ
θελήματι πάντας ὠφε-
λεῖν, καὶ μηδένα βλά-
πτειν περιώμθα, ἢτε τὸ
σῶμα τοῦ πλησίον, ἢ-
τε τις τῶν συζύγων, ἢ-
τε τὰ τῆς τύχης σκοπεῖ-
ται.

Τί ἐστὶ κεφαλῆαιον τῶν
ἐπιτάξεων τοῦ ἀγαπᾶν τὸν
πλησίον;

Τὸδε δηλαδὴ, ὅ, τι

paréxesthai, prostátou-
si tóutou gár guinoménou,
mónos ára ho alēthinòs
Theòs tḗ latreía ther-
pévetai caì proskynētai.

Pōs hai tēs deuteras
placòs entolai tèn a-
gápēn toῦ plēsion de-
lousi;

Tῶ tèn hypēresian hē-
mōn tèn tῶ plēsion e-
phexēs periéchein égoun
hína mē mónon tous paté-
ras hēmōn timōmen allà
tῶ érgō, tῶ lógō, tῶ
thelēmati pántas ōphe-
leîn, caì mēdēna blá-
ptein peirōmetha, eite tò
sōma toῦ plēsion, eite
tis tōn syzýgōn, eite
tà tēs týchēs scopētai.

Tí esti kephálaion tōn
entolōn toῦ agapān tòn
plēsion;

Tòde deladè, hó, ti

corazon, lengua y obras: pues si esto se hace, de cierto se reverencia y adora el solo Dios verdadero con el Culto de Iatria.

Los mandamientos de la segunda tabla cómo declaran la caridad del Prógimo?

Explicando por su orden la obligacion nuestra para con el Prógimo: como es, que no solo respetemos á nuestros Mayores, sinoque procurémos tambien no hacer mal á nadie; ántes aprovechar á todos con obras, palabras y deseo, en orden al cuerpo del Prógimo, á su muger legítima, y á sus bienes temporales.

Quáles es el sumario de los mandam.^{tos} que pertenecen al amor del Prógimo?

Éste; Lo que tú no quie-

Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris: omnia verò, quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim Lex et Pro-

Suntne præter Decalogum alia præcepta?

Sunt utique; non solum utiliter illa, verum etiam necessario observanda, præsertim Ecclesiæ præcepta; cui veluti sanctissimæ matri, Sponsæque CHRISTI, aures et mentes præbere Catholici filii omnes debemus.

Quot sunt præcepta Ecclesiæ?

Præcipua quinque numerantur.

πάσχειν ὑφ' ἑτέρου μὴ θέλεις, τοῦτ' τοῖς ἄλλοις μὴ ποίει· πάντα δὲ ὅσα ἂν θέλητε, ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. Τοῦτ' γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος ὁ θεοῦ.

Πότερον πλὴν τοῦ δεκαλόγου ἄλλα ἐντάλματα ὄντα τυγχάνει;

Παντάπασι μὲν οὖν, καὶ μὴ ὅτι χηρίσμα, ἀλλ' ἀναγκαῖα τηρεῖσθαι, τὰ δὴπου τῆς ἐκκλησίας ἐντάλματα, ἧ κατὰ τὴν ἀνωτάτην μητρὶ, καὶ τῆς τῆς Χειρὸς τοῦ νόμου πάντας καθολικοὺς δεῖ πειθαρχεῖν, καὶ τὴν νῦν προσέχειν.

Πόσα τὰ τῆς ἐκκλησίας ἐντάλματα;

Πέντε ἑξαίρετα ἀριθμεῖται.

páschein hyp' heterou mē théleis, tóuto tóis állois mē poiei· pánta dè hósan án thélēte hina poiōsin hymín hoi ánthrōpoi, hóutō caì hymeis poieite autóis. Tóuto gár estin ho nómos caì hoi prophētai.

Póteron plēn toú decalógou álla entálmata ónta tynchánei;

Pantápassi mēn oún, caì mē hótí chrēsima, all' anancáia tēreísthai, tà dēpou tēs ecclēσίας entálmata, hē catháper tē hagiótátē mētri, caì tē toú Christóu nýmphē pántas catholicous dē peitharchéin, caì tòn nóun proséchein.

Pósa tà tēs ecclēσίας entálmata;

Pénte exaíreta arithmeítai.

res que otros hagan contigo, no lo hagas tú con otro. Y al trocado; todo aquello que quereis que los hombres hagan con vos, eso mismo haced vos con ellos. Á esto se reducen la Ley y los Profetas.

Hay por ventura otros mandamientos además del Decálogo?

Sí los hay; y débense guardar, no solo como provechosos, sino tambien como necesarios; en especial los mandamientos de la Iglesia: á la qual todos los Católicos debemos rendidamente obedecer como á Madre santísima, y Esposa de CHRISTO.

Quántos son los mandamientos de la Iglesia?

Los principales son cinco.

I Statutos Ecclesiae festos dies celebrato.

II Sacrum Missae officium diebus festis reverenter audito.

III Indicta certis diebus ieiunia, et à quibusdam cibus abstinentiam observato.

IV Peccata tua Sacerdoti proprio, aut alteri cum eius facultate, singulis annis confitetur.

V Sacrosanctam Eucharistiam, ut minimum semel in anno, idque circa festum Paschæ, sumito.

Quem fructum affert horum observantia præceptorum?

Hæc atque id genus alia Ecclesiae tum instituta, tum præcepta pri-

α Τὰς ἐκκλησίας ἑορτὰς τεταγμένας ἀγε.

β Τὴν ἁγίαν λειτουργίαν ἡ ἑορτασίμοις ἡμέραις εὐλαβῶς ἀκούε.

γ Τὰς νηστίας ἐν ὁρισμέναις ἡμέραις παραγγελθείσας, ἔτι καὶ τῶν τροφῶν τινῶν ἀποχήν ποιῆσει.

δ Τὰς ἁμαρτίας σου ἰδίῳ ἱερεῖ, ἢ ἄλλῳ σὺν ἐξουσίᾳ αὐτοῦ κατ' ἐνιαυτὸν ἐξομολογήσῃ.

ε Τὴν πανάγιαν Εὐχαριστίαν τοῦλάχιστον ἅπαξ ἐν ἔτει πρίν τὴν τοῦ πάσχα ἑορτήν, δέχου.

Η ὅτι τούτων ἐνταλμάτων τήρησις ὁποῖαν ὄνησιν ἔχει;

Ταῦτα δὲ, καὶ ὅσα ἄλλα τούτοις ὅμοια, ἐκκλησίας τὰ νόμιμα ἔσονται.

a Tàs tês ecclesiâs heortàs tetagménas águe.

b Tèn hagían leitourgían antâs heortasímois hémérais eulabôs ácove.

g Tàs nēstías en diorisménais hémérais paranguelthéiskas, cat' tèn tōn brōmátōn tinōn apochēn syntērei.

d Tàs hamartías sou idíō hierēi, ē állō sŷn exousiâ autoŷ cat' eniautōn exomologōŷ.

e Tèn panágían Eucharistían touλάχιστον hápax en étei perígue tèn tou páscha heortēn, déchou.

Hē dē toutōn entalmátōn tērēsis hopoían ónēsín échei;

Táuta dē, cat' hōsa álla tóutois hómoia, tês ecclesiâs tà nómiμα cat' en-

1 Celebrarás las Fiestas establecidas en la Iglesia.

2 Oirás Misa con reverencia en los dias Festivos.

3 Cumplirás los ayunos ordenados en los dias que se señalan, absteniéndote de ciertos manjares.

4 En cada año confesarás tus pecados al propio Sacerdote, ó á otro con su licencia.

5 Comulgarás aloménos una vez al año; y sea esto cerca de la solemnidad de la Pascua.

El cumplimiento de estos mandamientos qué fruto trae?

Egercítase con estas y otras semejantes leyes y mandamientos de la Igle-

mum fidem, humilitatem, et obedientiam Christianam exercent; deinde Cultum divinum, honestam disciplinam, et tranquillitatem alunt, conservant, ornant; eoque mirifice conferunt, ut decenter et ordine cuncta in Ecclesia peragantur: præterquam quod æternam vitam meremur si illa ex charitate observemus.

τάλματα, πρῶτον μὲν τῆς πίστεως, πλὴν ἰαπεύωσιν, καὶ πλὴν ὑπακοῆς τῆς Χριστιανῶν ἀσκήσει· εἶτα τὰ πρὸς τὸν Θεόν, πλὴν πολιτείας τῆς καλῆς, καὶ πλὴν δημοσίας ἡσυχίας ζώζει, διατηρεῖ, κοσμεῖ, καὶ εἰς τὸ προεπόντως καὶ εὐτάκτως πάντα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ συντελεῖσθαι ὡς μάλιστα συμβάλλει. πρὸς δὲ τούτοις, ταῦτα ἕξ ἀγάπης τηροῦντες, τῆς ζωῆς αἰωνίου ἀξιούμεθα.

tálmata prōton mèn tèn pístin, tèn tapeínōsin, καὶ tèn hypacoèn tōn Christianōn askēi· eἶta tà pròs tòn Theòn, tèn politeían tèn calèn, καὶ tèn dēmosían hēsychían sōzei, diatērei, cosmei, καὶ eis τὸ prepóntōs καὶ eutáctōs pánta en tῇ ecclēsiá syntelēsthai hōs málista symbálletai· pròs δὲ tούτοις, taúta ex agápēs tēroúntes, tēs zōēs aiōniou axiōumetha.

sia en primer lugar la Fé, humildad y obediencia Christiana; despues de esto crece, se conserva y adorna con ellos el Culto divino, las buenas costumbres, y el sosiego público: y conducen sobremanera paraque todo se haga en la Iglesia con decóro y con órden: además de que se merece la vida eterna cumpliéndolos por motivo de caridad.

CAPUT QUARTUM.

De Sacramentis.

Quid est Sacramentum?

Est invisibilis gratiæ signum visibile, ad nostram sanctificationem divinitus institutum. Aliud est enim quod in Sacramento videmus, aliud quod in eo accipimus: signum videmus externum, occultam vero et spiritualem gratiam, quæ Res dicitur sacramenti, accipimus.

Quot sunt Sacramenta?

Septem, quæ à Christo Domino instituta, ab Apostolis tradita, et in Ecclesia Catholica semper conservata ad nos usque pervenerunt.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Περὶ τῶν Μυστηρίων.

Τί ἐστὶ μυστήριον;

Τὸ τῆς ἀοράτου χάριτος σύμβολον ὄρατον, εἰς ἀγιασμόν ἡμῶν, θεοπαράδοτον. Ἄλλο μὲν γὰρ ὃ ἐν μυστηρίῳ ὁρώμεν, ἄλλο δὲ λαμβανόμενον ἔστι δὲ σύμβολον μὲν τὸ ἔξω ὁρώμεν, πλὴν δὲ κρυφαίαν καὶ πνευματικὴν χάριν, πλὴν τοῦ μυστηρίου ἀποτέλεσμα καλούμενον, λαμβάνομεν.

Πόσα ἐστὶ τὰ μυστήρια;

Ἑπτὰ, τὰ ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου syntetagraména, πρὸς τῶν Ἀποστόλων παραδομένα, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καθολικῇ αἰεὶ διαφυλαχθέντα εἰς ἡμᾶς διέμενε.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

Peri tôn Mystērion.

Tí esti mystērion;

Τὸ τῆς ἀοράτου χάριτος σύμβολον ὄρατον, εἰς ἁγιασμόν ἡμῶν, θεοπαράδοτον. Ἄλλο μὲν γὰρ τὸ ἐν μυστηρίῳ ὁρώμενον, ἄλλο τὸ λαμβανόμενον ἐστὶ τὸ σύμβολον μὲν τὸ ἔξω ὁρώμεν, τὴν δὲ κρυφαίαν καὶ πνευματικὴν χάριν, τὴν τοῦ μυστηρίου ἀποτέλεσμα καλούμενον, λαμβάνομεν.

Πόσα ἐστὶ τὰ μυστήρια;

Ἑπτὰ, τὰ ὑπὸ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου syntetagraména, πρὸς τῶν Ἀποστόλων παραδομένα, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καθολικῇ αἰεὶ διαφυλαχθέντα εἰς ἡμᾶς διέμενε.

CAPITULO QUARTO.

De los Sacramentos.

Qué cosa es Sacramento?

Es una señal visible de la invisible gracia, instituida por Dios para nuestra santificación. Porque una cosa es la que vemos en el Sacramento, otra la que en él recibimos: vemos la señal exterior, pero recibimos la gracia espiritual y oculta, que se llama la Cosa sacramental.

Quántos son los Sacramentos?

Siete; que instituidos por CHRISTO SEÑOR nuestro, enseñados por los Apóstoles, y conservados siempre en la Iglesia, han llegado á nosotros.

Sunt autem hæc;

I Baptismus.

II Confirmatio.

III Eucharistia.

IV Pœnitentia.

V Extrema-Uncio.

VI Ordo.

VII Matrimonium.

Quare Sacramenta veneranda, et summo in pretio habenda sunt?

Primum quidem, quia à DEO ET CHRISTO DOMINO in lege nova instituta; deinde quia gratiam Dei nobis necessariam, eamque uberrimam non modo significant, verum etiam seu vasa quædam sacra divini Spiritus continent, et rite suscipientibus conferunt: adhæc, quoniam adversus peccatum præsentissima sunt remedia, seu divina me-

Καὶ δὴ ταῦτά ἐσιν.

α' Ο Βαπτισμὸς.

β' Ο Σφραγισμὸς.

γ' Η Ευχαριστία.

δ' Η Μετάνοια.

ε' Η Τελευταία Χείρις.

ς' Η Χειροτονία.

ζ' Η Συζυγία.

Τίνος ἕνεκα δεῖ τὰ μυστήρια σέβασθαι καὶ περὶ πλείστον ποιεῖσθαι;

Πρῶτον μὲν ὅτι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ Χριστοῦ κυρίου ἐν τῇ καινῇ διαθήκῃ σωτάχθησθε· εἶτα ὅτι τὴν πρὸς Θεὸν χάριν ἀναγκαίαν ἔως ἀφθονώτατον ὅν μόνον δηλοῦσιν, ἀλλὰ ἔωσπερ σκεῦη τινὰ ἅγια τοῦ θεϊκοῦ πνεύματος σωθήσονται, καὶ τοῖς νομίμως δεχομένοις αὐτὴν χορηγοῦσιν· εἶτι δὲ, ὅτι τῶν ἁμαρτιῶν ἀλεξιφάρμακα, ἢ θεῖα ἰάματα τοῦ σαμαρείτου

Καὶ δὲ ταῦτά ἐστιν.

a' Ho Baptismòs.

b' Ho Sphragismòs.

g' Hē Eucharistía.

d' Hē Metánoia.

e' Hē Teleutáia cbrísis.

st' Hē Cheirotónia.

z' Hē Syzyguía.

Tínos héneca deí tà mystéria sébesthai cáì perì pléistou poiéisthai;

Prôton mèn hóti hypò tou Theou cáì Christou kyriou en tē kainē diathékē, syntácthēsan eíta hóti tèn tou Theou charin anancáian cáì hōs aphthonótátēn ou mónon delousin, allà cáì hōsper skévē tinà háguia tou theicoú pneúmatos synéchousi, cáì tois nomímōs dechoménois autēn chorēgoúsini· éti dē, hóti tōn hamartiōn alexiphármaca, è theía iámata tou Samareítou

Y son los siguientes;

1 Bautismo.

2 Confirmacion.

3 Eucaristía.

4 Penitencia.

5 Extrema-Uncion.

6 Órden.

7 Matrimonio.

Porqué los Sacramentos son tan dignos de veneracion y de sumo aprecio?

Lo primero, porque han sido instituidos por CHRISTO DIOS y SEÑOR nuestro en la Ley nueva: lo segundo, porque no solo significan la gracia de Dios que necesitamos nosotros, sino que la contienen á manera de ciertos vasos sagrados del divino Espiritu; y la comunican á quien dignamente los recibe: demas de eso, porque son unos remedios eficacísimos contra el pecado, ó como

dicamenta nostri Samaritani: postremo, quia bonis gratiam habentibus, eam ipsam conservant, augent, amplificant.

Cur Sacramentis caeremoniae sollemnes et Ecclesiasticae adhibentur?

Multis profecto et gravibus de causis. Primum, ut Sacramentorum administrationem spectantes admoneantur, nihil hic profanum, sed arcana quaedam, et divinis plena mysteriis geri, quae singula reverentiam exigant: Deinde ut ad Sacramenta ipsa accedentibus cultum promoveant interiorem, quem Deus praecipue postulat, et cuius veluti signa, te-

ήμῶν ὄντα τυγχάνουσιν· εἰς τέλος, ὅτι τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς κεχαριτωμένοις τὴν χάριν διαφυλάττουσιν, αὐξοῦσι, ἔ πληθύνουσι.

Διὰ τί τελεταὶ σεμναὶ καὶ ἐκκλησιαστικαὶ καὶ μυστηρίοις παραζεύγνυνται;

Πολλῶν δὴ ἔσται μεγάλων αἰτιῶν ἕνεκα. Πρῶτον μὲν, ὥστε πᾶσι τῶν μυστηρίων διακονίαν θεωροῦντας ἐπαναμνησθεῖν, μηδὲν μὲν ἐν ταῖς βεβήλων ἀρρήτα· ἢ ἔσται πλήρη τῶν θεῶν μυστηρίων, ἢ τὴν εὐλαβείαν ἀπαιτοῦντα διαπραττεῖσθαι· ἔπειτα ὅπως ἢ τῶν τοῖς μυστηρίοις προσιόντων θεραπεία ἢ εἰς αὐξήσῃ, ἣν ὁ Θεὸς μάστιγα ἐπιποθῶν τυγχάνει, καὶ ἡσπερ ὡς

hēmōn ōnta tynchánousin· eis télos, hōti tōis agathōis tōis kecharitomēnois tēn chárin diaphylátousin, aúxousi, caì plēthýnousi.

Dià tí teletàí se-mnàí caì ecclēsiasticàí tōis mystēríois parazeúgnyn-tai;

Pollōn dē caì megá-lōn aitiōn hēneca. Prō-ton mēn, hōste tēn tōn mystērion diaconian theō-roúntas epanamimnēskēsthai, mēdēn mēn entáuta tōn bebēlōn arrhēta dē caì plērē tōn thēion mystērion, caì tēn exaireton eulabeian apaitoúnta diaprattesthai· épeita hōpōs hē tōn tōis mystēríois prosiontōn therapēia hē eἰsō auxēthē, hēn ho Theōs málista epipothōn tyncháneí, caì hēspēr hōs

unas divinas medicinas de nuestro Samaritano: finalmente porque á los que estan en gracia se la conservan, acrecientan, y la hacen subir de quilátes.

Porqué se usa cierta solemnidad de Ceremonias eclesiásticas en la administracion de los Sacramentos?

En realidad de verdad por muchas y graves razones. Primero, paraque quien está viendo la administracion de los Sacramentos, quéde advertido, que nada profano entra allí; sino que se tratan cosas escondidas y llenas de misterios divinos, que piden una reverencia singular: despues paraque promuevan en los que se llegan á ellos la veneracion interna que Dios pretende principalmente,

stimonia, et exercitia sunt cæremonia. Præterea, ut Sacramenta ministrantes maiori cum dignitate et fructu munus suum obeant, dum veteris Ecclesiæ institutis, sanctorumque Patrum vestigiis fideliter inhærent. Constat enim, huiusmodi cæremonias plerasque inde à temporibus Apostolorum per continuam successionem ad nos usque in ecclesia perseverasse. His demum retinetur honesta religiosaque disciplina; his fovetur publica tranquillitas, quæ sæpe rituum externorum aut immutatione, aut innovatione graviter interturbatur.

Quid est baptismus?

Primum maximeque

σύμβολα, μαρτύρια, καὶ ἀσκήματα αἱ τελεταὶ εἰσιν. ἔτι ἵνα οἱ Διακονοῦντες τὰ μυστήρια σὺν ἀξίᾳ καὶ ὠφελείᾳ μείζονι τὴν θεραπείαν αὐτῶν ἐπιτελέσωσι, τῶν ἐδῶν δήπερ τὸ πάλαι ἐκκλησίας, καὶ τῶν ἰχνῶν τῶν πατέρων ἀγίων πιστῶς ἐχόμενοι. Πρὸδηλον γάρ ἐστιν ὅτι ἐξ αὐτῶν ἔτι ἀποστόλων, τῶνδε τελετῶν πλείστα ἀδελφήτωρ τὸ δακρυχῆς εἰρμῶ εἰς ἡμᾶς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διέμειναν. τὸ τελευτάιον ταῖσδε ἡ ὀρχήμων καὶ θεοσεβῆς πολιτεία τηρεῖται, ταῖσδε ἡ πάνδημος ἡσυχία ζῴζεται, ἡ πολλακίς τῇ τῶν θεσμῶν τὴν ἕξω μεταβολῇ, ἡ χαينوποιήσῃ δεινῶς διαταράσσεται.

Τί ἐστὶν ὁ Βαπτισμὸς;

Τὸ πρῶτον καὶ ἀναγ-

symbola, martyria, cæremonia, askemata hai teletai eisin: eti de hina hoi diaconountes ta mysteria syn axia cæremonia ophelēia meizoni tēn therapēian autōn epitelēsōsi, tōn ethōn depou tēs palai ecclesiās, cæremonia tōn ichnōn tōn patērōn hagiōn pistōs echōmenoi. Prōdēlon gār estin hōti ex autōn eti apostōlōn, tōnde teletōn pleīstai adialēptō tēs diadochēs eirmō eis hēmās en tē ecclesiā diēmeinan: tō teuletaiōn taīs de hē euschēmōn cæremonia theosebēs politēia tēreitai, taīsde hē pândēmos hēsychia sōzetai, hē pollákis tē tōn thesmōn tōn éxō metabolē, hē cainopoiēsei deinōs diatarattetai.

Τί ἐστὶν ὁ Βαπτισμὸς;

Τὸ πρῶτον καὶ ἀναγ-

y que con las ceremonias se manifiesta, atestigua y egercita. Demas de esto, paraque los Ministros de los Sacramentos hagan su oficio con mayor fruto y decóro, atenedos fielmente á las antiguas leyes de la Iglesia, y al egemplo de los Santos Padres. Porque es constante, que las mas de éstas ceremonias han permanecido en la Iglesia desde los Apóstoles, continuándose sucesivamente hasta nuestros dias. Con ellas enfin se conserva la honesta y religiosa disciplina Eclesiástica; se fomenta la tranquilidad pública, que muchas veces suele turbarse gravemente por la mudanza y novedad de los Ritos exteriores.

Qué cosa es Bautismo?

Es el primero y el mas

necessarium Legis novæ Sacramentum, quod semel in aqua confertur; quo spiritualiter renascimur, et, peccatorum plena remissione percepta, in filios DEI adoptamur, hæredesque vitæ cœlestis adscribimur.

Quid est Confirmatio?

Est baptizatis collatum ab Episcopo Sacramentum, in quo per sanctum Chrisma et verba sacrosancta confertur gratia, et robur spiritus additur, tum ad firmiter credendum, tum ad NOMEN DOMINI, quando sic est opus, libere confitendum.

καί ὅταν τῆς καινῆς διαθήκης μυστήριον, ἢ ἁπαξ ἐν ὕδατι διδόμενον, ὡς πνευματικῶς ἀναγεννώμεθα, ἢ τῆς τῆς ἀμαρτημάτων ἀφέσεως ὁλης ἐπιτυχόντες, υἱοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσποιοῦμεθα, καὶ εἰς τοῦ τῆς ζωῆς ἐπαγγελίου κληρονόμους ἐγγραφήμεθα.

Τί ἐστὶν ὁ Σφραγισμός;

Τὸ τοῖς βαπτιστέοις ὅρα τῆ ἐπισκόπου δοθέν μυστήριον, ἐν ᾧ δι' ἁγίου χρίσματος καὶ τῶν παναγίων ῥημάτων ἢ χάρις δίδοται, καὶ ἡ τῆς ἁγίου πνεύματος ῥώμη προστίθεται, ἅμα μὲν εἰς τὸ βεβαίως, πιστεῦναι, ἅμα ἢ εἰς τὸ νόμα τοῦ κυρίου, ἀνάγκης γινόμενης, παρρησιαστικῶς ὁμολογεῖσθαι.

chaitaton tēs kainēs diathékēs mystērion, tò hápax en hýdati didómenon, hōper pneumaticōs anagennómetha, caì tēs tôn hamartēmátōn aphéseōs hólēs epitychóntes huiōi toũ Theoũ eispoióumetha, caì eis tous tēs zōēs opouraníou clēronómous engraphómetha.

Τί estin ho Sphragismós;

Τὸ τοῖς baptisthῆσι parà toũ episcóπου dothèn mystērion, en hō di' hagiou chrísmatos caì tôn panagiōn rhēmátōn hē cháris didotai, caì hē toũ hagiou pneúmatos rhómē prostíthetai, háma mèn eis tò bebaíōs, pistévein, háma dè eis tounoma toũ Kyriou, anánkes guinóménēs parrhēsiasticōs homologeísthai.

necesario Sacramento de la Ley nueva, que sola una vez se administra en agua; con el qual somos rengendrados espiritualmente; y recibido el perdon cumplido de los pecados, somos hechos hijos adoptivos de DIOS, y herederos del Cielo.

Qué viene á ser la Confirmacion?

Es un Sacramento administrado por el Obispo á los ya bautizados; en el qual por medio del santo Chrisma y palabras sacrosantas se dá la gracia, y añade esfuerzo espiritual así para la firmeza en el egercicio de la Fé, como para con Christiana libertad confesar el NOMBRE del SEÑOR siempre y quando sea necesario.

Quæ sunt præcipua de Eucharistiæ doctrina capita scitu necessaria?

Quinque; primum est eius Veritas; alterum, panis et vini in Christi Corpus et Sanguinem Conversio; tertium, Adoratio debita; quartum, eius Oblatio; quintum et postremum, eiusdem Sacramenti Sumptio.

Quæ est Veritas Sacramenti Eucharistiæ?

Nimirum hæc; CHRISTUM VERUM DEUM ac HOMINEM vere ac integre in hoc Sacramento contineri, et nobis adesse, ubi Sacerdos rite ordinatus panem et vinum verbis

Πόσα τῆς ἐπι εὐχαριστίας διδραχῆς κρειώτατα, ἀ εἰδέναι ἀνάγκη;

Πέντε· ἡ μὲν πρῶτον, ἡ ἀλήθεια αὐτῆς· ἡ δὲ δευτέρα, ἡ τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου εἰς τὸ εἶναι Χριστοῦ σῶμα καὶ αἷμα μεταποιήσις· ἡ δὲ τρίτον, ἡ ὀφειλουμένη προσκύνησις· ἡ δὲ τέταρτον, ἡ αὐτῆς προσφορά· ἡ δὲ πέμπτον, καὶ ὑψατον, ἡ τοῦ αὐτοῦ μυστηρίου κοινωνία.

Τίς ἐστὶν ἡ ἀλήθεια τοῦ τῆς εὐχαριστίας μυστηρίου;

Ἡδε δὴ πῶς, ὅτι ὁ Χριστὸς ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος ὄντως καὶ ὀλικῶς ἐν τῷδε τῷ μυστηρίῳ συνέχεται, καὶ ἡμῖν παρῆστι, τοῦ ἱερέως τοῦ νομίμως χειροτονηθέντος ἐν ἄρτον καὶ τὸν οἶνον

Pósa tēs perì eucharistías didachês kyriótata, hâ eidénai anánkē;

Pénte· tò mèn prôton, hē alētheia autēs· tò δὲ deutéron, hē tou ártou caì tou oínou eis tò tou Christou sōma caì hâma metapoiēsis· tò δὲ trítton, hē opheilomēnē proskýnesis· tò δὲ tétarton, hē autēs prospchorá· tò δὲ pémphton caì hýstaton, hē tou autou mystēriou coinōnía.

Tís estin hē alētheia tou tēs eucharistías mystēriou;

Hēde depou, hōti hō Christos alēthinōs Theos caì anthrōpos ontōs caì holicōs en tōde tō mystēriō synéchetai, caì hēmin páresti, tou hierēos tou nomimōs cheirotonethéntos tōn ártōn caì tōn oínōn

Quántas són las cosas principales necesarias á saberse acerca de la doctrina de la Eucaristía?

Cinco; la primera, es la Verdad de ella: la segunda, la Conversion del pan y del vino en el Cuerpo y Sangre de CHRISTO: la tercera, la Adoracion debida: la quarta, su Oferta: la quinta y postera, el recibimiento del mismo Sacramento, que llamamos Comunión.

Quál es la Verdad acerca del Sacramento de la Eucaristía?

Esta; á saber, que CHRISTO verdadero DIOS y HOMBRE se contiene verdadera y enteramente en este Sacramento, y está presente á nosotros luego que el Sacerdote legítimamente ordenado hu-

illis arcanis et à CHRISTO traditis consecravit.

Quæ fit Conversio per verba illa, quibus hoc Sacramentum Sacerdos consecrat?

Ea, ut per ipsa verba, operante CHRISTO, panis et vinum in Corpus et Sanguinem Dominicum convertantur ac transubstantientur; atque ita panis et vinum esse desinant in Eucharistia.

Quæ Sacramento huic debetur Adoratio?

Eadem sane quæ CHRISTO DOMINO ac æterno DEO debetur; quippe quem illic præsentem agnoscimus. Ideoque religioso cum corporis tum animi cultu, ut par est,

τοῖς ῥήμασι μυστικοῖς, τοῖς ᾠρα τοῦ Χειροῦ παραδοθεῖσιν ἐυλογήσαντι.

Τίς ἔστι μεταποίησις δι' ἐκείνων ῥημάτων, οἷς ὁ ἱερεὺς τόδε μυστήριον ἐυλογεῖ;

Αὕτη γάρ, ὅπως λέγει τῶνδε τῶν ῥημάτων, τοῦ Χειροῦ ἐνεργούντος, ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος εἰς σῶμα καὶ αἷμα κυριακὸν καὶ οὐσίαν μεταποιῶνται, ἐν τῷ οἷν ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος ἐν τῇ εὐχαριστίᾳ διχωνται.

Ποία προσκύνησις τούτῳ μυστηρίῳ προσήκει;

Ἡ αὐτὴ δηλονότι ἢ τῷ Χειρῷ Κυρίου καὶ Θεῷ αἰωνίῳ προσέκουςα, ὅτι ἡμεῖς παρόντα ἐπιγινώσκοντες. Καὶ λέγει τὸ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ψυχῆς θεραπεία εὐσεβεῖ, ὡς

tōis rhēmasi mysticōis, tōis parà tou Christou paradothēsin eulogēsantos.

Tis guinetai metapoiesis di' ekéinōn rhēmátōn, hōis ho hierēus tóde mystērion eulogéi;

Haútē gar, hōpōs diá tōnde tōn rhēmátōn, tou Christou energountos, ho ártos caí ónos eis sōma caí háma kyriakòn cat'ousían metapoíontai, caí hōútōs ho ártos caí ónos en tē eucharistía oíchōntai.

Poía proskýnēsis tautō mystērīō prosēkei;

Hē autē delonóti hē tō Christō Kyriō caí Theō aioníō prosēkousa, hōnper dē hōde parónta epiginōscomen. Caí diá tōuto tē tou sōmatós te caí tēs psychēs therapeía eusebeí, hōs

biere consagrado el pan y el vino con aquellas misteriosas palabras enseñadas por CHRISTO.

Quál es la Conversion que se hace por las palabras con que consagra el Sacerdote este Sacram.^{to}?

Es, que por esas palabras, obrándolo así CHRISTO, el pan y el vino se convierten en el Cuerpo y Sangre del mismo SEÑOR, pasando de una sustancia á ser otra: y de esta manera vienen á faltar el pan y el vino en la Eucaristia.

Cómo debe ser adorado este Sacramento?

De la misma manera que CHRISTO SEÑOR, DIOS eterno; al qual reconocemos estar allí presente. Y por tanto le veneramos con devota reverencia de cuerpo y

hoc Sacramentum sup-
plices veneramur.

Quare censetur hoc
Sacramentum Oblatio?

Quia est Legis novæ
sacrificium et Oblatio
munda, cruentis legis
Iudaicæ sacrificiis in-
cruenta succedens; quæ
pro vivis ac defunctis
CHRISTI Fidelibus in Mis-
sa offertur, ac celebra-
tur. Unde fit, ut Eu-
charistia non solum à
fidei populo sumatur,
sed etiam pro peccatis
à Sacerdotibus ad Do-
minicæ Passionis et mor-
tis continuam comme-
morationem quotidie im-
moletur, semperque o-
blata fuerit in Ecclesia
DEI.

Quid in Sacramenti

εἰκὸς, τόδε τὸ μυστήριον
ἱκετεύοντες σεβόμεθα.

Τίνος χάριν τὸ τοῦ μυσ-
τήριον προσφορά νομί-
ζεται;

Ὅτι ἡ τῆς καινῆς δια-
θήκης δυσία ἔστω προσφο-
ρὰ καθαρὰ ἐστὶ, τὰς τῆ
Ἰουδαίου νόμου ἐναίμους
δυσίας ἢ ἀναίμακτος δια-
δεχομένη, καὶ ὑπὲρ τῶν
ζώντων ἔστω δανόντων πι-
στῶν τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ
leitourgia προσαγομένη
ἔστω συνελουμένη. Καὶ διό-
τι μὴ μόνον ἡ εὐχα-
ριστία ὑπὸ τῆς λαοῦ πι-
στοῦ λαμβάνεται, ἀλλὰ καὶ
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ὑπὲρ
τῶν ἱερέων εἰς τὸ ἔστω
εὐχαριστοῦ πάθος καὶ δα-
νάτου συνεχῆ ἀνάμνησιν
καὶ ἐνάστω ἴστω, καὶ
ἀεὶ τῇ τῆς Θεοῦ ἐκκλησίᾳ
προσενέχθῃ.

Τί ἐν κοινωνίᾳ τοῦ

εἰκὸς, τόδε τὸ μυστήριον
biketévontes sebómetha.

Τίνος χάριν τοῦτο μυσ-
τήριον προσφορά νομί-
ζεται;

Ὅτι ἡ τῆς καινῆς δια-
θήκῆς θυσία καὶ προσφο-
ρὰ καθαρὰ ἐστὶ, τὰς τοῦ
Ἰουδαίου νόμου ἐνδύμους
θυσίας ἢ ἀναίμακτος δια-
δεχομένη, καὶ ὑπὲρ τῶν
ζώντων καὶ θανόντων πι-
στῶν τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ
leitourgia προσαγομένη
καὶ syntelouménē. Καὶ διό-
τι μὴ μόνον ἡ εὐχα-
ριστία ὑπὸ τοῦ λαοῦ πι-
στοῦ λαμβάνεται, ἀλλὰ καὶ
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν παρὰ
τῶν ἱερέων εἰς τὴν τοῦ ky-
ριακοῦ πάθους καὶ θανα-
τάτου συνεχῆ ἀνάμνησιν
καὶ ἐνάστω ἴστω, καὶ
ἀεὶ τῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ
προσενέχθῃ.

Τί ἐν κοινωνίᾳ τοῦ

alma, como es debi-
do.

Porqué este Sacra-
mento se considera O-
ferta?

Porque es el sacrificio
y la Ofrenda limpia de la
Ley nueva, que á los sa-
crificios sangrientos de la
ley Judaica les sucede sin
derramamiento de san-
gre; la qual se celebra y
ofrece en la Misa por los
Fieles así vivos, como di-
funtos. De aquí es, que
no solo reciben los Fieles
la Eucaristía, sinoque
tambien es Sacrificio que
se ofrece cada dia por los
Sacerdotes, segun cos-
tumbre perpetua de la
Iglesia, en continua me-
moria de la Pasion y muer-
te del SEÑOR, y por el
perdon de los pecados.

Qué se debe observar

huius sumtionē servandum?

Quod Fides et auctoritas Sanctæ matris Ecclesiæ docet; videlicet, Christiano laico sat esse sub una specie panis totum CHRISTUM accipere: et ex hac sumtionē consequi, ut qui non indigne accesserit, ingentem DEI gratiam ac æternam quoque vitam obtineat, qui verus ac integer Sacramenti huius fructus existit: eoque fit efficacior, quo sæpius sacra et salutaris illa Communio digne iteratur.

Quid est Pœnitentia?

Est secunda post naufragium tabula, et necessarium relapsis Sacramentum, in quo re-

του μυστηρίου χεῖν τηρεῖσθαι;

Τὸ τῆ πίστει καὶ ἀυθεντία τῆς ἁγίας μητρὸς ἑκκλησίας διδασκόμενον, ἡγουν τῶ τοῦ Χριστιανῶν λαῶ δέκεῖν ἐν ἐνὶ εἰδει τοῦ ἄρτου ὅλον Χριστὸν λαμβάνειν, καὶ, τὸ ταύτης τῆς κοινωνίας ἀκόλουθον, τὸν μὴ ἀνάξιως προσίοντα ἑ παμμεγέθους χάριτος τοῦ Θεοῦ ἔξ ζωῆς αἰωνίου ἐπιτελεῖν, ὅς ἀληθῆς τε καὶ ὁλόκληρος τούτου μυστηρίου καρπὸς ἐστὶ καὶ τοσούτῳ ἐνεργέστερος γίνεται, ὅσῳ πλεονάκις ἦδε ἁγία ἡ σωτηριώδης κοινωνία καὶ ἀξίαν ἀναλαμβάνει.

Τί ἐστὶν ἡ μετάνοια;

Ἡ δευτέρα μετὰ τὸ ναυαγίαν σάνις, καὶ ἀναγκαιῶς μυστήριον τοῖς μετὰ πᾶσι, ἐν ᾧ ἡ ἑ

του μυστηρίου chrè tēreῖsthai;

Τὸ τῆ πίστει καὶ τῆ αὐθεντία τῆς ἁγίας μητρὸς τῆς ἐκκλησίας διδασκόμενον, ἐγουν τῶ τοῦ Χριστιανῶν λαῶ ἀρκεῖν ἐν ἐνὶ εἰδει τοῦ ἄρτου ὅλον Χριστὸν λαμβάνειν, καὶ, τὸ ταύτης τῆς κοινωνίας ἀκόλουθον, τὸν μὴ ἀνάξιως προσίοντα τῆς παμμεγέθους χάριτος τοῦ Θεοῦ ἐν τῆς ζωῆς αἰωνίου ἐπιτελεῖν, ὅς ἀληθῆς τε καὶ ὁλόκληρος τούτου μυστηρίου καρπὸς ἐστὶ καὶ τοσούτῳ ἐνεργέστερος γίνεται, ὅσῳ πλεονάκις ἦδε ἁγία καὶ σωτηριώδης κοινωνία καὶ ἀξίαν ἀναλαμβάνεται.

Τί ἐστὶν ἡ μετάνοια;

Ἡ δευτέρα μετὰ τὸ ναυαγίαν σάνις, καὶ ἀναγκαιῶς μυστήριον τοῖς μετὰ πᾶσι, ἐν ᾧ ἡ ἑ

en el recibir este Sacramento?

Lo que la Fé y la autoridad de la Santa Madre Iglesia enseña; y es, que al Christiano, que no es Sacerdote, le basta el recibir á todo CHRISTO bájo la sola especie de pan: y que de eso se sigue, que quien le recibe dignamente, alcanza mucha gracia de DIOS, como tambien la vida eterna, que es el fruto verdadero y cumplido de este Sacramento: y tanto mas eficaz, quantas mas veces se repite dignamente la sagrada y saludable Comunión.

Qué cosa es Penitencia?

Es la segunda tabla despues del naufragio, y el Sacramento necesario para los recaídos, en el qual

missio peccatorum et à reis petitur, et à Sacerdotibus tribuitur.

Quot sunt partes et actiones Pœnitentiæ?

Tres; Contritio vel Dolor animi peccata sua detestantis, et ad vitam meliorem adspirantis; Confessio seu peccatorum suorum coram Sacerdote facta explicatio; et Satisfactio denique, seu vindicta punitioque criminum de se ipso sumta ad præstandos fructus dignos pœnitentiæ.

Quid est extrema-Untio?

Est Sacramentum, quo ægroti per oleum Sacrum et verba CHRISTI in magnis morbi mo-

ἀμαρτιῶν ἄφεσις ὑπὸ τῶν ἐνόχων αἰτεῖται, καὶ παρὰ τῶν ἱερέων δίδοται.

Πόσα μέρη καὶ πράξεις τῆς μετανοίας;

Τρεῖς, ἡ σύντριψις, ἡ ἄλγηδὼν τῆς ψυχῆς τῆς τὰ αὐτῆς ἀμαρτήματα ἐδελυττομένης, καὶ ἐν βίῳν βελτίῳ οἰκονομῆν ἐπιθυμούσης. Ἡ ἔξομολόγησις, ἡ τῶν αὐτοῦ ἀμαρτιῶν ἐναντίον τοῦ ἱερέως ἔξαγόρευσις. Τέλος δὲ ἡ ἰκανοποίησις, ἡ τιμωρία καὶ κόλασις τῶν πλημμελιῶν παρ' αὐτῆς ληφθεῖσα, εἰς τὸ τοὺς καρποὺς ἰκανοῦς τῆς μετανοίας ποιῆσθαι.

Τί ἡ τελευταία χεῖσις;

Μυστήριον, ᾧ οἱ νοσοῦντες δι' ἁγίου ἐλαίου καὶ τῶν ῥημάτων τοῦ Χριστοῦ ἐν δεινοῖς τῆς

hamartiōn áphesis hypò tōn enóchōn aitétai, καὶ παρὰ τῶν hieréōn dídotai.

Pósa méré caì práxeis tēs metanoías;

Treís, hē sýntripsis, è hē alguēdōn tēs psychēs tēs tà autēs hamartēmata bdelyttoménēs, caì tòn bíōn beltíō oiconomēn epithymóusēs. Hē exomologuēsis, è tōn hautōu hamartiōn enantiōn toú hierēōs exagóreusis. Télōs dè hē hicanopoiía, è timōría caì cólasis tōn plēmeliōn par' hautōu lēphthéisa, eis tò tous carpoús hicanous tēs metanoías poiéisthai.

Τί hē teleutáia chrísis;

Mystērion, hō boi nosóuntes di' haguíou elaiou caì tōn rhēmátōn toú Christou en deinóis tēs

los penitentes piden la absolucion de los pecados, y los Sacerdotes se la dan.

Quántas son las partes y actos de la Penitencia?

Tres; Contricion ó Dolor del alma que aborrece sus pecados con propósito de mejorar la vida; la Confesion ó manifestacion de los propios pecados ante el Sacerdote; y la Satisfaccion ó castigo con que se toma venganza de sí por los delitos, para hacer frutos dignos de penitencia.

Qué cosa es Estrema-uncion?

Es un Sacramento, con que son aliviados los enfermos en las molestias grandes de la enfermedad

Iestiis relevantur, ut felicius ex hoc mundo demigrent; et corpora etiam, si ita expedit, sanitati restituantur.

νόσου παθήμασι κομφίζονται, τοῦ εὐδαιμονέσθαι αὐτοὺς τελούσῃ, καὶ τὰ σώματα, ἐὰν ὕψω συμφέρῃ ἀναρρῶσθαι.

Quid est Ordo?

Est Sacramentum, quo Sacerdotibus, aliisque ministris Ecclesiae potestas confertur ad Ecclesiastica munia rite decenterque obeunda.

Τί ἡ χιερόνια; Μυστήριον, ᾧ τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς ἄλλοις Ἐκκλησιαστικῆς λειτουργίᾳς ἢ ἐξουσία δίδοται, τῆς τὰς Ἐκκλησιαστικῆς ὑπηρεσίας νομίμως καὶ προπόντως σὺντελέσαι;

Quid postremo est Matrimonium?

Sacramentum, quo vir et mulier legitime contrahentes, individuum vitae societatem ineunt; gratiaque divina donantur, tum ut soboles honeste et Christiane suscipiatur ac educetur; tum ut fœ-

Τί τὸ τελευταῖον ἔστιν ἡ σύζυγία;

Μυστήριον, ἐν ᾧ ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ ἐνόμως ἢ γάμον συνάπτοντες ἀδιάλυτον ἢ ἔβίου κοινωνίαν ποιοῦσι, καὶ τὴν χάριτος τοῦ Θεοῦ ἐγκρατεῖς γίνονται, ἵνα οἱ μὲν παῖδες καλῶς ἐχριστιανῶς γεννῶνται, καὶ ἐκτρέ-

nósou pathémasi couphízontai tou eudaimonéteron autoús teleutêsai, kai tà sómata, eàn hóutō symphérē, anarrhōsthēnai.

Tí hē cheirotónia;

Mystērion, hō tōis hierēusi kai tōis állois tōis ecclesiās leitourgōis hē exousía dídotai, tou tàs ecclesiasticàs hypēresías nomímōs kai prepóntōs syntelēsai.

Tí tò teleutáion estin hē syzygiá;

Mystērion, en hō ho anēr kai hē guynē ennómōs tòn gámon synáptontes adialyton tèn tou bíou coinōnían poioúsi, kai tēs charitos tou Theou encratēis guínontai, hina hoi mēn paides kalōs echristianōs guennōntai, kai ectré-

por medio del óleo sagrado y de las palabras de CHRISTO; así para pasar dichosamente de este mundo, como tambien para restituir la salud á los cuerpos, si conviene.

Qué cosa es Órden?

Es un Sacramento, por el qual se dá potestad á los Sacerdotes y á los otros Ministros de la Iglesia para egercitar legítimamente y con decencia las funciones Eclesiásticas.

Enfin, qué cosa es Matrimonio?

Es un Sacramento, por el qual los legítimamente casados se juntan con un contrato de vida inseparable; y reciben gracia de Dios, así para tener y criar honesta y christianamente los hijos, como para

dæ libidinis et incontinentiæ peccatum evitetur.

Estne inter Sacramenta discrimen?

Est sane: Baptismus enim, Confirmatio, et Ordo semel collata, nunquam iterantur, sicuti cetera. Item Baptismus necessario suscipitur ab omnibus: Eucharistia à ratione utentibus; et à relapsis Pœnitentia. Arbitrarium est autem uti reliquis, modo nullum contemnas, aut, quum illud sumendi tempus est, negligas.

Φωνῆ, τὸ δὲ τῆς ἀσέλγείας καὶ ἀκρατείας ἀμάρτημα ἀπέργεται.

Ἀράγε τὰ μυστήρια ἀπλήλων διαφέρει;

Πολύ δήπου· ὁ γὰρ βαπτισμὸς, ὁ σφραγισμὸς, καὶ ἡ χειροτονία, ἅπαξ διοθέντα, μηδέποτε ὁμοίως τοῖς ἄλλοις ἀναλαμβάνεται· ὡσάντως τὸν μὲν βαπτισμὸν πάντες ἀναγκασίως δέχονται· πῶ δ' ἐυχρησίαν οἱ τῶ λόγῳ χρώμενοι, καὶ τῆ μετάνοιαν οἱ μεταπεσόντες. Αὐθαίρετον δὲ τὸ τοῖς ἄλλοις προσφέρεισθαι, εἰ μόνον μηδενὸς καταφρονεῖς, μηδ' ἐν τῶ τῆς χηρίσθαι αὐτοῖς χρόνῳ, ἀμελεῖς.

phōntai, τὸ δὲ τῆς ἀσέλγείας καὶ ἀκρατείας ἀμάρτημα ἀπέργεται.

Aráge τὰ μυστήρια allēlōn diaphérei;

Polý dépou· ho gàr baptismòs, ho sphraguismòs, càì hē cheirotōnía, hápax dothénta, mēdépotē homoiòs tōis állois anallambánetai· hōsaútōs tōn mēn baptismōn pántes anancasiòs déchontai· tēn de eucharistían hoì tō lògō chrōmenoi, càì tēn metánoian hoì metapesóntes. Aúthaireton de tò tōis állois prospéresthai, ei mónon mēdenòs cataphronéis mēd' en tō tōu chrēsthai autōis chrónō, amelēis.

evitar el pecado feo de la lujuria é incontinencia.

Hay acaso diferencia entre los Sacramentos?

Sí la hay: porque el Bautismo, la Confirmación, y la Orden una vez recibidos, nunca mas se vuelven á recibir; los otros sí. Mas todos necesariamente han de recibir el Bautismo: la Eucaristía los que tienen úso de la razon: y la Penitencia los que recaen. Pero el recibir los demas se deja en libertad; con tal que ninguno se menosprecie, ni haya descuido de recibirle quando conviene.

CAPUT QUINTUM.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ.

De Officiis Iustitiæ
Christianæ.

Περὶ τῶν κατορθωμάτων
τῆς δικαιοσύνης τῆς
Χριστιανῶν.

Quot sunt Officia
Iustitiæ Christianæ?

Hæc duo; declina à
malo sive peccato, et
fac bonum sive officium
iustitiæ.

Qui potest homo ca-
vere peccatum, et bonum
facere seu præstare iu-
stitiam?

Non id per se qui-
dem, sed christi gra-
tia ac spiritu instru-
ctus Christianus potest
ac debet, quantum hu-
ius quidem vitæ status
admittit, iuste vivere et
legem implere.

Πόσα ἐστὶ κατορθώ-
ματα τῆς τῶν Χριστιανῶν
δικαιοσύνης;

Δύο τάδε· ἐκκλινον
ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποίησον
ἀγαθόν, ἢ τὸ κατόρθωμα
τῆς δικαιοσύνης.

Πῶς οἶόσθε ὁ
ἄνθρωπος πλὴν μὲν ἀμαρ-
τίαν φυλάττειν, ποιεῖν
δὲ τὰ ἀγαθὰ, ἢ πλὴν δικαιο-
σύνην ἀσκήσει;

Οὐ μὲν καθ' ἑαυτὸν,
ἀλλὰ τῆ ἱερᾶ Χριστοῦ χά-
ριτι καὶ Πνεύματι ὁ
Χριστιανὸς παρεσκευα-
σμένος, δύναται καὶ οφεί-
λει (ἐφ' ὅσον μὲν ἡ τοῦ-
δε τοῦ βίου κατάστασις
συγχωρεῖ) δικαίως ζῆν, καὶ
τὸν νόμον πληροῦν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΕΜΠΤΟΝ.

CAPITULO QUINTO.

Peri tôn catorthōmátōn
tēs dikaíosynēs tôn
Christianōn.

De los Oficios de la Jus-
ticia Christiana.

Pósa estì catorthō-
mata tēs tôn Christianōn
dikaíosynēs;

Dúo táde· ecclínōn
apò cacōú, καὶ poíēson
agathōn, ἢ τὸ catóρθōμα
tēs dikaíosynēs.

Pōs hōíoste guínetai ho
ánthrōpos tèn mèn hamar-
tían phyláttesthai, poieîn
dè ta'gathōn, ἢ tèn dikaío-
sýnēn askēsai;

Ou mèn cath' heautōn,
allà tē tou Christou chá-
riti te καὶ pneúmati, ho
Christianos pareskeva-
smenos, dynatai καὶ ophéi-
lei (eph' hōson mèn hē tou-
de tou bíou catástasis
synchōrei) dikaíos zēn, καὶ
tòn nómon plēroūn.

Quántos son los Ofi-
cios de la Justicia Chris-
tiana?

Estos dos; Húye el mal
ó sea el pecado; y Obra
el bien ó sea lo debido á
la justicia.

Cómo puede el hom-
bre evitar el pecado, y
hacer el bien ú obrar la
justicia?

No puede esto por sí
solo; mas ayudado de
la gracia y espíritu de
CHRISTO, puede y debe el
Christiano (por quanto
cabe en el estado de la
presente vida) vivir se-
gun justicia, y cumplir
la Ley.

Quotuplex est peccatum?

Duplex: Originale et Actuale.

Quid est Originale?

Quod ab ortu nobis congenitum, per Baptismum in CHRISTO condonatur.

Quid est Actuale?

Dictum, factum vel concupitum contra vel præter Legem DEI, aut ECCLESIAE.

Quotuplex Actuale?

Duplex: mortale, sic dictum, quia mortem animæ præsentem affert; anima enim quæ peccaverit, ipsa morietur: et veniale, ut cui venia facile tribui-

Ποσαπλάσιον ἔσται ἁμαρτία;

Διπλάσιον, δέχέγονον καὶ πρακτικόν.

Τί τὸ δέχέγονον;

Ὅσπερ ἐκ γενέσεως ἡμῶν συμπεφυκὸς διὰ τοῦ βαπτισμοῦ ἐν Χριστῷ ἀφίεται;

Τί τὸ πρακτικόν;

Ῥῆμα, πράξις, ἢ ἐπιθυμία κατὰ τοῦ νόμου, ἢ πρὸς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, ἢ τοῦ τῆς ἐκκλησίας.

Ποσαπλάσιον ἔσται τὸ πρακτικόν;

Διπλάσιον ἔσται θανάσιμον, ὅντω καλούμενον, ὅτι παραχρῆμα τὴν ψυχὴν θανάσιον ἢ γὰρ ψυχὴν ἢ ἁμαρτάνουσα, ἀντη δόδοιται. Καὶ τὸ συγγνωστὸν, ἔσται δὲ πρὸς ῥα-

Posaplásion tò hamártēma;

Diplásion, archégonon caì practicón.

Τί τὸ archégonon;

Hóper ec guenéseōs hēmín sympephycōs dià toῦ baptismoῦ en Christō aphíetai.

Τί τὸ practicón;

Rhēma, práxis, è epithymía catà toῦ nóμου, è parà tòn nómon toῦ Theoῦ, ètoi tēs ecclesiás.

Posaplásiōn esti tò practicón;

Diplásiōn: tò thanásimon, hóutō calóumenon, hōti parachrēma tēn psychēn thanatōt: hē gār psychē hē hamartánousa, haútē apothanētai. Καὶ τὸ syngnōstòn tò dēpou rha-

Quántas especies hay de pecado?

Dos; Original y Actuale.

Qué cosa es pecado Original?

Es aquel, con que nacemos, y que por el Bautismo en CHRISTO se nos perdona.

Qué cosa es pecado Actual?

Es decir, hacer ó desear algo contra ó fuera de la Ley de DIOS ó de la IGLESIA.

De cuántas maneras es el pecado Actual?

De dos; mortal, llamado así, porque de presente mata el alma; pues el Alma que pecare, esa morirá: y venial, que ligeramente se perdona: del qual

tur , et sine quo ne Iusti quidem vivunt.

Quibus gradibus ad peccatum deducimur?

His tribus ; suggestione , delectatione , consensu , seu deliberata voluntate peccandi.

Qui sunt supremi gradus peccantium?

Eorum , qui scientes ac prudentes , ex mera peccant malitia ; qui etiam de peccato ipso gloriantur ; et qui benemontibus obstrepunt , ac salutaria consilia prorsus contemnunt.

Quare peccatum fugiendum?

Quia DOMINUM DEUM offendit , summum Bonum eripit , et summum affert malum peccanti,

δίως ἢ συγγνώμης τυγχάνον , & ἀνοὺ οὐ μηδὲ οἱ δίκαιοι διάγουσι.

Πόσαις κλίμαξιν εἰς ἃ ἁμαρτάνειν ἐπιγόμεθα ;

Ταῖς τρισὶ ταύταις , τῇ ὑποβολῇ , τῇ τέρψει , τῇ συνευδοκίᾳ , ἢ τῷ ἐγνωσμένῳ θελήματι τοῦ ἁμαρτάνειν.

Τί τὸ ἀκρον τῶν ἁμαρτανόντων ;

Τὸ εἰδότας ἢ ἐκόντας παντελεῖ πονηρία ἁμαρτάνειν , τῇ ἁμαρτία ἐπαυχεῖν , τοῖς εὖ νοουθετοῦσιν ἀπειθεῖν , καὶ ἃ τῶν σωτηριωδῶν συμβουλῶν παντάσῃσιν καταφρονεῖν.

Διὰ τί ἃ ἁμαρτήματα φοβεύμεθα ;

Ὅτι Κτελεῖ τῷ Θεῷ προσκρῖνει , τῶν ἀγαθῶν πέρας ἀφαιρεῖ , καὶ ἃ κάκιστον τῷ ἁμαρτανόντι

dīos tēs syngnōmēs tynchánon , cáì áneu hoû mēdè boi dícaioi diágousi.

Pósais klímaksin eis tō hamartánein epagómetha ;

Táris trisi táutais , tē hypobolē , tē térpsei , tē syneudokéseí , è tō egnōsménō thelēmati toû hamartánein.

Tí tō ácron tōn hamartanóntōn ;

Tō eidótas cáì hecón-tas panteleí ponēria hamartánein , tē hamartía epaucheîn , tois eû nouthe-toúsin apeitheîn , cáì tō tōn sōtēriōdōn symboulōn pantápasin cata-phroneîn.

Dià tí tō hamartēma pheuceión ;

Hóti Kyriō tō Theō proscróvei , tōn agathōn péras aphaireítai , cáì tō cákiston tō hamartánonti

ni aun los Justos viven esentos.

Porqué escalónes somos traídos al pecado?

Por estos tres ; es á saber , por sugestion , por delectacion , por consentimiento ó voluntad determinada de pecar.

Quáles son los mayores pecadores?

Los que á sabiendas y de propósito pecan por sola malicia ; se glorían del pecado mismo ; se embravecen contra quien les va á la mano ; y menosprecian los consejos de quien les amonesta bien.

Porqué razon se debe huir el pecado?

Porque es ofensa del SEÑOR DIOS nuestro , priva del sumo Bien , y es causa del sumo mal á

dum divinam tollit frui-
tionem numquam recu-
perandam, et pœnas æ-
rumnasque homini ac-
cersit sempiternas.

Quæ dicuntur peccata
Capitalia?

Illa, ex quibus veluti
capitibus et fontibus
omnia alia peccata pro-
ficiscuntur.

Quot sunt peccata Ca-
pitalia?

Septem:

- I. Superbia.
- II. Avaritia.
- III. Luxuria.
- IV. Invidia.
- V. Gula.
- VI. Ira.
- VII. Acedia.

Qua ratione vitari et
vinci hæc peccata pos-
sunt?

Si IESU-CHRISTI gra-

ἐπιφέρει πῶς μὲν τοῦ
Θεοῦ ἀπόλαυσιν, ἢν ἔχ-
οῖοντ' ἀναλαβεῖν, ἀφα-
νίζον, τὰς δὲ τιμωρίας ἐ-
συμφορὰς αἰδίου τῶ ἀν-
θρώπῳ ἐπάγον.

Τίνα λέγεται ἁμαρτή-
ματα κεφαλικά;

Τὰδε, ἃς ὦν, ἄσπερ
κεφαλῶν ἔπηγῶν, πάν-
τα τὰλλα ἁμαρτήματα
γίνετ'.

Πόσα τὰ ἁμαρτήματα
κεφαλικά;

Ἑπτὰ.

- α'. Ὑπερηφανία.
- β'. Πλεονεξία.
- γ'. Ασέλγεια.
- δ'. Φθόνος.
- ε'. Γαστριμαργία.
- ς'. Ὀργή.
- ζ'. Ακηδία.

Πῶς ταῦτα τὰ ἁμαρ-
τήματα ἐνλαβεῖσθαι καὶ
νικᾶν ἐνδέχεται;

Εἰ πῶς ἑαυτῶν βλάβην-

epiphérei tèn mèn tou
Theou apólausin, hèn ouch
hóiont' analabeîn, apha-
nizon, tàs de timórias kai
symphoràs aidiou tō an-
thrōpō epágon.

Tína légetai hamarté-
mata kephalicá;

Táde, ex hōn, hōsper
kephalōn kai pēgōn, pán-
ta t'állass hamartémata
gúnetai.

Póssa tà hamartémata
kephalicá;

Heptà.

- a'. Hyperēphanía.
- b'. Pleonexía.
- g'. Asélgueia.
- d'. Phthónos.
- e'. Gastrimarguía.
- st'. Orguè.
- z'. Akēdía.

Pōs taúta tà hamar-
témata eulabeísthai kai
nicān endéchetai;

Ei tèn autōn blábēn-

quien peca; quitándole
el gozar de Dios para
siempre, y acarreándole
penas y miserias sempi-
ternas.

Quáles son los pecados
que se llaman Capitales?

Son aquellos, de los
quales como de cabezas
y fuentes nacen todos los
demas pecados.

Quántos son los peca-
dos Capitales?

Siete:

1. Soberbia.
2. Avaricia.
3. Lujuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Pereza.

Porqué medio se po-
drán evitar y vencer es-
tos pecados?

Con tal que queramos

tiæ cooperemur, peccatorum damna et pericula considerantes, et virtutes septem his peccatis contrarias exercentes.

Quæ virtutes peccatis capitalibus adversantur?

Hæ septem; Humilitas, Largitas, Castitas, Benignitas, Temperantia, Patientia, Devotio seu sedula Pietas.

Quæ peccata in SPIRITUM SANCTUM committi dicuntur?

Ea, quæ sua malitia sic divinam excludunt gratiam, ut neque in hoc seculo, nisi ægre admodum, neque in futuro remittantur.

Quot sunt peccata in SPIRITUM SANCTUM?

τε, ἔσονται κινδύνους σκοποῦντες, ἔτι τὰς ἀρετὰς ἐπὶ ταῦταις ἁμαρτίας ἐναντίας ἀκούοντες τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ χάριτι συνεργούμενοι.

Τίνες ἀρεταὶ τοῖς κεφαλικοῖς ἁμαρτήμασιν ἐναντιοῦνται;

Ἡ ταπεινότης, ἐλεεινότης, ἀγνεία, χρηστότης, σωφροσύνη, ὑπομονή, ἐπιμελής θεοσεβεία.

Τίνα ἁμαρτήματα κατὰ τὸ ἅγιον Πνεῦμα γίνονται λέγεται;

Τὰ οὕτω πρὸς τὸ Θεοῦ χάριν, τῆς πορνείας αὐτῶν ἀποκλείοντα, ὥστε μήτ' ἐν τῷ παρόντι, μήτ' ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, εἰμὴ πάντως δύσκολως, ἀφεθῆναι.

Πόσα ἁμαρτήματα κατὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος;

te, cæi tōus kindýnous scopóuntes, cæi tās aretās heptà ta'utais hamartiais enantias ascóuntes tē tou Christoû chárity synergóumen.

Tines aretài tōis kephalicōis hamartēmasin enantióuntai;

Hē tapeinótēs, eleutheriótēs, hagneía, chrēstótēs, sōphrosýnē, hypomonē, cæi epimelēs theosébeia.

Tína hamartēmata katà tou bagíou Pneúmatos gínesthai légetai;

Tà houtō tèn tou Theoû chárin, tē ponēriá autōn apocleíonta, hōste mēt' en toutō, mēt' en tō méllonti aióni, eimē pány dyscólōs, aphetēnai.

Pōsa hamartēmata katà tou bagíou Pneúmatos;

valernos de la gracia de CHRISTO, considerando los daños y peligros que trae el pecar; y egercitando siete Virtudes contrarias á estos siete vicios.

Qué Virtudes se oponen á los pecados Capitales?

Estas siete; Humildad, Largueza, Castidad, Benignidad, Templanza, Paciencia, Devocion ó Piedad diligente.

Quáles son los que se llaman pecados contra el ESPÍRITU SANTO?

Aquellos que por su gran malicia escluyen de tal manera la gracia, que ni en esta vida (si no es con gran dificultad) ni en la venidera se perdonan.

Quántos son los pecados contra el ESPÍRITU SANTO?

Sex.

I. Præsuntio de misericordia Dei, vel de impunitate peccati.

II. Desperatio.

III. Agnitæ veritatis impugnatio.

IV. Fraternæ charitatis invidentia.

V. Obstinatio.

VI. Impœnitentia.

Quæ peccata in cœlum clamare dicuntur?

Quæ per se vehementer abominanda sunt, et aperte humanæ charitatis iura violant; unde vindictam clamare perhibentur, et horrendis sæpe modis in hac vita divinitus vindicantur.

Quot sunt peccata in cœlum clamantia?

ξξ.

α'. Πρόληψις περὶ τῆς ἐλέους τοῦ Θεοῦ, ἢ περὶ τῆς ἀδείας τῆς ἁμαρτείν.

β'. Απόγνωσις.

γ'. Αντιμάχησις πρὸς τὴν ἐγνωσμένῃ ἀλήθειαν.

δ'. Φθόνος τοῦ ἐν ἀδελφόν ἐν θεοφιλή.

ε'. Σκληροκαρδία.

ς'. Αμετανοησία.

Τίνα ἁμαρτήματα εἰς τὸ οὐρανὸν ἀναβοᾶν λέγεται;

Τὰ καθ' ἑαυτὰ μάλιστα βδελυκτὰ, καὶ φανερώς τὰ τῆς φιλανθρωπίας δίκαια παραβαίνοντα, ὅθεν καὶ τὴν ἐκδικήσιν ἀναβοᾶν λέγεται, ὡς πολλάκις ἐν τῇδε τῇ ζωῇ φανερώς θεόθεν κολάζεται.

Πόσα ἁμαρτήματα τὰ εἰς τὸ οὐρανὸν ἀναβοᾶντα;

héc.

a'. Prólēpsis perì tou e-léous tou Theou, è perì tēs adéias tou hamartéin.

b'. Apógnōsis.

g'. Antimáchēsis prōs tēn egnōsménēn alētheian.

d'. Phthónos tou tōn adelphón éinai theophilē.

e'. Sclērocardía.

st'. Ametanoēsia.

Tína hamartémata eis tōn ouranōn anaboān légetai;

Tà cath' heautà malista bdelyctà, cà phanerōs tà tēs philanthrōpías dikaia parabainonta, hōthen cà tēn ekdikēsīn anaboān légetai, cà pollákis en tēde tē zōē phoberōs theōthen colázetai.

Pósa hamartémata tà eis tōn ouranōn anaboōnta;

Seis.

1. Presuncion de la misericordia de Dios, ó que dejará sin castigo sus pecados.

2. La Desesperacion.

3. El combatir la verdad conocida.

4. La embidia de la Caridad fraterna.

5. La obstinacion.

6. La impenitencia.

Qué pecados, se dice, que dan voces al Cielo?

Aquellos que por su naturaleza son los mas abominables, y quebrantan manifestamente los fueros de la Caridad humana: por donde se dice, que claman venganza; y aun en ésta vida son muchas veces castigados de Dios severísimamente.

Quántos son esos pecados?

Hæc quatuor;	Τὰς τεσσαρα
I. Homicidium voluntarium.	α'. Ανθρωποκτονία ἐκούσια.
II. Peccatum Sodomiticum.	β'. Ἀμαρτία τῆς Σοδομιτῶν.
III. Oppressio pauperum, viduarum, atque pupillorum.	γ'. Κάκωσις τῶν πενήτων, χήρων, καὶ ὀρφανῶν.
IV. Demum, merces operariorum defraudata.	δ'. Ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν ἀποστερηθεὶς.
Quæ peccata dicuntur aliena?	Τίνα ἀμαρτήματα ἀλλότρια λέγεται;
Ea, quæ ab aliis quidem committuntur; sed nobis interim auctoribus, vel quoquomodo adiutoribus; aut saltem non impediuntibus: ut idcirco nobis etiam imputentur.	Τὰ μὲν τοῖς ἄλλοις πραττόμενα, ἡμῖν ὅ τούτων αἰτίοις, ἢ ὅπως αὐτῶν σωεργοῖς, ἢ ἢ ὅπως ἐμπόδων γινομένοις, ἀνατιθέμενα.

Quot modis aliena peccata nobis imputantur?

Novem his modis;	Ἐννεαχῶς.
I. Consilio.	α'. Συμβουλία.
II. Iussione.	β'. Ἐπιτάγματι.

Tæde téssara	Son los quatro siguientes;
a' Anthrōpōctonía hecou-sía.	1. Homicidio voluntario.
b' Hamartía tōn Sodomitōn.	2. El pecado de Sodomía.
g' Cákōsis tōn penētōn, chērōn, caì orphanōn.	3. Opresion de los Pobres, Viudas y Pupílos.
d' Ho misthōs tōn ergatōn aposterētheis.	4. Finalmente la paga de los obreros defraudada.
Tína hamartémata allótria légetai;	Quáles son los que se llaman pecados agenos?
Tà mèn tois allois prattómena, hēmín de tóutōn aitiois, è hopōsōun, synergōis égue de ouc empodōn guinoménois, anatithémēna.	Los que se cometen por otros; pero cooperando tambien nosotros como autores ó ayudadores en alguna manera; ó alómēnos no impidiéndolos, de suerte que se atribuyan tambien á nosotros.

Posachōs tà allótria hamartémata hēmín anatithetai;

Enneachōs.	De estas nueve;
a' Symboulía.	1. Por consejo.
b' Epitágmati.	2. Por mandato.

- III. Consensu. γ'. Συγκαταθήσει.
- IV. Irritatione. δ'. Περιλήσει.
- V. Laudatione seu adulatione. ε'. Επαινέσει, ἢ κολακεία.
- VI. Reticentia culpæ alienæ. ς'. Τῆς ἀλλοτρίας αἰτίας ἀποσιωπήσει.
- VII. Conniventia vel indulgentia. ζ'. Παιεράσει, ἢ συγχωρήσει.
- VIII. Rei alienæ participatione. η'. Τῆ τῆ ἀλλοτρίου μετοχής.
- IX. Prava facti alieni defensione. θ'. Τῆς ἀλλοτείας πράξεως ἀπολογία κακή.
- Quæ dicuntur opera carnis? Τίνα τῆς σαρκὸς ἔργα λέγεται;
- Ea, quæ homines secundum carnem viventes, et à DEI Filiis spiritualibus degenerantes, committere solent. Τὰ τοῖς ἀνθρώποις τῆς κτ' πρὸς σάρκα ζῶσι, ἐ τῶν υἱῶν τῆ Θεοῦ πνευματικῶν ἑξαλλάττουσι πράγματα.
- Quæ sunt opera carnis? Τίνα τὰ τῆς σαρκὸς ἔργα;

Paulus ea recenset in hunc modum; Manifesta sunt opera carnis, quæ sunt; fornicatio, immunditia, impudicitia, πορνεία, ἀκαθαρσία,

- g'. Syncatathései. 3. Por consentimiento.
- d'. Proclései. 4. Por instigacion.
- e'. Epainései, è colakéia. 5. Por aprobacion ó adulation.
- st'. Tês allotrías aitías aposiôpései. 6. Por callar la culpa de otro.
- z'. Parorásei, è synchôrêsei. 7. Por hacer la vista gorda y pasar por ello.
- ē'. Tê tou allotriou metochê. 8. Por entrar á la parte de lo ageno.
- tb'. Tês allotrías práxeôs apologuía kakê. 9. Por la defensa viciosa del mal hecho de otro.
- Tína tês sarcòs érga léguetai; Quáles se llaman obras de la carne?
- Tà tòis anthrôpois tòis catà tèn sárca zôsi, cà tòn huiôn tou Theou pneumaticôn exallátousi prattómena. Las que los hombres carnales, degenerando de los Hijos espirituales de Dios, suelen hacer.
- Tína tà tês sarcòs érga; Quáles son esas?

Táuta ho Páulos hóutôs aparithmétai phanéra esti tà érga tês sarcòs, há tiná esti. Moichéia, porneía, acatharsía, S. Pablo las cuenta de esta manera; Son notorias las obras de la carne, como es la fornicacion, la inmundicia, deshonestidad,

luxuria, idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia, quæ prædico vobis sicut prædixi, quoniam qui talia agunt, regnum DEI non consequentur.

Estne satis Christiano malum fugere, et à peccato declinare?

Nequaquam; sed præterea bonum agere et virtutes exercere necesse est. Alioqui scienti bonum, et non facienti, peccatum est illi.

Quid boni faciendum est Christiano?

In genere quidem quidquid boni lex natu-

ἀσέλγεια, εἰδωλολατρία, Φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζήλοι, θυμοί, ἐριθῆναι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, Φθόνοι, Φόνοι, μέδαι, κωμοί, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεἶπον, ὅτι οἱ τὰ ταῦτα πράττοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Πότερον τὸ κακὸν φεύγειν, καὶ πρὸς ἀμαρτίαν ἐκκλίνειν τῷ Χριστιανῷ ἔξαρκεῖ;

Μηδαμῶς, ἀλλὰ πρὸς τούτοις δεῖ τὸ καλὸν ποιεῖν, καὶ τὰς ἀρετὰς ἀσκήν· εἰ δὲ μήγε τῷ εἰδóτι καλὸν, ἢ μὴ ποιοῦντι, ἀμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

Τί καλὸν δεῖ ποιεῖν τὸν Χριστιανόν;

Γενικῶς μὲν πάντες ὅτι ὁ νόμος φυσικὸς, θεῖος,

aselgueia, eidololatria, pharmachèia, échthrai, éreis, zèloi, thymòi, erithènai, dichostasíai, haireseis, phthónoi, phónoi, méthai, cōmoi, caì tà hómoia tóutois, hà prolégō hymìn, cathòs caì proeìpon, hótì hoi tà toíauta práttontes basiléian Theòu ou cléronomēsousi.

Póteron tò cacòn pheúgein, caì tèn hamartían ecclínein τῷ Christianῷ exarkeî;

Mēdamōs, allà pròs tóutois deì tò calòn poieîn, caì tàs aretàs askēn· ei dè mēgue tῷ eidóti calòn, caì mē poioúnti, hamartía autῷ estí.

Tí calòn deì poieîn τὸν Christianόν;

Guenicōs mèn pán hó ti ho nómos physicòs, theìos,

lujuria, idolatría, echicerías, enemistades, competencias, riñas, discordias, bandos, embidias, muertes, borracheces, comilonas, y otras semejantes: á cerca de las quales ya otra vez os declaré mi sentimiento; repítolo ahora, y es, que los que tales cosas hicieren, no alcanzarán el reyno de DIOS.

Bastará al Christiano huir el mal, y apartarse del pecado?

No por cierto: sino que demas de eso es menester obrar el Bien, y egercitar las virtudes: porque sinó, quien sabe el Bien, y no lo hace, ese peca.

Quál es el Bien que ha de obrar el Christiano?

Hablando en general, debe obrar todo aquel

ralis, divina, vel humana præcipit vel ostendit. In specie vero pro sua quisque vocatione præstare officium, et acceptæ Dei gratiæ cooperari cum gratiarum actione debet. Omnis enim arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

Quot sunt præcipua bonorum operum genera?

Ea, quibus sobrie, iuste, pieque vivitur in hoc seculo, et per quæ itidem Iusti magis magisque iustificantur, et Sancti in dies sanctificantur.

Quotuplicia sunt hæc operum bonorum genera?

Triplicia:

Utpote;

I. Ieiunium.

ἢ ἀνθρώπειος προφάσει, ἢ τοῖς ἐπιδείκνυσιν εἰδικῶς δὲ χρὴ ἕκαστος κατὰ τὴν κλήσιν αὐτοῦ, τὰ δέοντα πράττειν, καὶ τῇ τῷ Θεοῦ χάριτι ληφθέντων ἐυχαισθῆναι συνεργεῖν. Πάν γὰρ δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλόν, ἐκκοπῆται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Τίνα τῶν καλῶν ἔργων γένη ἕξοχα;

Τὰδε, δις ζωφρόνως, δικαίως ἢ εὐσεβῶς ζῶντων ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, ἃ δὲ ὡς αὐτῶς οἱ δίκαιοι ἐπιπλεῖον δικαιοῦνται, ἢ οἱ ἅγιοι καθ' ἑκάστων ἀγιάζονται.

Ποσупλάσια τὰδε τὰ γένη τῶν καλῶν ἔργων;

Τειπλάσια:

Ἡγουν·

α'. Ἡ νηστεία.

è anthrōpeios prostáttei, ètoi epideicnysin eidicōs δὲ chrè hécaston catà tèn clēsìn hautōu, tà déonta práttein, càì tḗ tōu Theōu chárìti lephthéi-sē eucharistōunta synerguēin. Pán gàr déndron mè poioūn carpòn calòn, eccóptetai, càì eis pṽr bálletai.

Τίνα τῶν καλῶν ἔργων γένη ἕξοχα;

Τὰδε, hōis sōphrónōs, dicaiōs càì eusebōs zōmen en tō nunì aīōnì, càì di hōn hōsa'utōs hoi dicaioi epiplēion dicaiōuntai, càì hoi háguioi cath' hécástēn haguíazontai.

Posaplásia tåde tà guēnē tōn calōn érgōn;

Tripplásia:

Egoun·

α'. Hē nēstēia.

bien que la ley natural, divina y humana manda ó enseña. Pero en particular debe cada uno cumplir las obligaciones de su estado, correspondiendo con agradecimiento á la gracia que de Dios recibió. Pues todo árbol que no diere buen fruto, será cortado y echado en el fuego.

Qué géneros de buenas obras son los principales?

Sónlo aquellas obras de que se compone en este mundo una vida sóbria, ajustada y piadosa; y por las cuales crecen los Justos mas y mas en la justicia, y los Santos cada dia se santifican mas.

Quántos lináges hay de estas obras buenas?

Tres:

Á saber;

I. Ayúno.

R

II. Eleemosyna.

III. Oratio.

De quibus ita legimus;

Bona est Oratio cum Ieiunio et Eleemosyna.

Quis est fructus bonorum operum?

Habent ea promissionem ac mercedem huius et æternæ vitæ: DEUM placant, gratiam conservant et augent: denique Christiani hominis vocationem certam faciunt, atque consummant.

Quid est Ieiunium?

Est certis diebus iuxta morem et præceptum ECCLESIAE carnibus abstinere; et saltem unica cibi refectione in die contentum vivere frugalius. Sed si genera-

β'. Η ἐλεημοσύνη.

γ'. Η προσευχή.

Περὶ ἧν οὕτως ἀναγιγνώσκοντες τυγχάνομεν

Ἀγαθὸν προσβολὴ καὶ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης.

Τίς καρπὸς τῶν καλῶν ἔργων;

Τὴν ζωὴν τῆς νῦν, καὶ τῆς αἰωνίου ἐπαγγελίας, καὶ μισθὸν ἔχουσι, καὶ Θεὸν ἱλάσκουσι, πλὴν χάριν ἀγαθὰ ποιῶσι καὶ ἀνυψοῦσιν εἰς τέλος τὸν Χριστιανὸν κλησὶν βεβαίαν ποιῶσι, καὶ τελιοῦσι.

Τί ἐστὶν ἡ νηστεία;

Τὸ ἐν ῥηταῖς ἡμέραις κατ' ἔθος, καὶ ἐπιταγὴν τῆς ἐκκλησίας τῶν κρεῶν ἀπέχεσθαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ μόνον μιᾷ βρώσει ἀγαπῶντα ἐγκρατέστερον διάγειν. Τῷ δὲ τούνομα

b'. Hē eleēmosynē.

g'. Hē proseuchē.

Perì hōn hōútōs anagignōskontes tynchánomen

Agathōn proseuchē metà nēstēias caì eleēmosynēs.

Tís carpōs tōn kalōn érgōn;

Tēn tēs zōēs tēs nūn, caì tēs aiōniou epangelian, caì misthōn échousi, tòn Theòn hiláscousi, tèn charin diaphyláttousi, caì auxánousin eis télos tèn toú Christianoú clēsin bebaían poiōusi, caì τελιοῦσι.

Tí estin hē nēstēia;

Tò en rhētáis hēmérais cat' éthos, caì epitaguēn tēs ecclesiās tōn kreōn apéchesthai, caì tē hēméra mónon miᾱ brōsei agapōnta encratésteron diágein. Tῷ δὲ τούνομα

2. Limosna.

3. Oracion.

De las quales leemos así;

Buena es la Oracion junta con el Ayuno y la Limosna.

Qual es el fruto de las buenas obras?

Les está prometido el premio en esta vida temporal y en la eterna; sirven para aplacar á Dios; conservan y acrecientan la gracia; y finalmente hacen segura y cumplida la vocacion del Cristiano.

Qué cosa es Ayuno?

El abstenerse de comer carne en ciertos dias segun costumbre y mandamiento de la IGLESIA; y por lo ménos el comer una sola vez al dia, y eso mas templadamente. Mas si se

tim hoc nomen accipias, ieiunium est corporis quædam castigatio pie suscepta, ut vel caro spiritui subiiciatur, vel obedientia exerceatur, vel DEI gratia impetretur.

Quid est Oratio?

Est mentis in DEUM elevatio, per quam vel mala deprecamur, vel bona nobis aliisque petimus, vel DEO benedicimus.

Quid est Eleemosyna?

Est beneficium, quo alterius miseræ ex commiserationis affectu subvenimus.

Quotuplex genus est Eleemosynæ seu misericordiæ?

Duplex: alia quippe

γενικῶς λαβόντι ἢ νηστεία ἐστὶ, ἢ τὸ ζώματος κόλασμα ἢ εὐσεβῶς ἀναληφθῆν, ἢ πλὴν σαρκὸς τῷ πνεύματι, ὑποτάσσεσθαι, ἢ πλὴν ὑπακοῆν ἀσκειῶσθαι, ἢ πλὴν τοῦ Θεοῦ χάριν ἡμῖν κτήνεισθαι.

Τί ἡ εὐχή;

Ἡ τῆς ψυχῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἄρσις, δι' ἧς τὰ κακὰ ἀποδύμεθα, ἢ τὰ ἀγαθὰ ἡμῖν καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, ἢ τὸν Θεὸν εὐλογῶμεν.

Τί ἐστὶν ἐλεημοσύνη;

Εὐεργέτημα, ὃ ὡς ἄλλοι ταλαιπωροῦντι συμπάσχοντες ἐπιουροῦμεν.

Ποσαπλάσιον ἐστὶ τὸ γένος τῆς ἐλέους;

Διπλάσιον, τὰ μὲν γὰρ

guenicōs labónti hē nēsteía estì, tò toû sōmatos cólasma tò eusebōs analēphthēn, toû tēn sárca tῆ pneūmati hypotássesthai, è tēn hypacoēn askeísthai, è tēn toû Theōu chárin hēmín paragúnesthai.

Τί hē euchē;

Hē tēs psychēs pròs tòn Theòn ársis, di hēs tà cacà apeuchómetha, è tà agathà hēmín kai toís állois aitoúmen, è tòn Theòn eulogóúmen.

Τί estin eleēmosynē;

Everguétēma hōper állō talaiporóunti sympáschontes epicouróúmen.

Ποσαπλάσιον estì tò guénos toû eléous;

Διπλάσιον, τὰ μὲν γὰρ

quiere tomar éste nombre en general, por Ayuno se entiende qualquiera penalidad corporal por motivo de virtud; ó paraque la carne esté sujeta al espíritu, ó para exercitar la obediencia, ó para conseguir la divina gracia.

Qué cosa es Oracion?

Es levantar el corazon á DIOS para pedirle, ó que nos libere de los males, ó nos conceda los bienes así para nosotros, como para otros: sirve tambien para alabar á DIOS.

Qué cosa es Limosna?

Es un beneficio con que socorremos la miseria ajená por afecto de compasión.

Quántos linages hay de Limosna ó misericordia?

Dos: porque de las o-

sunt opera misericordiæ corporalia ; alia vero spiritualia : quoniam vel ad corporalem vel ad spiritualem miseriam proximi sublevandam spectant.

Quot sunt opera misericordiæ corporalia ?

Septem :

- I. Esurientes pascere.
- II. Potum dare sitientibus.
- III. Operire nudos.
- IV. Captivos redimere.
- V. Ægrotos invisere.
- VI. Hospitio peregrinos suscipere.
- VII. Mortuos sepelire.

Quot sunt opera misericordiæ spiritualia ?

Sunt et ipsa septem :

- I. Peccantes corrigere.

Ἔ ἐλέους ἔργα σωματικά, τὰ ἢ πνευματικά, ὅτι ἢ πρὸς τὸ πλὴν σωματικὴν ταλαιπωρίαν, ἢ πνευματικὴν τῆς πλησίον χυφίσαι φέρουσι.

Πόσα ἔργα σωματικά τῆς ἐλέους ;

Ἑπτὰ.

α'. Σιτίζειν πεινῶντας.

β'. Ποτίζειν διψῶντας.

γ'. Περιβάλλειν γυμνοὺς.

δ'. Λυτῶν αἰχμαλώτους.

ε'. Ἐπισκέψασθαι ἀσθενεῖς.

ς'. Συναγεῖν ξένους.

ζ'. Θάπτειν θανόντας.

Πόσα ἔργα πνευματικά τῆς ἐλέους ;

Καὶ ταῦτα ἑπτὰ εἰσίν.

α'. Ἐλέγχειν ἁμαρτάνοντας.

τοῦ ἐλέους ἔργα σωματικά, τὰ δὲ πνευματικά, ὅτι ἔπρὸς τὸ τὴν σωματικὴν ταλαιπωρίαν, ἢ πνευματικὴν τοῦ πλησίον coupbisai phérousi.

Pósa ἔργα σωματικά τοῦ ἐλέους ;

Heptà.

a'. Sitízein peinōntas.

b'. Potízein dipsōntas.

g'. Peribállein guymnoús.

d'. Lytroùn aichmalōtous.

e'. Episképsasthai asthenéis.

st'. Synágein xénous.

z'. Tháptein thanóntas.

Pósa ἔργα πνευματικά τοῦ ἐλέους ;

Καὶ ταῦτα heptá estin.

a'. Elénchein hamartánontas.

bras de misericordia unas hay corporales, y otras espirituales: éstas que se ordenan á remediar la necesidad espiritual del prógimo ; aquellas á la corporal.

Quántas son las obras de la misericordia corporal ?

Siete :

1. Dar de comer al hambriento.
2. Dar de beber al sediento.
3. Vestir al desnudo.
4. Redimir al cautivo.
5. Visitar los enfermos.
6. Dar posada al peregrino.
7. Enterrar los muertos.

Quántas son las obras de la misericordia espiritual ?

Siete tambien éstas ;

1. Corregir al que yer- ra.

- II. Ignorantes docere. Β'. Διδάσκην ἀμαθῆς.
- III. Dubitantibus recte consulere. Γ' Εὖ συμβουλεύειν τοῖς ἀμνηχανῶσι.
- IV. Pro salute proximi DEUM orare. Δ' Προσεύχεται τῷ Θεῷ ὑπὲρ τῆ σωτηρίας τῆς πλησί.
- V. Consolari mœstos. Ε'. Παρακαλεῖν φιλιύπης.
- VI. Ferre patienter injurias. ς'. Καρτερεῖν τὰς ἀδικίας.
- VII. Offensam remittere. Ζ' Πεσοκομμα ἀφιέναι.
- Quæ sunt virtutes omnium præcipuæ? Τίνες αἱ ἀρεταὶ πασῶν κρειώταται;
- Post Theologicas, de quibus dictum est, Fidem, et Spem, et Charitatem, præcipuæ sunt Cardinales, quæ Christianos cum primis decet. Μετὰ τὰς θεολογικὰς (ἐπι τῶν προείρηται) τῶν πίστιν, τὴν ἐλπίδα, καὶ τὴν ἀγάπην, αἱ κεφαλαιώδεις προέχουσι, τοῖς Χριστιανοῖς μάλιστα πρέπουσι.
- Quæ dicuntur cardinales virtutes? Τίνες ἀρεταὶ κεφαλαιώδεις ὀνομάζονται;
- Quæ, tamquam fontes aliarum et cardines, omnem honestæ vitæ rationem continent. Αἱ καθάπερ πηγαὶ καὶ κεφάλαια, πᾶσαν τὴν καλοκαγαθίαν κρατοῦσαι.

- b'. *Didáskein amatheis.* 2. Enseñar al que no sabe.
- g'. *Eú symbolévein tóis amēchanóusi.* 3. Dar buen consejo al que lo ha menester.
- d'. *Proseúchesthai tō Theō hypèr tēs sōtērias tou plēsion.* 4. Rogar á dios por la salvacion del prógimo.
- e'. *Paracaleîn perilypous.* 5. Consolar al triste.
- st' *Cartereîn tās adikias.* 6. Sufrir con paciencia los agravios.
- z'. *Próscomma aphiénai.* 7. Perdonar las injurias.
- Tines hai aretai pasōn kyriōtatai;* Entre todas las virtudes quáles son las principales?
- Metà tās theologikàs (perì hōn proērētai) tēn pístin, tēn elpída, càtēn agápēn, hai kephalaiōdeis proéchousi, tōis Christianōis málιστα prépousi.* Despues de las Teologales, Fé, Esperanza y Caridad (de que ya se dijo) las mas principales son las Cardinales, las quales convienen principalmente á los Christianos.
- Tines aretai kephalaiōdeis onomázontai;* Quáles se llaman virtudes Cardinales?
- Hai catháper pēgai càtēn kephálaia, pāsantēn calocagathían kratóusai.* Las que como fuentes y quicios de las otras contienen en sí toda la esfera de la vida virtuosa.

Quot sunt virtutes
Cardinales?

Quatuor: Prudentia,
Iustitia, Temperantia,
Fortitudo: quibus in
CHRISTO consequitur ho-
mo ut provide, iuste,
temperate, ac fortiter in
omni vita degat, ac pla-
ceat Deo.

Quæ dicuntur dona
SPIRITUS SANCTI?

Septem illa, quæ
super CHRISTUM requie-
visse Propheta testa-
tur; et quæ ab ipso
ceu fonte omnis gra-
tiæ, in alios derivan-
tur: ut donum Sapien-
tiæ, donum Intellectus,
Consilii, Scientiæ, For-
titudinis, Pietatis, ac
Timoris DOMINI.

Quenam illa quæ fru-

Πόσαι εἰσὶν ἀρεταὶ κα-
θαριώδεις;

Τέσσαρες, Φρόνησις,
δικαιοσύνη, ἡσυχαστική,
ἀνδρεία, αἷς ὁ ἀν-
δραστήριος τοῦ φρονίμου,
δικαίως, ἡσυχῶς, καὶ
ἀνδρείως πάντα τὰ εἶον
διαγεῖν, καὶ τῷ Θεῷ
ἀρέσκειν, ἐν Χριστῷ ἐ-
φικνεῖται.

Τίνα δῶρα τῆς ἀγίου
Πνεύματος λέγεται;

Τὰ ἑπτὰ, τὰ ἐπὶ τὸν
Χριστὸν, τοῦ πνεύματος
μαρτυροῦντος, ἀναπαυ-
σάμενα, καὶ ἀπ' αὐτοῦ,
ὡς πηγῆς χάριτος χέει-
ται, εἰς ἄλλους ἀπορ-
ρέοντα, ἡγοῦν τὰ δῶρα
σοφίας, δῶρα συνέσεως,
βουλῆς, γνώσεως, ἰσχύος,
εὐσεβείας, καὶ φόβου
Θεοῦ.

Τίνες οἱ καρποὶ οἱ τῆς

Pósai eisîn aretaî ke-
phalaiôdeis;

Téssares, phronēsis,
dicaiosynē, sōphrosynē,
andréia, hais ho an-
thrōpos tou phronimōs,
dicaios, sōphronōs, kai
andriōs panta ton bion
diagein, kai to Theō
arēskein, en Christō e-
phicnētai.

Tina dôra tou hagiou
Pneumatōs légetai;

Ta hepta, ta epi ton
Christon, tou prophētou
martyrountos, anapau-
samenā, kai ap' autou,
hos pegus pasēs chari-
tos, eis allous apor-
rhēonta, egoun to dōron
sophias, dōron syneseōs,
boulēs, gnōseōs, ischyos,
eusebeias, kai phobou
Theou.

Tines hoi karpoi hoi tou

Quántas son esas?

Quatro: Prudencia,
Justicia, Templanza,
Fortaleza: con las qua-
les el hombre, sostenido
por JESU-CHRISTO, logra
pasar ésta vida pròvida,
justa, templada, y esfor-
zadamente; y agradar á
Dios.

Quáles se llaman Do-
nes del ESPÍRITU SANTO?

Son aquellos siete, que
segun el testimonio del
Profeta, estubiéron de
asiento en CHRISTO; de
quien como de fuente de
toda gracia, se derraman
ennosotros, á saber, dón de
Sabiduría, dón de Enten-
dimiento, dón de Consejo,
dón de Ciencia, dón de
Fortaleza, dón de Piedad,
dón de Temor de Dios.

Quáles se dicen Frutos

ctus SPIRITUS vocantur?

Ea, quæ pii, secundum spiritum viventes, operantur; et per quæ spirituales à carnalibus distinguuntur.

Qui sunt fructus SPIRITUS?

A Paulo Apostolo sic numerantur; Charitas, Gaudium, Pax, Patientia, Longanimitas, Bonitas, Benignitas, Mansuetudo, Fides, Modestia, Continentia, Castitas.

Quæ dicuntur Beatitudines Evangelicæ?

Illæ, propter quas in Evangelio etiam hi, qui miseri prorsus ac infelices videntur, beati ac felices pronuntiantur.

Quot sunt Evangelicæ Beatitudines?

Πνεύματος καλοῦνται;

Οἶδε, ὅς εὐσεβεῖς καὶ τὸ πνεῦμα ζῶντες ἐργάζονται, καὶ οἷς οἱ πνευματικοὶ, ἔοικε οἱ σαρκικοὶ διακρίνονται.

Τίνες οἱ τῆ Πνεύματος καρποί;

Τῷ Παύλῳ ἀποστόλῳ οὕτω καταλέγονται ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, ὑπομονή, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πραότης, πίστις, σωφροσύνη, ἐγκράτεια, ἀγνεία.

Τίνες μακαρισμοὶ ἐ-
ναγγελικοὶ λέγονται;

Δι' ὅς ἐν ἐναγγελίῳ οἱ ταλαίπωροι πάντως, ἔ-
δυσχερῆ δοχοῦντες, μακάριοι, καὶ εὐδαίμονες ἀποφαίνονται.

Πόσοι μακαρισμοὶ ἐ-
ναγγελικοὶ;

Pneûματος caloumenoi;

Hoïde, hoûs eusebeîs catà tò pneûma zôntes ergázontai, càì hoîs hoî pneumaticoî, càì hoî sarkicoî diacrínontai.

Tínes hoî toû Pneûματος carpoî;

Tῷ Paúlῳ apostólῳ hoútῳ catalégontai: agápē, charà, eirēnē, hypomonē, macrothymía, chrēstótēs, agathōsýnē, prāótēs, pístis, sōphrosýnē, enkrátēia, hagnēia.

Tínes macarismoî evanguelicoî légontai;

Di' hoûs en evangelíῳ hoî taláipōroi pántōs, càì dystychēîs docoûntes, macarioi càì eudáimones apopháímontai.

Pósoi macarismoî evanguelicoî;

del ESPÍRITU SANTO?

Los que producen los Justos que viven segun el espíritu; y por los cuales los Espirituales se diferencian de los carnales.

Quáles son esos Frutos?

El Apóstol San Pablo los cuenta así; Caridad, Gozo, Paz, Paciencia, Longanimidad, Bondad, Benignidad, Mansedumbre, Fé, Modestia, Continentia, Castidad.

Quáles son las que se llaman Bienaventuranzas del Evangelio?

Son aquellas, en fuerza de las cuales el Evangelio declara que son bienaventurados y dichosos aun los que parecen ser cuitados y desdichados por extremo.

Quántas son las Bienaventuranzas Evangelicas?

Octo : quas ita CHRISTUS in monte tradidit.

I. Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

II. Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

III. Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

IV. Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

V. Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

VI. Beati mundo corde, quoniam ipsi DEUM videbunt.

VII. Beati pacifici, quoniam filii Dei voca-

Οκτώ, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν τῷ ὄρει τοῦτον ἑδίδαξε.

α'. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

β'. Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

γ'. Μακάριοι οἱ πενθῶντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

δ'. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

ε'. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

ς'. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι ἴδον Θεὸν ὄψονται.

ζ'. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοὶ, ὅτι αὐτοὶ

Octo, hōus ho Christos en tō ōrei tōuton trōpon edidaxe.

a'. Macáριοι hoι ptōchōi tō pneūmati, hōti autōn estin hē basilēia tōn ouranōn.

b'. Macáριοι hoι praeis, hōti autōi clēronomēsousi tēn guēn.

g'. Macáριοι hoι penthōntes, hōti autōi paraclethēsontai.

d'. Macáριοι hoι peiñōntes cāi dipsōntes tēn dicaiosynēn, hōti autōi chortasthēsontai.

e'. Macáριοι hoι eleēmones, hōti autōi eleēthēsontai.

st'. Macáριοι hoι catharōi tē cardia, hōti tōn Theōn ópsontai.

z'. Macáριοι hoι eirēnopoiōi, hōti autōi

Ocho, enseñadas por CHRISTO en el monte; y son,

1. Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el Reyno de los Cielos.

2. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

3. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

4. Bienaventurados los que han hambre y sed de la justicia, porque ellos serán hartos.

5. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

6. Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

7. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos

buntur.

VIII. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Quæ dicuntur Evangelica Consilia?

Quæ videlicet per Evangelium non tamquam ad salutem necessaria, sed veluti suscipientibus magis expedita atque utilia, à CHRISTO, non præcipiente quidem, sed consulente, proponuntur.

Quot sunt Evangelica Consilia?

Principalia tria sunt:

Nimirum;

- I. Paupertas voluntaria.
- II. Castitas perpetua.
- III. Obedientia integra, quæ propter DEUM

ἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

η'. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Τίνες βουλὰὶ ἐυαγγελικαὶ καλοῦνται;

Ἦγουν, ἡσπινὰς δι' ἐυαγγελίου, οὐ μὲν ὡς ἀναγκῆς τῇ ζωτικῆς, ἀλλ' ὡς τοῖς ἀποδεχομένοις ἐπιτηδεύεσθαι ἔχρησιμώτερας ὁ Χριστὸς οὐ μὲν ἐπιτάττων, συμβουλεύων δὲ προέβη.

Πόσαι βουλὰὶ ἐυαγγελικαὶ;

Τρεῖς ἔξοχοι·

Δήπου·

- α'. Πενία ἐκούσια.
- β'. Ἀγνεία αἰδίου.
- γ'. Ὑπακοὴ τελεία, ἡ διὰ τὸν Θεὸν τῶ ἀν-

huius Theou clēthēsontai.

ε'. Macáριοι hoι dediōgménoi héneken dicaio-sýnēs, hóti autōn estin hē basileía tōn ouranōn.

Tines boulaì evanguelicaì caloũntai;

Egoun, hástinas di evangueliou, ou mèn hōs anancías tē sōtēria, all' hōs tōis apodechoménois epitēdeiestéras cāi chrēsimōtéras ho Christòs ou mèn epitátton, symboulévōn dè proéthē.

Pósai boulaì evanguelicaì;

Treìs éxochoi·

Dépu·

- a'. Penía hecousía.
- b'. Hagneía aídios.
- g'. Hypacoè teléia, hē dià tòn Theòn tō an-

serán llamados hijos de DIOS.

8. Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el reyno de los Cielos.

Quáles se llaman Consejos Evangélicos?

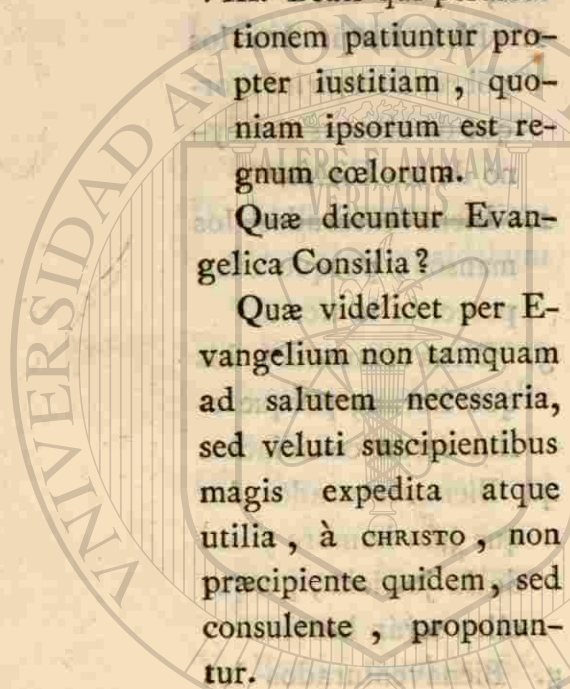
Aquellos que CHRISTO, (no mandando, sino aconsejando) propone en el Evangelio: nó como necesarios para salvarse; pero sí como mas proporcionados y provechosos para la salvacion de los que los abrazan.

Quántos son esos Consejos?

Tres los principales:

Á saber;

- 1. Pobreza voluntaria.
- 2. Castidad perpetua.
- 3. Obediencia perfecta, que se rinde al hom-



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

homini religiosè exhibetur.

Quæ hominis novissima dicuntur?

Ea, quæ homini ad extremum accidunt, ut

I. Mors.

II. Iudicium.

III. Infernus.

IV. Cælestis gloria.

De quibus ita docet Sapiens;

In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.

ἄνθρωπος εὐσεβῶς πρῆχουμένη.

Τίνα τὰ τῆ ἀνθρώπου ἰσχυρὰ λέγεται;

Τὰ τῶ ἀνθρώπῳ ἔτελευταίων συμβαίνοντα οἶον·

α'. Ὁ θάνατος.

β'. Ἡ κρίσις.

γ'. Ὁ ᾄδης.

δ'. Ἡ ἐπουράνιος δόξα.

Περὶ αὐτῶν οὕτως ὁ Σοφὸς διδάσκει·

Ἐν πάσι λόγοις σου μνησκού τὰ ἰσχυρὰ σου, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα οὐχ ἁμαρτήσεις.

FINIS.

ΤΕΛΟΣ.

Laus DEO, Deiparæque Virgini

MARIE.

Δόξα τῷ Θεῷ, καὶ τῇ θεοτόκῳ παρθένῳ Μαρίᾳ.

thrópō eusebōs prēchomēnē.

Tína τὰ τοῦ ἀνθρώπου éschata légetai;

Tà τῆ ἀνθρώπῳ τὸ τελευταίων symbáionta hóion·

a'. Ho thánatos.

b'. Hē crisis.

g'. Ho hādēs.

d'. Hē epouránios dóxa.

Perì hōn hóutōs ho Sophōs didáskei·

En pási lógois sou mimmnēscou τὰ éschata sou, càt eis τὸν αἰῶνα οὐχ hamartēseis.

bre por DIOS.

Quáles se llaman postimerías del hombre?

Las que en el fin acaecen al hombre y son;

1. Muerte.

2. Juicio.

3. Infierno.

4. Gloria celestial.

Acerca de las cuales enseña el Sabio;

En todo quanto haces acuérdate de tus postimerías, y nunca pecarás.

TELOS.

FIN.

Dóxa τῷ Θεῷ, càt τῇ θεοτόκῳ παρθένῳ Μαρίᾳ.

María.

Sea á DIOS alabanza, y á su Madre la Virgen

MARÍA.

TESTIMONIA SCRIPTURÆ SACRÆ

CONTRA HÆRETICOS

IN PROMTU SEMPER HABENDA.

Si difficile et ambiguum apud te iudicium esse prospexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et non lepram, et Iudicum intra portas tuas videris verba variari; surge, & ascende ad locum, quem elegerit DOMINUS DEUS tuus: veniesque ad Sacerdotes Levitici generis, & ad Iudicem qui fuerit illo tempore: quæresque ab eis, qui indicabunt tibi iudicii veritatem, et facies quodcumque dixerint, qui præsumt loco, quem elegerit Dominus, & docuerint te iuxta legem eius: sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram. *Deut. 17.*

Qui superbierit, nolens obedire Sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat DOMINO DEO tuo; ex decreto Iudicis morietur homo ille, et auferes malum de Israël, cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia. *Ibidem.*

Interroga Patrem tuum, et annuntiabit tibi; maiores tuos, et dicent tibi. Hæc dicit DOMINUS; State super vias et videte, et interrogate de semitis antiquis, quæ sit via bona; et ambulate in ea: et inveniatis refrigerium animabus vestris. *Deut. 32. Jerem. 6.*

Labia Sacerdotis custodiunt scientiam, et legem requirent ex ore eius, quia Angelus DOMINI exercituum est. *Mala. 2.*

Audi fili mi disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ, ut addatur gratia capiti tuo, et torquies collo tuo. *Prov. 1.*

Conserva fili mi præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ: liga eam in corde tuo iugiter, et circumda gutturi tuo. *Prov. 6.*

Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. *Prov. 22.*

Non te prætereat narratio Seniorum: Ipsi enim didicerunt à patribus suis. Ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum. *Eccle. 8.*

Videte ne quis vos seducat, surgent enim multi pseudoprophetae, *Matth. 24.*



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

et seducent multos. Tunc si quis vobis dixerit; Ecce hic est CHRISTUS, aut ecce illic, nolite credere: et quoniam abundabit iniquitas, refrigeret charitas multorum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Si ergo dixerint vobis; Ecce in deserto est, nolite exire: Ecce in penetralibus, nolite credere.

Luc. 10. Qui vos audit, me audit: qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.

Matth. 23. Omnia ergo, quaecumque dixerint vobis, servate et facite: secundum opera vero illorum nolite facere: Dicunt enim, et non faciunt.

Matth. 16. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc Petram aedificabo Ecclesiam meam; et portae inferi non praevalent adversus eam. Et tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis: Et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.

Luc. 22. Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua.

Ioan. 21. Simon Ioannis diligis me? pasce agnos meos, pasce oves meas.

Matth. 28. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

Ioan. 14. Ego rogabo PATREM, et alium PARACLITUM dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum, SPIRITUM veritatis; quem mundus non potest accipere: quia non videt eum, nec scit eum: Vos autem cognoscetis eum.

Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. PARACLITUS autem SPIRITUS-SANCTUS quem mittet PATER in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia, quaecumque dixerit vobis.

Ioan. 16. Adhuc multa habeo vobis dicere; sed non potestis portare modum. Cum autem venerit ille SPIRITUS veritatis, docebit vos omnem veritatem.

Ioan. 17. Non pro eis rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me: ut omnes unum sint, sicut TU PATER in me, et ego in TE; ut et ipsi in NOBIS unum sint.

Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus. *Matth. 18.*

Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis. Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur, qui in errore conversantur; libertatem illis promittentes, cum ipsi servi sint corruptionis. *2. Pet. 2.*

Hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptione illusores, iuxta proprias concupiscentias ambulantes. *2. Pet. 3.*

Hoc est mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis: quoniam multi seductores exierunt in mundum. Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina CHRISTI, DEUM non habet. *2. Ioan. 1.*

Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis. *Ibidem.*

Erit tempus cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros prurientes auribus. *2. Tim. 4.*

Rogo autem vos fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offenticula praeter doctrinam, quam vos didicistis, faciunt: et declinate ab illis. Huiusmodi enim CHRISTO DOMINO non serviunt, sed suo ventri, et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium. *Rom. 16.*

Denuntiamus autem vobis, fratres, in Nomine DOMINI NOSTRI IESU-CHRISTI, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, et non secundum traditionem, quam acceperunt à nobis. *2. Thess. 3.*

Itaque fratres state, et tenete traditiones, quas didicistis sive per sermonem, sive per epistolam nostram. *2. Thess. 2.*

Oportet haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. *1. Cor. 11.*

Haereticum hominem post unam et secundam correptionem devota, sciens, quia subversus est, qui eiusmodi est, et delinquit, cum sit proprio iudicio condemnatus. *Tit. 3.*

Si quis videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei. *1. Cor. 11.*

I. Tim. 3. Hæc tibi scribo, ut scias, quomodo oporteat te in domo DEI conversari, quæ est ECCLESIA DEI VIVI, columna et firmamentum veritatis.

Hebr. 13. Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. Obedite Præpositis vestris, et subiacete eis.

I. Tim. 6. O Timothee, depositum custodi, devitans prophanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ; quam quidam profitentes, circa fidem exciderunt.

Gal. 1. Miror quòd sic tam citò transferimini ab eo, qui vos vocavit in gratiam CHRISTI, in aliud Evangelium: quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium CHRISTI. Sed licet nos, aut Angelus de coelo evangelizet vobis, præterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

Iude Ap. postol. Vos autem charissimi, memores estote verborum, quæ prædicta sunt ab Apostolis DOMINI NOSTRI IESU-CHRISTI, qui dicebant vobis; quoniam in novissimis temporibus venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus. Hi sunt, qui segregant semetipsos, animales, spiritum non habentes. Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum desideria sua ambulantes, et os eorum loquitur superbiam.

FINIS.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

